This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

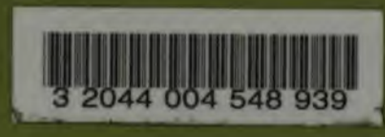
+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

1271
72



1271.72

Harvard College Library

FROM THE

BRIGHT LEGACY

One half the income from this Legacy, which was received in 1880 under the will of

JONATHAN BROWN BRIGHT

of Waltham, Massachusetts, is to be expended for books for the College Library. The other half of the income is devoted to scholarships in Harvard University for the benefit of descendants of

HENRY BRIGHT, JR.,

who died at Watertown, Massachusetts, in 1686. In the absence of such descendants, other persons are eligible to the scholarships. The will requires that this announcement shall be made in every book added to the Library under its provisions.

CARTILLA HUASTECA

SUS SU

GRAMÁTICA, DICCIONARIO, Y VARIAS REGLAS PARA APRENDER EL IDIOMA

CONTIENE ADEMAS

VARIAS NOTICIAS TRADICIONALES, HUASTECAS

Y DE LA

CONQUISTA ESPAÑOLA, FÓRMULAS SACRAMENTALES, ETC.

POR

MARCELO ALEJANDRE

1889.

MÉXICO

OFICINA TIP. DE LA SECRETARÍA DE FOMENTO

Calle de San Andrés número 15.

1890

CARTILLA HUASTECA,

CON SU

GRAMÁTICA, DICCIONARIO, Y VARIAS REGLAS PARA APRENDER EL IDIOMA

CONTIENE ADEMAS

VARIAS NOTICIAS TRADICIONALES, HUASTECAS

Y DE LA

CONQUISTA ESPAÑOLA, FÓRMULAS SACRAMENTALES, ETC.

POR

MARCELO ALEJANDRE

—

1889.

MÉXICO

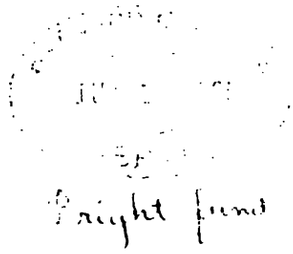
OFICINA TIP. DE LA SECRETARIA DE FOMENTO

Calle de San Andrés número 15.

—

1890

12.71.72



CAPÍTULO I

DEL ALFABETO Y SU PRONUNCIACION.

Escríbese el idioma huasteco con el alfabeto castellano, así porque en la antigüedad no se conoció término escrito, excepto aquellos caractéres y figuras que los indios usaban en sus mapas, de que hoy no ha quedado más que la memoria, como porque debiendo ser este estudio para los que sólo conocen este caracterismo, deberémos explicarlo así:

á, b, c, d, é, g, h, i, j, l, m, n, o, p, q, t, u, v, x, y, z.

Fáltanle, pronunciándolo como se debe, f, r, s, ll, k. Es su dialecto blando, aun más que el mexicano: sus principales partes son, acomodándolas á nuestra gramática castellana, ocho. Nombre, como *huitz*, rosa, flor. Pronombre, como *naná*, *tatá*, yó, tú. Verbo, como *cápal*, comer. Preposicion, como *timbá*, *tinal*, *tincal*, contigo, apretar con él. Adverbio, como *iccocol*, *azil*, aprisa, corre. Conjuncion, como *auí*, así. Participio, como *exopchix*, *loox*, enseñar, salvar. Interjeccion, como *ah*, señal de aspiracion.

Para pronunciar estas partes juntas ó divididas, tendrá más dificultad el que sin tener noticia del idioma entrase á practicarlo; aunque procurarémos dar reglas tan generales, que sin que cueste mucho trabajo, se les haga más fácil el estudio.

Las principales pronunciaciones de este idioma son cuatro, la primera en z, la segunda en tz, la tercera en x y la cuarta en ch.

La z se pronuncia con todo rigor, como la pronuncian los españoles, es decir, con la lengua algo fuera de los dientes, pegada á ellos. Hállase al principio, medio y fin de diccion, y en todos casos se pronuncia sin diferencia, como en *Zipac*, *zamzul*, *tuz*, *iziz*, pez espada, á prima noche, gordo, maíz.

La tz se pronuncia cerrando los dientes, y difundiendo por todos ellos la lengua como *tza*. Todos los pretéritos perfectos é imperfectos acaban en *tz*, en todos los verbos como Yo iba, *incalelitz*. Yo fuí, *incalleitz*, aunque en esto habrá alguna diferencia, como se dirá á su tiempo.

En la sílaba *tz* téngase cuidado de no confundir la pronunciacion con las de *Tantoyuca*, *Ozuluama*, *Pánuco y Tantima*, que la pronuncian como está dicho; sino que en lugar de la *tz* usan en su lugar de *ch*, pronunciándola como en el castellano. Con esto hacen confusísimo el idioma y lo llenan de equívocos: v. g., para decir ó expresar la palabra *dulce*, decimos *tzic*, y aquellos dicen *chic*, que significa el orin; de manera que para entenderlas, es necesario conocer los varios dialectos del idioma.

La x se pronuncia algo apretados los dientes sin llegar á ellos la lengua, y asentándola en lo interior de la boca, bien abiertos los labios, como *xül*, *tzaxlab*, *tzux*. Sirve esta regla para principios y medios de todo lo que no es tiempo en los verbos, porque no hay tiempo que acabe en x.

La *ch* es muy semejante á esta tercera regla, aunque se pronunciará bien cerrados los dientes, sin tocarles la lengua, y los labios juntos por los extremos, abiertos un poco en el medio. En el principio y cuando se le sigue vocal, se pronuncia como en castellano *vichim*. En las finales y cuando se le sigue consonante, es cuando sirve esta regla, como en *ach*, abuela.

Hay otro modo de pronunciar que por su dificultad no nos parece empeñar á los principiantes, y porque aunque pronuncien con algun defecto, serán entendidos. Estos son *tuyichi tzichi* y *coho* y otros semejantes aunque pocos, los cuales no se pronuncian segun estas precedentes reglas, y sólo se cuidará de no herir la *h*, mas que como una señal de aspiracion que da fuerza á la vocal última, la cual sólo se profiere en la garganta, juntando la lengua hácia abajo con fuerza, y abriendo suavemente los labios y dientes sólo suena la final; pero aunque sincopándolos diga *Tuyic tzic icco* cera, dulce, cuerno, serán entendidos.

En lo que habrá de estudiar mucho el que quisiere aprovechar, es en pronunciar las letras finales de cada término con rigor y propiedad, y atender cuando otros las pronuncian para entender y ser entendidos sin confusion, particularmente en los nombres que acaban en *m* ó en *n*, v. g. *tzacam*, es el niño ó niña, ó cosa chica, y con las mismas sílabas, *tzacan* es el adobe, aunque algunos le hacen término incomplexo, diciendo *cuichanan*, que es lo mismo que tamal de tierra, por la semejanza que tienen los adobes, á unos tamales que hacen de maíz, en versa, que llaman *cuich* ó *couich* (castellanizado *cuiche*) y es dificultosísimo dar reglas para la terminacion en *m* ó en *n*, porque regu-

larmente sólo se conoce el significado por su antecedente ó subsecuente, y esta prevencion servirá á los que no tienen todavía abundancia de voces.

No tiene este idioma *ñ, ll, rr* ni *ss*, porque aunque algunos siguiéndose *i* líquida, parece que pronuncian la *ñ*, como en *ucoñial* (pregunto), no se debe seguir, porque en los que la pronuncian así, es una violenta ligereza de su lengua, que pronunciando despacio dicen: *uconial*, que es á lo que se debe estar segun su raíz.

La ll aunque frecuentemente se escribe, no tiene como en el castellano particular sonido, sino que como en el latin se pronuncia *bellum*, así en el huasteco se dice, *melle, cabelle, belleuh.*

La h sólo sirve como en el mexicano, de aspiracion, para darle todo el rigoroso sonido al vocablo, que en algunas personas es tan áspero, que suena á *g* ó *j*, y aun se suplen ambas con ella.

De todas estas letras que, como se expresan en el alfabeto, son veintidos, se forman cinco diptongos necesarios. El primero en *ae* como en *quae.* El segundo en *au* como en *tyauh.* El tercero en *ei* como en *yei.* El cuarto en *eu* como en *belleuh.* El quinto en *yi* como *yicuax*, y como en el latin, son todos largos en primas, medias y finales.

Las mujeres tienen más aguda y clara la pronunciacion que los hombres, y en sus tertulias se expresan tambien con elegancia.

Oimos una vez á una indígena expresarse así, con motivo del casamiento de su hijo:

"Muy feliz es mi hijo con tener por esposa á una jóven tan amable: que la Providencia se la conserve y que ambos sean tan felices como lo desea mi corazon."

Nos llamó la atencion este trozo de elocuencia huasteca, no sólo por su sentido, sino tambien por su construccion, que si se quiere no tiene defecto; y aprovechándonos del conocimiento del idioma, lo tradujimos luego.

Traduccion literal:

Nu atic elbaz pullictal abal in cuaal nui alovel tzicach: ani nu ajatic qui taapauchi ani junax cuat cali culbetal intiní ú leenal nu ichich.

Consejos que dan los parientes indios á la muchacha cuando se casa:

"*Tan ca chich an ta quimá na alib, na uxum alib, ca tamanchi in cubac, ca cuabá y lactem, ani ca pizá y capnel max á cuaal. Qint tzacay tam ca huaclé, quit calé al cusina, ca tajá an bacan, han huatap, ani talé, ca yacuá an cuinim an huich abal ca tajá ti cuachim na illauh ani na aticchic.*"

Traduccion: "Cuando vaya tu suegro ó suegra á tu casa, les besas la mano, les pones asiento, les das de comer si tienes. Te levantas temprano, luego que

amanezca te vas á la cocina, haces las tortillas, el atole, y despues tomas el algodon y el malacate para hilar, y hacer los trapos de tu marido y los de tus hijos." Todo este consejo va acompañado de lágrimas, y es bastante curioso oirlo.

CAPÍTULO II

DE LA DECLINACION DEL NOMBRE.

Es de advertir, que no debiéndose tomar para la declinacion de los nombres la particular terminacion de cada uno, sino la peculiar diferencia con que se declina segun casos, números y géneros, habremos de confesar que las declinaciones de los nombres huastecos, llamémosla así por conformarnos con la gramática que aprendimos, debiéndose llamar con más propiedad indeclinaciones, no pasa de una, que es comun á todos, aunque sus terminaciones son muchas y diversas. Las más particulares, para hacernos más claros aunque incurramos en prolijos, son las siguientes:

En *ab*, como *lecab*, la lengua.
En *eb*, como *tiaeb*, el cielo.
En *ib*, como *quizib*, arena.
En *ob*, como *jojob*, tos.
En *ub*, como *tujub*, piedra.
En *ac*, como *tzac*, raíz.
En *ec*, como *mutzec*, hongo.
En *ic*, como *tzapic*, recio, fuerte.
En *oc*, como *noc*, bárbaro.
En *uc*, como *nuc*, garganta.
En *d* hay muy pocos, y los más usados son en *od*, como *pojod*, polvo.
En *é* todos los vocativos.
En *h*, los más comunes son en *ach*, como *û-ach*, mi abuela.
En *ich*, como *aquich*, sol, ó un árbol silvestre que se llama Guasima.
En *och*, como *otoch*, talega de red.
En *uch*, como *puch*, manto.
En *al*, como *camal*, lumbre.
En *el*, como *tzaibel*, Norte.
En *il*, como *tzoil*, pecho.
En *ol*, como *coxol*, gallo.
En *úl*, como *malul*, sapo.
En *am*, como *tenam*, ballado.
En *em*, como *lejem*, laguna.
En *im*, como *cuinim*, algodon.
En *om*, como *mom*, pozo ó algive.
En *um*, como *zum*, gusano.
En *an*, como *tzan*, culebra.
En *en*, como *zacpen*, pepita.
En *in*, como *yoin*, mosquito.
En *on*, como *con*, ombligo.
En *un*, como *hun*, uno en número.
En *ap*, como *huatap*, atole.
En *ep*, como *xopep*, cucaracha.
En *ip*, como *tip*, garrapata.
En *op*, como *top*, escoplo.
En *up*, como *zapup*, pita, henequen.
En *at*, como *pat*, hilo de algodon.
En *et*, como *capet*, chicle.
En *it*, como *tit*, llaga.

En *ot*, como *tot*, zopilote.
En *út*, como *tut*, gota de agua.
En *ax*, como *tíjax*, delgado.
En *ex*, como *étex*, calumniador.
En *ix*, como *cuixix*, ceniza, pólvora.
En *ox*, como *loox*, Salvador.
En *ux*, como *ú-cux*, mi espalda.
En *ay*, como *cuzay*, heno.
En *ey*, como *yey*, preñada.
En *oy*, como *hualcoy*, frijol silvestre.
En *uy*, como *huy*, boca.
En *iz*, como *iziz*, maíz.
En *uz*, como *tuz*, gordo, gordura animada.
En *atz*, como *apatz*, palma.
En *etz*, como *petzetz*, cuébano de palma.
En *itz*, como *aitz*, luna.
En *otz*, como *xotz*, cangrejo.
En *utz*, como *xutz*, oido.

Todas las cuales, y todas las demas que por acabar en vocal, y en otras terminaciones comunes á nuestra lengua, no nos parece hacer mencion, no tienen más caso que nominativo, y vocativo los nombres de persona ó personales.

El modo de formar el vocativo, es añadir esta partícula *é* al nominativo ó primera raíz del nombre propio, sin perder esta letra de su terminacion, v. g., *Ajactíc*, es señor. Para decir *Ajatíc-é*, aunque los más lo sincopan diciendo *Aatqué*.

Este incremento del vocativo siempre es largo, y cuando ellos, los indios, quieren hablar con más respeto ó más amor, hacen duplicadamente larga la cantidad de la *é*, v. g., *Pailom*, es el padre natural, y tambien lo aplican al espiritual, y para decir ¡oh padre mio! dicen *Pailomée*.

El nombre *tzale*, que quiere decir: el príncipe ó principal, ó el que gobierna: es irregular en el vocativo, porque para formarle se le añade ántes de la *é* esta partícula, *lom*, pospuesta á la raíz del nombre, y así dicen: *Tzalelome*, y lo mismo á los participios en *ix* ó en *ox*, como *exopchix*, que quiere decir, el que enseña, ó tú que enseñas, *exopchixlome: loox*, el que salva, ó tú que salvas, *looxlomé*.

Aunque este participio, cuando se llega á poner en vocativo, tiene naturaleza de nombre, y se resuelve en él, y así es lo mismo en ese caso que maestro ó salvador. Y cuando la persona que está hablando se lo apropia, así, lo antepone al vocativo este cuasi-pronombre, *tatu*, v. g., ¡oh maestro mio! *Tatue xopchixlome*, y entónces suelen quitarle la partícula *lom*, y este modo de vocativos con sólo estos cuasi-pronombres, es para tratar con más familiaridad y más amor: úsanle con más frecuencia las mujeres, y con esto suplen el vocativo comun en *é*, que rarísimamente dan ellas si no es á este nombre *Pap*, que es padre, y entónces no lo pronuncian largo como los hombres, si no es cuando les llaman de léjos. Y ellos tienen otro vocativo especial con que llaman á sus justicias solamente, que es *Papetzale*, todas sus sílabas breves.

Las indias tienen sus términos distintivos de su sexo, que no usan los hom-

bres, ni al contrario en el modo de nombrarse entre marido y mujer, y en este conocimiento puede hablarles con acierto, sin que cause risa la impropiedad á los que lo oyen. Para llamar al marido dicen: *u–illauh*. Esta es una diccion compuesta del pronombre posesivo mi, y del nombre sustantivo comun *marido*, y se pronuncia rigorosamente así, *u–ilouh*, sin hacer caso de la *h*. Los indios varones para nombrar á su mujer dicen: *u–ixal*, que quiere decir *mi mujer*, aunque hay nombre comun á ambos sexos que es *tomol*, que significa esposo ó esposa; aunque los más bien hablados suelen para frasearlo llamándose *ú–pizouh cal á Dios*, que significa, él, ó lo que Dios me ha dado, ó á quien Dios me entregó.

Las indias dicen á sus hijos ó hijas, *ú–taam*, y los indios varones dicen, *ú–atic*, y es tan propio en ellos este nombre, que es imposible decir en esta lengua, esta proposicion que en nuestro castellano es tan familiar, cuando por seña de nuestra benevolencia decimos á alguna persona: no tengas cuidado de este niño, porque éste será mi hijo y no tuyo; porque en los nombres que le da el padre, está tan elegantemente entendida la relacion de su paternidad, como los de la maternidad en la madre que no puede entenderse ni apropiarse á otro sexo lo que cada uno entiende de la filiacion natural.

Ellas al padre llaman *Pap*, y ellos *Pailom*. En la madre no hay diferencia, pues ambos dicen: *mim*, que quiere decir, ó mejor dicho dice, *madre*.

CAPÍTULO III

DEL PLURAL.

Generalmente todos los nombres tienen número plural, el cual se forma añadiendo á la terminacion de la raíz del singular esta partícula *chic*, siempre pospuesta sin perder sílaba, como *ú–atic*, mi hijo; mis hijos *ú–aticchic*.

Debemos advertir el que quisiere hablar puramente que los hijos de otros, cuando son muchos, ó los que componen una feligresía ó pueblo, al nombre general *atic* se le añade la partícula *lom*, así: *Aticlom*, en la forma que se dijo ántes, en el nombre *tzale*, y en los participios en *ix* y en *ox*, y así dicen *Aticlom*, aunque éste más parece singular de nombre colectivo, como Comunidad, Pueblo, Congregacion, y así para pluralizarlo aun con la partícula *lom*, se le añade pospuesta la terminacion *chic* de plural, como *Aticlomchic;* y en el nombre

tzale, plural, *tzalelomchic*, los señores; *cooxlom*, el que guarda; *cooxlomchic*, los que guardan; *exopchix* ó *exopchixlom*, el que enseña tal como director de escuela, *exopchixlomchic*, los que enseñan, ó los Doctores ó maestros.

El nombre *cuitol*, que significa muchacho, aunque admite la terminacion comun de plural y dicen *cuitolchic*, es muy comun darle la misma partícula *chic*, pero duplicada y antepuesta, y así dicen: *chichicuitol*, pero es para los niños pequeños, y no se usa para los grandes que pasan de catorce años.

El nombre *tzicach* que se da á las jóvenes grandes, admite en la misma conformidad duplicada y antepuesta siempre la partícula *tz*, como *tzitzicach*, por las niñas, aunque tambien pluralizan como todos segun la forma explicada, y así dicen: *tzicachchic*, por las muchachas grandes. En los demas nombres no hay diferencia en sus plurales.

Aunque como está dicho, todos los nombres admiten plural; suelen los indios no dársele, y explican la multitud, ó numeralmente diciendo cuántos son ó cuántas las cosas, ó con este adjetivo *yam*, que significa cosa mucha, particularmente cuando se teme notable equívoco. Sea ejemplo este nombre *cuá*, que significa sapo. Si éste se pluraliza segun la regla general, dijeran *cuachic*, y entónces padeciera equívoco con *cuachic*, tercera persona del presente de indicativo en plural del verbo *cuat*, que es estar: *nanú in cuat*, yo estoy. Tambien los verbos suelen admitir la partícula *chic*, en ciertos tiempos irregulares, como se dirá en el párrafo del participio.

Asimismo, pudiera equivocarse con *cuachic*, interjeccion de anuencia ó asentimiento, con que los indios más políticos suelen expresarse cuando se les consulta alguna cosa, respondiendo *anitzcuachic*, que dice así es, ó así será.

Puede ser regla general para los principiantes, que el plural comun á todos los nombres animados é inanimados, es el dicho adjetivo *yam*, el cual es sustantivo tambien, cuando significa multitud, y está de por sí significado. Cuando se adjetiva para pluralizar, siempre se antepone al sustantivo, como muchos hombres, *yam inic;* muchas bestias, *yam y vichim;* muchos árboles, *yam té.* Y con esto excusará el que no está muy expedito en la pronunciacion, muchos equívocos, y conseguirá que lo entiendan.

Los numerales cardinales, como uno, dos, tres, etc., admiten esta diccion *ni* pospuesta á esta *tiaeb;* pero esto solamente es cuando se habla de ellos singularizándolos, v. g.: uno solo, *uniní*, y ésta es muy usada en el primer numeral, que en los siguientes rara vez se le añade.

En los demas la diccion *tiaeb* es la que más frecuentemente se practica, como uno solo, *un tiaeb;* dos solos, *tzab tiaeb*; tres solos, *ox–tiaeb*, etc. Pero advierto que el *uniní* es el que se usa para significar una cosa única.

Los diminutivos en este idioma en los nombres que lo admiten, se forman siempre posponiéndoles esta partícula *íl*, v. g., mi chico, *ú–tzacam;* mi chiquillo, *ú–tzacamil;* mi casa, *ú–quima;* mi casita, *ú–quimail.* Sirve tambien esta partícula *il* para explicar con más fuerza la propiedad de la cosa, y ni en una ni en otra excepcion pasa á cosa de tercera persona, que no es mia ó tuya.

Puede ser regla general, para cuando se quiere disminuir el significado de la cosa, resolverla con este adjetivo *chichic*, que es cosa pequeña; v. g.: palo, *té;* palito, *chichic–té;* tabla, *octza;* tablita, *chichic–octza;* con la advertencia de que siempre se antepone al nombre cuyo significado disminuimos. Aunque en rigor, no debemos llamar á estos diminutivos propiamente, sino resueltos, porque no hay en este dialecto modo con que podamos decir hombrecillo ó mujercilla, sino romanceándolo; esto es, hombre chico ó pequeño; y para hombre ó mujer, nunca se usa el adjetivo *chichic* como se dijo en los demas, y en su lugar usan otro, que es *tzacam*, que significa lo mismo; v. g.: mujer pequeña, *tzacam–uxum;* hombre pequeño, *tzacam–inic.*

Los abstractos se forman de sus propios concretos, añadiendo á la terminacion propia de éstos esta partícula *talab* sin perder sílaba; v. g.: hombre cortés, es *cacnax–inic;* la cortesanía, *cacnax–talab;* pobre, *tzehuantal;* la pobreza, *tzehuantal–talab.* Suélese sincopar con gracia éste y los demas abstractos, quitándoles la última sílaba, *ab*, quedando así: *cacnaxtal*, *tzehuantaltal*, todas las últimas breves.

Sácase de esta regla que tenemos por universal, *tullec* por carne, que para decirlo inconcreto se dice *tuul*, quitando el *ec;* v. g.: la carne que yo he de comer, ó la mia, *u–tullec;* la carne de mi cuerpo, *u–tuul.* Lo mismo es *xeclec*, hoja ú hojarasca; *xecel*, hoja particular de cada planta. El hombre se llama generalmente en el huasteco *inic*, y la humanidad *inictal*, rarísima vez se le da la terminacion *ab*, que á los demas.[1]

Hay otros que llamamos semi–abstractos, los cuales se forman añadiendo al nombre radical la partícula *tam*, terminada en *m*, y siempre antepuesta á su concreto, v. g.: *bac*, que es el piojo de gallina, llamados vulgarmente *jorucos*, y donde los hay se llama *tambac*, la cual partícula ó preposicion sirve particularmente para estos semi–abstractos, y para significar especialmente el lugar donde se ve, hace, cría ó trata alguna cosa; y por eso todos los nombres de pueblos en huasteco comienzan en *Tam*, como *Tampamolom*, que quiere decir, en sus tres dicciones de que se compone, *Tam–pam–olom*, donde hay cargas de marranos ó cerdos, ó donde hay marranos ó cargas. *Tam–tocob*, que es

1 Todas las palabras divididas por un guion, que no sea en fin de renglon, indica que son compuestas, como esta: *cacnax–talab.*

la Villa de los Valles, ó Ciudad de Valles, en el Estado de San Luis Potosí, dice: "lugar de nubes."

Tamzabtocoy, que es el pueblo de Huejutla, dice: "lugar de sauces blancos," y así en los demas. Y aunque en su propio lugar se tratará de esta preposicion *tam* más extensamente, se advierte que en este idioma sirve lo mismo que *tla* ó *tlan* en el mexicano, como *Xochitlan* por la floresta; *Xocotitlan* por el frutal. No hay en este idioma género para personas, ni para cosas; queremos decir, ni para animados, ni para inanimados; y cuando hablan de los primeros, aunque sean irracionales, se especifica el sexo diciendo hombre ó mujer, v. g.: caballo, es *vichim*, y la yegua es *uxum vichim*, que si le construimos gramaticalmente quiere decir, "la muger caballo." Y esta no nos parece impropiedad, pues tambien el latin admite esta construccion en los que llama epicenos.

Sólo la gallina tiene su nombre propio, que es *Pitá;* en Valles, en Tantoyuca, *Cuitá*, y en Ozuluama, Tantima, Amatlan, Tancoco y San Antonio, *Caxtí*, aludiendo á que esta ave vino de Castilla, ó sea de España.

No hay nombre que pueda formar comparativo ni superlativo, y esto tampoco es defecto en este idioma. Y para decir esto es muy bueno ó cosa que tiene en nuestro dialecto, se resuelve en el adjetivo de que se habla y la partícula *le* antepuesta, v. g.: grande, *pullic;* grandísimo, *lepullic;* delgado, *tijax;* muy delgado, *letijax.*

El nombre *alhuá* quiere decir bueno, y tomado en esta significacion, forma como los otros, superlativo, *lealhuá*, muy bueno; *lealhuaitz*, buenísimo; pero cuando se toma por cosa hermosa ó de buen parecer, hace más elegante su sonido posponiéndole esta partícula, *bel;* v. g.: hermosa muger, *alubel uxum* ó *alhuabel;* hermosísima, *lealhuabel.*

El comparativo tampoco le forma ningun nombre huasteco, y cuando mucho le dicen pocas veces, resuelto con el adverbio *ocox*, y esto es cuando se expresa el comparado, v. g.: Juan es buen hombre; pero mejor es Pedro: *Alhuá inic á Juan; le ocox alhuá inic á Pedro.* Y otras veces, cuando no se expresa el comparado, se resuelve el adjetivo con esta otra voz, *cahuil*, como mejor es esto: *cahuil alhuá aná;* pero como ellos acostumbran poco estas comparaciones, siempre nos parece usarlas raras veces, y en todas endienden lo necesario con la simple significacion del positivo.

No tienen estos nombres caso alguno, más que el nominativo ó raíz, y el vocativo. Y si hubiéramos de conformarnos con las reglas que el padre Pérez da en el arte de su "Farol indiano," le pudiéramos dar todos los casos á los nombres huastecos, que allí da á los mexicanos, y hacerlos todos declinables;

pero lo tenemos aquí, como allí lo juzgamos por ocioso embarazo y ocupacion inútil de los principiantes, á quienes ántes quisiéramos quitar, que añadir trabajo á su estudio.

La palabra *Tzocobotel*, es cierta yerba silvestre que sirve á los indios para adornar los templos, y dividida en *Tzocob*, es una fruta de árbol llamado "Zocohuite," y *otel* es la ardilla, llamada tambien *Túcum* en el dialecto veracruzano. *Zamzí* es el tizon, y separadas sus sílabas, *zam* significa nariz, y *zí* leña para quemar, y así hay una infinidad en los nombres propios de plantas, flores y frutos.

Hay tambien multitud de sinónimos, que el que no está muy fecundo en voces, oyendo á unos un término y á otros otro diverso, aunque significa lo mismo, ó de distinta significacion con el mismo sonido, culpan al idioma y á los que lo hablan, diciendo que cada uno habla como le parece, y está tan léjos esto de ser defecto de la lengua, que ántes me parece su hermosura.

No hay en este estilo término reverencial como en el mexicano, y el mismo tratamiento dan á la persona de autoridad y respeto, que á cualquier niño, diciendo á todos de *tú* y *vos;* pero lo que no tienen en la lengua, explican con el gesto, circunspeccion y acatamiento exterior con que manifiestan su reverencia, introduciendo siempre que pueden ó les parece, cuando hablan con sacerdotes, esta palabra, *Pailomé*, y á sus mayores ó personas de representacion seculares, esta, *Aatqué*, que dice "Señor," que repiten muchas veces en la conversacion.

CAPÍTULO IV

DEL PRONOMBRE.

Pronombre es el que se pone en lugar de nombre propio; y éste, como en el latino, es en el huasteco unas veces primitivo y otras posesivo. El primitivo huasteco es yo, *naná;* tú, *tatá;* él ó aquel, *jajá;* todas sus sílabas siempre largas, en ó fuera de composicion.

Estos pronombres en composicion suelen sincoparse, quedando solamente la primera sílaba *nâ*, en lugar de *naná; tá* en lugar de *tatá*, y *já* en lugar de *jajá;* y entónces ó se antepone ó se pospone al verbo con que se junta, como "yo iré," *naná quitnatz*, sincopado; *ná quitnatz, vel quitnatz ná;* "tú irás," *tá quitnatz, vel quitnatz tá;* "aquel irá," *já jacanatz, vel canatz já.*

Los plurales de estos son "nosotros," *huahuá;* "vosotros," *xaxá;* "aquellos," *babá; vel babaitz;* todas largas, aunque ellas comunmente, y aun algunos de ellos, suelen decir á la tercera persona del plural *jajá*, como en singular en lugar de *xaxá*, y á la contra.

Importantísima advertencia es, para entender y hablar el huasteco con propiedad, saber que cuando se suponen ó no se expresan los pronombres que determinan las personas de los tiempos en los verbos, y la propiedad de las cosas en los nombres, se usan unos semi-pronombres cuasi posesivos, que son U, A, que son *vel aná*, y *in*, v. g.: mi muger, *u ixal;* tu muger, *a ixal, vel ana ixal;* su muger, *in ixal;* hago, *u tajal;* haces, *á tajal, vel ana tajal;* hace, *in tajal;* y esta noticia servirá para saber que toda *ú*, en el principio de nombre ó tiempo, se queda en su sonido y fuerza, aunque se le siga vocal, sin herirla como si se siguiera consonante.

Yo, pronombre primitivo; *ṅaná*, mio, pronombre posesivo, *naná u cal;* tú, *tatá;* tuyo, *tatá* ó *cal vel anacal;* aquel, *jajá;* suyo, *jajá incal;* de suerte que todas las personas, aunque no haya pronombre posesivo expreso, se diferencia por los dichos *ú á*, ó *aná in*, y aunque se expresen los pronombres *naná, tatá, jajá*, siempre se les pone uno de los semi-pronombres, interpuesto entre el primitivo y el verbo de que se habla.

Sirven tambien estos pronombres para especificar los que habian de ser casos en los nombres, y con ellos se suple su indeclinabilidad, v. g.: ¿cuyo es esto? *¿itam incaal ana?* Es mio, *naná ú caal*, y lo mismo en los demas, y así sirve de genitivo de posesion.

Puede tambien entenderse, y de facto se entiende, por dativo de adquisicion, v. g.: dalo á su dueño, *ca pizá incaal.*

Los nombres interrogativos quién y qué, son *itam* ó *itamá* y *atam.* El primero sirve para preguntar por cosas animadas, ó más propiamente, por personas, v. g.: ¿quién está hay? *¿itam cuaat tiajé?* El segundo sirve para cosas inanimadas, v. g.: ¿qué quieres? *¿atam allé?* ¿qué es esto ó eso? *¿atam aná?* El interrogativo *itamá* se usa para cuando se pregunta sin verbo que le especifique accion, como para preguntar ¿quién? se dice sólo *¿itama?* y queda indefinido el pronombre. Y asimismo para decir ¿qué? con el pronombre *atam*, se le pospone esta partícula *to*, y así para preguntar ¿qué? se dice: *¿atamto?* Los de la huasteca baja en el Estado de Veracruz, dicen adulterando la frase, *¿anto?*

En los dos pronombres posesivos, yo y tú, para formar de ellos interrogativo, como ¿quién soy yo? ó ¿quién eres tú? se hace añadiendo al pronombre interrogativo *itam*, estas dos sílabas, *tamí*, y despues el posesivo *naná*, v. g.: ¿quién soy yo? *¿itam taminaná?* ¿quién eres tú? *¿itam tamitatá?* El tercer pro-

perdida la final terminacion de la raíz, pierde generalmente la partícula *ca*, que habia recibido antepuesta, v. g.: hazlo aprisa, *tahjá quá* ó *tahjaitzquá icat;* y si alguna vez queda con la partícula *ca*, propia de imperativo, no recibe la partícula *quá*, simple, sino *itz*, sola, ó *itzquá*, compuesta, como *catahjaitz* ó *catahjaitzquá*, aunque si el que no está muy diestro en la lengua no quiere empeñarse en estas locuciones, será entendido perfectamente diciendo como está en el tiempo.

Cuando este adverbio *icat* ú otro de movimiento que modifique la accion que se impera se expresa en la oracion, es muy elegante locucion expresar ántes el adverbio, y posponer á éste el *quá* ó *itzquá*, ántes del verbo, el cual entónces no pierde el *ca* que habia recibido en su simple conjugacion, como mostró el ejemplo, v. g.: hazlo aprisa, *icatquá*, ó *icatizquá catahjá*. Y este es tan propio como elegante modo de hablar.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Este tiempo no tiene definicion para su formacion del imperativo simplemente conjugado, mas que la primera persona, en la cual conviene con el futuro, y así supuesto lo dicho, se conjugará como ellos; pero por la claridad, pondré el ejemplo siguiente;

Yo haga: *naná en tahjá vel quia.*
Tú hagas: *tatá catahjá vel quia.*
Aquel haga: *jajá catahjá vel quia.*

y así en los demas.

En las terceras personas de los optativos, cuando es cosa que tememos, se le pone la negativa *ibatz* ó *ibá*, perdiendo su terminacion, y en su lugar poniendo el tiempo: v. g.: No lo quiera Dios: *ibá quimlé á Dios.*

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Este tiempo, si se tienen presentes las reglas que se dieron para formar el pluscuamperfecto de indicativo, será más fácil su formacion, con advertencia de que éste no admite las partículas *mal*, ni *malitz* de aquel, y sólo recibe la partícula *ac* desnudamente.

Yo hiciera, haria ó hiciese: *naná quim, vel ú, vel utahjamalac.*
Tú hicieras: *tatá á vel it tahjalac.*
Nosotros hiciéramos: *huahuá yatahjalac.*
Vosotros hiciérais: *xaxá quatahjalac.*
Aquellos hicieran: *babá quiatahjalac,*
Aquel hiciera: *jajá quiatahjalac.*

á Nuestro Señor Niño. *Oxlam Tzalle inquat panchiamal tzacam iaajatic*, y no se practica esta diccion *lam* si no es de dos hasta cuatro.

La partícula *tinêb*, así como suena, ó sincopada *tiéb*, sirve para solamente personas, *tzabtineb*, *vel tiéb:* tres personas, *oxtieb*, *vel tineb*, etc.

La partícula *quí* sirve solamente para cosas de tiempo, ó más claramente, para dias, v. g.: ¿Cuándo vendrá? *¿Jaiquí cahuilitz?* Pasado mañana, *tzabqui*. De aquí á tres dias, *oxquí;* pero porque estas partículas, en nuestro modo de entender, más parecen construccion de adverbio que de pronombre, reservamos su más exacta explicacion para el capítulo de los adverbios.

Los numerales absolutos siguen en ésta el mismo órden que en el idioma mexicano, contando hasta diez con sus propios números, y luego volviendo á repetir diez, y uno, en lugar de once, y desde allí hasta veinte con la misma reduplicacion, hasta ciento, á quien llaman tantos veintes, y sólo mil tiene su propio nombre entre los números mayores, que es *xi*. Para los principiantes sirva de ejemplo: 1, *hun;* 2, *tzab;* 3, *ox;* 4, *tzé;* 5, *bo;* 6, *acac;* 7, *buc;* 8, *huaxic;* 9, *belleuh;* 10, *lajú;* 20, *huminic;* 30, *huminiclaju;* 40, *tzabinic;* 50, *tzabiniclajú;* 60, *oxinic;* 70, *oxinicallaju;* 80, *tzeinic;* 90, *tzeinicallaju;* 100, *boinic*. Y para los demas centenares van reduplicándolos con el número absoluto, ó unidad que le corresponde, y luego el *boinic* que se toma por ciento, v. g.: 200, *tzaboinic;* 300, *oxboinic*, etc., y así en todos hasta mil, que como se dijo es *xi*, y segun fueren los millares, se dicen con sus propios números, como 1,000, *hun xi;* 2,000, *tzabxi;* 3,000, *oxxi*.

Si oyeres muchas veces entre el diez y la unidad esta partícula *cal*, no imagines que por descuido se dejó de advertir, sino porque *cal* es conjuncion, que siempre que se quiere se añade, y siempre que se quiere se quita, sin vicio, v. g.: Diez y siete, dicen: *lajubuc*, tan corriente como *lajucalbuc* ó *lajutincalbuc*, y así en todos los demas.

CAPÍTULO V

DEL VERBO Y SUS CONJUGACIONES.

Hemos llegado al punto principal como importante para conseguir la inteligencia de este idioma: asunto dificultoso, que si logro explicarme, habré conseguido mi objeto.

Es el verbo la parte más esencial de la oracion en todos los idiomas, para cuya propiedad es necesario saber ántes su conjugacion, sus voçes, sus modos, sus tiempos y personas. Estas, como quien primariamente determina la accion del verbo, se ha de presuponer que son tres en singular y tres en plural. La primera, segunda y tercera personas del número singular son éstas: *naná, tatá, jajá.* Las del plural son: *huahuá, xaxá, babá;* ó sea, yo, tú, él ó aquel; nosotros, vosotros, ellos ó aquellos.

Aunque todas las personas siempre se expresan, no tan desnudamente que ellas solas basten á hacer ó determinar la accion del verbo ó su pasion, como en el latino y castellano, que expresado ó supuesto el pronombre y la raíz del verbo, hace perfecto sentido, como yo amo, tú amas, aquel ama, aunque se le omitan los pronombres, ya sabemos que amo, es primera persona del presente de indicativo de activa; el segundo es segunda persona del mismo modo, de pasiva, y el tercero es tercera persona de futuro imperfecto de pasiva. No así en el huasteco, porque cada persona tiene su particular distintivo, y le da todo el valor á la persona, de manera que aunque se exprese el pronombre primitivo *naná, tatá*, etc., y se ponga la raíz del verbo, no queda sin el distintivo, perfecto el sentido, y con él, aunque no se exprese el pronombre, siempre se perfecciona la oracion. Estos distintivos son los que en el párrafo antecedente llamamos semi-pronombres *ú á in*, etc., que despues se explicarán más distintamente.

Para saber cuántas son las conjugaciones, no se pueden dar reglas generales. Las conjugaciones de los verbos son solamente dos. La primera que hace el pretérito en *itz, vel litz, vel al, vel mál*, y la segunda en *nec, vel nonec.* Ejemplo de la primera: yo hago, *naná utahajal;* yo hice, *naná utahahaitz, vel utahajamal, vel utahajamalitz.* Ejemplo de la segunda: yo salgo, *naná ucalel;* yo salí, *naná ucalenec*, y es de advertir, que aunque estos verbos de la segunda conjugacion admiten tambien la partícula *itz* del pretérito de los de la primera, nunca los de la primera admiten el *nec* de ésta, y así se dice: yo salí, *incaleitz* por *incalenec;* pero nunca los otros verbos de la primera admiten el *nec* ó *nenec* en los pretéritos.

Hay tambien otros verbos que son comunes á ambas conjugaciones, y se pueden conjugar y formar sus pretéritos como en la primera, ó como en la segunda, v. g.: *zita*, que significa aquella supersticiosa curacion, que en los indios no se ha podido estirpar, y hacen á sus enfermos alumbrándolos con astillas de tea ú ocote, fingiendo ver la causa del mal en los cuerpos. Yo alumbro, *naná uzital.* Yo alumbraré, *naná uzitaitz, vel uzitalitz, vel uzitamal vel uzitamalitz*, como los de la primera conjugacion, y juntamente *naná uzitalnenec* como los de la segunda.

Así estos, que hacen el pretérito en *nec* simple, como los que lo forman en *nenec*, duplicado, admiten tambien la partícula *itz*, que es comun á todos los pretéritos, siempre pospuesta, cuando se quiere dar más fuerza á la accion ejecutada, v. g.: Yo vine, *in ulenec, vel ulenec–itz;* alumbré, *zitalnenec–itz.* Y con esta prevencion, escuso de multiplicar reglas.

Aunque por esta misma razon pudiera decir que los verbos huastecos no tienen rigorosamente más voz que la activa, porque la pasiva más parece verbo distinto, ó reflexivo, ó frecuentativo que pasivo. Por seguir el camino más trillado de los que han escrito artes de lenguas extrañas, procurarémos ajustarnos al corriente; y así decimos que las voces son dos, activa y pasiva; la activa es la raíz de cada verbo desnudamente, la pasiva es la misma raíz de activa, perdiendo ésta la letra final de su terminacion, y recibiendo esta partícula *chi*, ó simple, ó duplicada, ó esta otra *za*, segun se explicará en su lugar.

Los modos son tres: indicativo, imperativo ó subjuntivo. El infinitivo es por sólo hablar en el modo gramatical comun, porque no le tiene rigorosamente este idioma, y siempre se le suple con el presente de indicativo, ó con el futuro imperfecto del mismo modo. Dirase á su tiempo.

Los tiempos son cinco: presente, pretérito imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto, y futuro imperfecto de indicativo. En el obtativo, no tiene más que presente y pretérito imperfecto.

Dijimos ántes que los pronombres primitivos que especifican las personas, no van tan desnudamente, que ellas solas bastan á determinar las personas del tiempo, porque cada persona tiene, como se dijo, sus particulares distintivos, que son el *ú á in*, á quienes si se expresan los pronombres, siempre se anteponen sin perder sílaba, esto es en los presentes de indicativo y subjuntivo. En los futuros, en lugar de los semi–pronombres, se usa de estos otros que sólo sirven para ellos, y son en singular, primero *quin vel cucu*, segundo y tercero *quia.* En plural, primero, *tu;* segundo y tercero, *quia* y *ca*, siempre es para imperativo, aunque otras veces, mayormente en plural, usan el *quia.* Para el más fácil uso de este modo de congujar, pondré por ejemplo el siguiente.

CAPÍTULO VI

EJEMPLO DE LA PRIMERA CONJUGACION.

PRESENTE DE INDICATIVO.

(Raíz: *tahjal*, hacer.)

SINGULAR.	PLURAL.
Yo hago: *naná ú tahjal, vel in tahjal.*	Nosotros hacemos: *huahuá yatahjal.*
Tú haces: *tatá á tahjal, vel ittahjal.*	Vosotros haceis: *xaxá yatahjal.*
Aquel hace: *jajá intahjal, vel sinê intahjal.*	Aquellos hacen: *babá tahjal.*

PRETÉRITO IMPERFECTO.

El modo de formar estos tiempos es añadir á la propia raíz del verbo, sin perder letra de su terminacion, esta partícula *itz*, y en órden á las personas y sus distintivos ó semi-pronombres, se conjuga sin diferencia como el presente:

Yo hacia: *naná ú vel intahjalitz.*	Nosotros haciamos: *huahuá huatahjalitz.*
Tú hacias: *tatá vel ittahjalitz.*	Vosotros haciais: *xaxaitz vel atahjalitz.*
Aquel hacia: *jajá ittahjalitz.*	Aquellos hacian: *babá ut tahjalitz.*

PRETÉRITO PERFECTO.

El modo de formar este tiempo es quitar á la raíz del verbo sin perder letra de su terminacion, y en su lugar, esta partícula *itz;* ó esta, *mal;* ó esta otra, *malitz*, y conjugarlo con sus pronombres y semi-pronombres como los antecedentes.

Yo hice: *naná utahjalitz, vel útahjamal, vel ú tahjamalitz.*
Tú hiciste: *tatá á tahjaitz, vel atahjamal, vel á tahjamalitz.*
Aquel hizo: *jajá in tahjaitz, vel intahjamal, vel intahjamalitz.*

Y así en las demas personas.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

La diferencia que este tiempo tiene en los otros y que tambien suele convenir á los pretéritos imperfectos es: que sin perder letra de la terminacion de

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Este tiempo, segun nuestra gramática castellana actual, se conjuga de la manera siguiente, separándose de las reglas que se usaban en la que se habia adoptado en el siglo pasado; v. g.: en aquella época se decia "yo se lo hacia," por yo hacia, y así deberémos decir:

Yo hacia: *naná intahjal.*
Tú hacias: *tatá ittahjal.*
Aquel hacia: *jajá it tahjal.*
Nosotros haciamos: *huahá huatahjal.*
Vosotros haciais: *xaxaitz atahjal.*
Aquellos hacian: *babá ut tahjal.*

PRETÉRITO PERFECTO.

Fuera de las terminaciones y distintivos de los otros tiempos, es de advertir que en éste, despues de desnuda la raíz del verbo de su última sílaba, recibe la otra partícula propia de pasiva *chinchi*, con que arriba deciamos que hace frecuentativa su significacion, y despues de esta diccion admite las demas propias de los pretéritos perfectos; v. g.: "Yo le ó se lo hice," *utahchinchitz, vel utahchinchiamal, vel utahchinchiamalitz*, y así en las demas personas. Puédese tambien decir este tiempo simplemente sin la diccion *chinchi* como *utahchitz;* pero cuando se le interpone, se dá más fuerza á la pasion que se introduce y más elegancia á la locucion.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Este tiempo se forma de la misma manera que el perfecto, recibiendo sus terminaciones propias en *ac, malac, vel malacitz*, como, yo se lo habia hecho: *ú vel in vel quia tahchialac vel tahchiamalac vel tahchiamalac itz.*

FUTURO IMPERFECTO.

El futuro imperfecto se forma como el presente de indicativo, excepto que esté en la primera persona, recibe y guarda su semipronombre distintivo *quin, vel cu, vel quia*, que no tiene con propiedad el presente.

«Yo se lo haré,» *cu, vel quia, vel quitachi, vel tahchinchi.* Suprimiendo las sílabas *se* y *lo* por no ser necesarias, segun la gramática castellana quedara así: «Yo haré,» *Naná quin tahchi.*

Hay otro modo de formar estos futuros, y es, que cuando en cierta manera impersonalmente ó sin persona expresa que haga la accion, se teme algun mal,

se le añade esta letra *n* á la última vocal de la raíz del verbo, v. g.: «me harán ó seré hecho,» *quintahjan;* «serás hecho,» *quit tahjan;* «será hecho,» *catahjan;* y entónces no usan las partículas *cu, vel quia.* Y de esta manera se suplen todos los tiempos que llamamos de *de,* para que no haya regla particular porque no hay diferencia del futuro, más que nuestra construccion, y asimismo los de *qué* y *dé.*

IMPERATIVO.

No hay modo en este idioma de poder aplicar el romance *se* y *tu* de nuestro castellano, y sólo se puede suplir pasando la accion del verbo á otro que reciba la pasion con el romance *mé té sé,* ó supliéndose con otro tiempo ó verbo que, segun el determinante ó determinado, pueda convenirle.

Háscelo: *catahchi vel catahchinchi.*
Hágaselo: *quiatahchi vel catahchi.*
Hagámoslo nosotros:

en este plural siempre es preciso expresar el pronombre primitivo de las personas. *Huahuá quiatahchi vel quiatahchinchi.*

Hacedlo vosotros: *xaxaitz catahja.*
Háganselo aquellos: *babaitz catahchi.*

PRESENTE SUBJUNTIVO.

En estas pasivas, lo mismo el presente de este modo, que el futuro imperfecto de indicativo, y supliéndose con él, no hay necesidad de nuevo ejemplo.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

El pretérito perfecto y pluscuamperfecto de este modo, son casi una misma cosa, y así se conjugan de la propia manera, excepto que el pluscuamperfecto recibe todas sus partículas propias distintivas, *acmalac, malac–itz,* y el imperfecto sólo la primera en *ac* que es propia suya, como:

Yo se lo hiciera: *utahchialac,*

y así en todas las personas.

Yo se lo hiciera, habria ó hubiese hecho: *utahchialac, vel utahchiamalac, vel utahchiamalac–itz;*

este último es poco usado.

No se ha hallado modo en este idioma de poderle dar tiempo que corresponda á los romances de pretérito perfecto y futuro de este modo, en ninguna voz ni en ningun verbo, y así se suple el primero con el de indicativo, y el segundo con el del imperfecto.

INFINITIVO.

Se dijo ántes que no hay en los verbos de este idioma rigoroso infinitivo, porque no hay tiempo á que poderle dar su significado, ni pueden por sí solos ser entendidos, y así ha de haber siempre verbo que lo determine, ó adverbio que le modifique, y lo más comun es suplirle con el futuro, ó con otro tiempo que le corresponda, y con esto se desembarazará el principiante de nuevo estudio sin peligro de impropiedad.

El participio de presente en este verbo *tahjal*, *tahjalitz*, y en los demas de esta conjugacion es la raíz del verbo, quitada la final, y en su lugar puesta esta partícula *itz;* y el que podemos llamar participio de futuro en *dus*, se suple con el futuro imperfecto, con *n*, añadida como se dijo arriba.

SEGUNDA CONJUGACION.

La nota de las personas es la llave que facilita y abre la inteligencia para conjugar los verbos en cualquiera conjugacion, y bien entendida, nos parece excusable cualquier ejemplo, con la menudencia y proligidad que en la antecedente, porque supuesta la universalidad de aquellas reglas, y que no admite alteracion en todos los verbos, solamente explicarémos el modo de formar los pretéritos, que es la única diferencia que nos parece diversifica las conjugaciones.

Suponemos tambien para conocimiento de los principiantes, que como se ha advertido, aunque estos verbos hacen sus pretéritos en *nec* ó *nenec* breve, tambien se conjuga como los otros sin estas partículas, y solamente con los comunes que ántes se dijeron. Y si en algunos verbos le pareciere dificultoso, ó temiere impropiedad ó barbarismo para la formacion de estos pretéritos, con ocurrir á la dicha regla general se salva la dificultad.

Para suavisar todo lo que puede ocasionar el no saber primero cuáles son los verbos que preterizan con *nec* simple ó con *nenec* duplicado, y conocer sus raíces, nos parece poner un catálogo de los más que tienen esta propiedad.

Ha de saberse tambien que á la raíz del verbo se le quita la letra final cuando acaba en consonante, y es monosílabo; que cuando es polisílabo suele per-

der la última sílaba, y en su lugar se añade dicha partícula *nec*, y despues de ella las partículas propias terminativas del tiempo de que se habla, cuando no es pretérito perfecto, que entónces se queda en la terminacion *nec*, y sólo se le añade la partícula *itz*, terminativa de pretérito, v. g.: El verbo *calel*, que es salir. Yo salí, *incaleitz*, como en los verbos de la primera conjugacion, ó *incalenec, vel incalenec–itz, incalenec–itz.*

Yo habia salido: *incalenecac, vel incalenecac–itz, incalenecac–itz.*
Yo hubiera, habria y hubiere, ó saliera, ó saldria, ó saliese, *incalenecac.*

Y para que los aficionados á este idioma tengan ménos trabajo en solicitar qué verbos hacen el pretérito en *nec* simple ó *nenec* duplicado, nos pareció conveniente esta explicacion:

DE LOS VERBOS QUE HACEN EL PRETÉRITO EN *NEC.*

Tzequel: cansarse, *tzequenec.*
Zequel: secarse la fuente, *ziquenec.*
Johbel: haitarse, *johbenec.*
Tzohbel: lastimarse, *tzohbenec.*
Cubel: pararse, *cubenec.*
Caquel: tener calentura, *caquenec.*
Chuzel: amanecer, *chuzenec.*
Cutlel: atascarse, *cutlenec.*
Putel: desmallarse, *putenec.*
Ychel: crecer, *ychenec.*
Itehel: embriagarse, *itehenec.* Este tambien hace el pretérito sin esta partícula, quitando la última sílaba y quedando sólo el *itehe*, y es muy usado y permitido.
Quibel: perder, saltar, morir, *quibenec.*
*Huayel:** seco, secarse, marchito, *huayenec.*
Ataxbezal: ensuciar, *ataxbenec.*
Ozal: entrar, *ozenec.*
Ahhuel: hartarse de comida, *ahhuenec.*
Ohhuel: tardarse, *ohhuenec.*
Huichel: volverse, vuelvo, *huichenec.*
Talel: acabarse, *talenec.*
Ulel: venir, *ulenec.*
Tzaquel: levantarse, *tzaquenec.*
Tuchal: llenar, *tuchenec.*
*Huayehel:** maduro, *huayenec.*
Elel: nacer, *elenec.*
Atzel: mojar, mojarse, mojado, *atzenec.*
Muzal: amontonar, *muzenec.*
Catzel: podrirse, podrido, *catzenec.*
Tzemel: morir, *tzemenec.*
Pohquel: quebrarse, *pohquenec.*
Callel: salir, *calenec.*
Zutel: enronquecer, *zutenec.*
Tzaibial: enfriarse, *tzaibenec.*

De las reglas precedentes para que sólo los verbos que llaman intransitivos, cuya accion no influye físicamente en el pasiente acabado en *al* ó en *el*, hacen el pretérito en *nec;* pero como está dicho, hacen tambien en *itz*, como los de la primera conjugacion. Siendo solamente motivo de hacer clase ó conjugacion aparte, el que, aunque estos verbos hacen el pretérito en *itz*, como los de la primera, nunca hacen en *nec* ni *nenec* como los de esta segunda.

* Las frases huastecas marcadas con asterisco, casi se pronuncian iguales, con la diferencia de que en la primera, como en nuestro castellano, la *h* le sirve de señal de aspiracion. La segunda se pronuncia como está escrita.

LOS QUE HACEN EL PRETÉRITO EN *NENEC.*

Tohonal: trabajar, *tohnenec.*
Tahcan: amanecer, *tahcanenec.*
Huelcan: arrazar el nublado, *huelcanenec.*
Pay: bajarse, *paynenec.*
Bohnal: amancebarse, *bohnenec.*
Pahhuyal: zahumar, *pahhunenec.*
Zancunal: anochecer, *zancunenec.*
Zucnal: aparar, *zucnenec.*
Cuinal: flechar, apedrear, *cuinenec.*
Utzal: beber, *utzalnenec.*
Cuahlan: caerse, *cuahlanenec.*
Pejel: regañar, pelear, *pejeznenec.*
Xalca: parecer, *xalcanenec.*
Lehquin: convalecer, *lehquinenec.*
Patcal: juntar, *patcanenec.*
Bahchial: retorcer, *bachinenec.*
Tomquinal: casarse, *tomquinenec.*
Luptzinal: sabullirse, *luptzinenec.*
Aptzinal: apagar, *leptzinenec.*
Teczal: coser, *tecnenec.*
Tehnal: reir, *tehenenec.*
Tenel: tañer instrumentos, *teinenec.*

Estos tres últimos dan á conocer la verdad de lo que se ha dicho, y el necesario cuidado que se debe poner en la pronunciacion, pues sólo en ella consiste la diferencia que hay en estos tres pretéritos, y esto es frecuentísimo en este idioma.

Bixomal: bailar, *bixnenec.*
Zutum: ahorcar, *zutnenec.*
Jilconal: dejar, *jilconenec.*
Tzinconal: esconderse, fugarse, *tzinconenec.*
Cauh: hablar, *cauhnenec.*
Pelcan: atravesar, *pelcanenec.*
Hanuncauh: mentir, *anuncauhnenec.*
Huich: hilar, *huichnenec.*
Zanal: bramar, gritar, *zahnenec.*
Huical: amarrar, apresar, *huicnenec.*
Petnal: brotar lo sembrado, *petnenec.*
Huital: saber, *huitnenec.*
Pacuyal: desbaratar, *pacuynenec.*
Batzcoual: recibir, aceptar, *batzcouhnenec.*
Pujal: hechar agua, *puhjnenec.*
Tzapnel: apretar, endurecer, *tzapnenec.*
Tzacuyal: enojarse, *tzacuynenec.*
Cuayal: hartar, *cuaenenec.*
Bolquin: caerse, *bolquinenec.*
Pitconal: huir, *pitconenec.*
Pacul: lavar, *pacuhnenec.*
Tzicual: comenzar, *zicnenec.*
Jolcan: basiar, *jolconenec.*
Xaal: vomitar, *xaalnenec.*
Lupunal: sabullirse, *lupunenec.*
Uquimal: ahogarse, *uhquinenec.*
Netz: irse, *nenec.*

Así estos verbos como otros que duplican el *nec* en el pretérito como los que le tienen simple, los más son de su naturaleza intransitivos, porque aunque hay algunos activos en su significado, como se ha visto, siempre hacen el pretérito en *nec* ó en *nenec.* Viene á quedar su accion intransitiva, y su romance sin necesitar pasiente en quien influirse. Y cuando estos mismos verbos admiten construccion de activos, es lo más usado preterizar como los de la primera conjugacion, y conjugarse del mismo modo.

Todos los verbos que sin impropiedad pueden formar compulsivo, lo hacen quitando á la raíz del verbo la letra final, cuando ésta es consonante, y poniendo en su lugar esta letra *n*, cuando el verbo es dicílabo, y despues de ella esta diccion *za*, v. g.: comer, *capul;* hacer comer á otro, *capunza. Utzal* es beber; hacer beber á otro, es *uzanza;* y así en los demas compulsivos.

Exceptúanse de esta regla que nos parece general, *núquel*, darse prisa, que

no recibe la *n*, aunque pierde la *l* de su final. Dar prisa á otro, *nuqueza. Culbel*, alegrarse; alegrar á otro, *culbeza. Jilal*, dejar; para hacerlo compulsivo pierde la *l*, y en su lugar recibe *p;* hacer dejar á otro, *jilapzal. Calel*, salir; hacer salir á otro ó sacar á otro, *calzá. Jiquel*, tener miedo; hacérselo tener á otro, *jiqueza*. De esto pondrémos estos ejemplos:

Yo te espanto, *naná tutu jiqueza.* Te espanta, *tí xi jiqueza.* Me espanta, *tí quin jiqueza. Cachich*, venir; traer á otro, *cachiza. Chúchul*, mamar; hacer mamar á otro, *chuchuza. Tzobel*, lastimarse; lastimar á otro, *tzobeza.* Morir, *tzemel;* hacer morir á otro ó matarle, *tzemzá;* muerto, *tzemelam;* mortandad, *tzemlab.*

Exceptúanse tambien de esta regla los verbos que acaban en *n*, los cuales en lugar de la que reciben, los que acaban en otra consonante, pierden éstos la suya y sólo reciben el *za*, que es universal á todos los compulsivos; v. g.: *Achin*, bañarse, bañar á otro, *ahchiza;* y en esta prevencion hablará y entenderá á otros fácilmente.

De esta excepcion se exceptúa tambien *tohon*, que es trabajar, que no pierde la *n* de su terminacion; hacer que otro trabaje, *tohonzá. Lequin*, sanar; hacer que otro sane, *lequinzá.* De todo esto el mejor maestro es la práctica.

Los compulsivos siguientes son irregulares: *Pay*, es bajar; bajar á otro, *pabá. Catay*, es encender la vela; alumbrar con ella, *catabá. Cazí*, es subir; subir á otro, *cacacbá. Cuatzí*, es acostarse; acostar á otro, *cuatzbá. Cuahy*, es sentarse; mandar sentarse ó poner una cosa, *cuahbá. Huichel*, es volverse; hacer volver á otro, *huichbá. Quitnal*, cargar; cargar á otro, *quitbay.*

Hay verbos defectivos los cuales no tienen más que primeras y terceras personas, las cuales sirven para todos los tiempos, v. g.: el verbo *tal*, que significa venir, no tiene más que dos personas, que son: *intal*, yo vengo; aquel viene, *huextal;* al cual si le quisiéramos dar otras personas ó tiempos, se equivocaria notablemente con el verbo *atal*, que significa aborrecer. Este tambien carece de pretérito y se suple con el presente.

El verbo *huic*, por hilar, no admite más tiempo que el presente y *huichnenec* que se dijo arriba.

Hay tambien verbos que se formarán de nombres ó de adverbios, los cuales regularmente tienen su terminacion en *beza* ó *meza*, v. g.: *tzicot*, es cosa ancha, y el verbo que sale de este adjetivo es *tzicotmeza. Atax*, cosa sucia; el verbo ensuciar, su compuesto es *ataxbeza. Icat*, adverbio que significa *andar aprisa, breve, y hacer pronto una cosa;* el verbo que de él se compone es *icatbezac*, que es mandar á otro que se dé prisa. Para el orígen y composicion de estos verbos, que son muchos, el mejor maestro es la práctica.

Es asimismo irregular el verbo *nel*, del cual, por ser muy usado, nos pareció necesaria su noticia. Sólo en la primera persona de singular:

Yo voy, *in nel*, ó *netz*, ó *netzitz*.
Tú vas, *itnetz*, ó *netzitz*.
Aquel va, *netzitz*, ó *netz*.

El plural se conjuga sin diferencia, en cuanto al verbo; pero es necesaria la expresion de los pronombres primitivos para su distincion.

PRETÉRITO IMPERFECTO, PLUSCUAMPERFECTO

DE INDICATIVO Y SUBJUNTIVO.

Yo fuera, yo habia ido, yo iba; *netzac*, ó *netzac*.

El futuro imperfecto, imperativo y presente de subjuntivo yo iré, ó yo vaya, *quinatz*, y nunca *netz* del presente de indicativo. Tú iras, ve tú, ó tú vayas *taqninatz*, aquel, etc. Y solamente he visto practicar estos tiempos, supliendo con ellos los demas que le faltan á este verbo.

Lo mismo es el verbo *lahun* ó *lahud*, que significa confesarse, el cual se suele usar sin más que su raíz simplemente, como está dicho por todos los tiempos, habiendo otro tiempo de otro verbo que le determine, como, voy á confesarme, *netz tamluhum;* vengo de confesarme, *in tal tamluhum;* y cuando se dice sin verbo determinante, sólo tiene pretérito, el cual es irregular tambien en su formacion, porque se pierde la última sílaba del verbo, quedando monosílabo, y en aquella sílaba *luh*, que queda, se añade esta partícula *mamaz* breve, ó *inatzitz*, v. g.: ¿te has confesado? *¿maitluhmamaz?* ó *itluhmazitz;* y ellos responden, *inluhhum*, ó *inluhhmitz*, ó *inluhhumamaz*, me confesé.

A este verbo se le añade con elegancia perdiendo siempre la *m* final, este nombre *ichic*, que significa corazon, y entónces quiere decir confesar el corazon: y para que reciba dicho nombre y se diga sin barbarismo, se interpone entre el verbo y el nombre, uno de los semipronombres *ú*, *á*, *in*, segun la persona que habla, v. g.:

Yo me confieso: *inluhu nichic*, ó *uluhual uichich*.
Tú te confiesas: *aluhual aichic it luhu aichich*.
Aquel se confiesa: *inluhuichic* ó *lahual in ichich*.
Nosotros nos confesamos: *lahual tuichich*.
Vosotros os confesais: *alahual* y *aichich*.
Aquellos se confiesan: *lahual inichich*.

Cuando á este verbo se añade el nombre *ichich*, nunca admite despues de él terminacion de pretérito, sino que ésta se interpone entre el verbo y el nom-

bre, y ántes de éste uno de los semipronombres ya explicados, como se vió en el ejemplo.

Este pretérito *mamaz* tambien le recibe *utzal*, que dice *beber bixom*, por danzar, bailar; *jailal*, que dice ayunar; pero con esta diferencia, que *utzal* no pierde la letra de su terminacion para recibirle, como yo bebí, por *utzalmamaz*.

Bixom pierde toda la sílaba final, quedando monosílabo, y entónces recibe el pretérito *mamaz* ó *mamatz*, como yo bailé, *inbixmamaz* ó *mamatz*. Suele otras veces no perder la última sílaba, y quedando en todo su sonido, no admite el *mamaz* ni *mamatz*, sino solamente *matz*. Yo baile, *imbixomatz*. Lo mismo sucede á *jailam*, que unas veces admite el *mamaz* y otras sólo el *matz;* v. g.: yo ayuné, *injailamamaz* ó *injailamatz*, y siempre sin perder letra de su terminacion.

TIEMPOS DE QUE Y DE.

En los primeros se debe advertir que el *Castellano que*, no hace tiempo distinto ni altera en esta lengua el modo de conjugar simplemente, y así se dicen con el mismo tiempo que denota el castellano sin que el *que* sirva más que para nuestra inteligencia y construccion.

Los de *De*, son casi de la misma naturaleza que los antecedentes, porque siempre que para ajustar la locucion á nuestro dialecto, es menester darle esteste romance, lo dicen ellos con el futuro simple del verbo de que hablan; v. g.: "las almas de los justos en muriendo sus cuerpos han de ir al cielo," *inchatal an alhuachic tam ca tzemetz in inictal, canatz tiaeb*, donde el *canatz* es futuro, que simplemente quiere decir "iran," y así se tiene mucho ménos que trabajar en la construccion.

TIEMPOS DE SIENDO Y HABIENDO.

Con estos romances tampoco se alteran los tiempos simples, y el "siendo" se resuelve siempre como en el latino en el adverbio *cum* en este idioma con el arverbio *tamti;* v. g.: "gobernando Pilatos murió Nuestro Señor Jesucristo" *tamti tzalle Pilatos tzemezitz*, ó *tzemenec á Ahatic á Jesucristo*, que es lo mismo que decir: "Cuando era Gobernador." Esto es cuando tiene determinante, que cuando no le tiene, se dice como se advirtió en el tratado antecedente.

Los de "habiendo" tambien se resuelven yendo siempre al pretérito y con este adverbio *tam;* v. g.: "Habiendo venido Jesucristo al mundo desterró al

demonio," *tam ulenec á Jesucristo tetihuay cailal atiquiamal an Teneclab*, que es lo mismo que decir "Cuando vino." Puede tambien resolverse cuando se quiere con el adverbio *tamti* de los de *Siendo*, y entónces el verbo cuando comienza en vocal, pierde la letra última el adverbio las más veces, como "viniendo." *Tamtu lenec* en lugar de *Tamtiulenec*, aunque no será barbarismo expresarla. Y porque en los demas no nos parece haber variedad que necesite de particular noticia, pasarémos al

PARTICIPIO.

Es el participio un adjetivo declinable, que derivándose del verbo significa tiempo, y este en lo general, como se dijo en el párrafo del verbo; no le hay propiamente en este idioma, aunque hay algunos que parece le forman, como son: *Exopchix*, el que enseña, del verbo *exopchial*, enseñar; *Lohox*, el que salva, del verbo *louh; quetzax*, el que pisa ó da una coz, del verbo *quetzá*, pisar ó cosear. *Bohonax*, el que se amanceba, de *Bohonal*. *Pohocax*, el que se atreve, de *Pohocal*, atreverse ó ser descortés. *Cacnax*, el bien criado, del verbo *Cacnal*, que es ser bien criado ó respetuoso. *Tzobnax*, el que sabe ó el que alcahuetea, del verbo *Tzobnal*, saber ó alcahuetear, y otros muchos que hallará el aplicado en el uso y práctica entre los indios; no nos parece que son rigurosos participios aunque se deriben del verbo, y signifiquen cosa que necesita tiempo para su accion.

Al modo que muchísimos que con las mismas circunstancias tenemos en el latin como Signifer, Lucifer, y otros que sin violencia de su riguroso significado, podemos darle romance de participio, y nunca ha habido quien diga que lo sean, así en estos huastecos, nos parece que son los adjetivos propuestos y otros muchos; pero si este parecer no agrada al lector y quiere hacerles la merced de participio, debe saber que se forma quitando al verbo la última sílaba y en su lugar añadir sólo esta letra *x*, como se ha visto en los ejemplos, y con esto forman los que solamente parecen participiales ó verbales.

Suelen muchas veces tambien en la raíz del verbo, quitándole la última sílaba, cuando es disílabo añadirle esta partícula *chic*, que como vimos en el párrafo del nombre, el propio de plural, y con ella se hace una voz que ni es conjugable como verbo ni declinable como tiempo, y segun su significacion podemos llamar tambien participiales; v. g.: en el verbo *tal*, por venir; los que vienen, *talchic;* los que están, del verbo *cuahat*, *cuahchic*, y así en otros muchos.

Cosa que corresponda á los participios de futuro en *dus* de pasiva, no se encuentra en este idioma, porque como se dijo en los tiempos de *De*, que son pro-

pios de estos participios, se resuelven y dicen con el futuro imperfecto simple del verbo de que se habla.

Hay otros disílabos que pudiéramos tambien llamar participios con alguna más razon que los antecedentes. Estos son *Abathualle*, el que es enviado, del verbo *aabal* que significa enviar. *Cubathuale*, del verbo *cubal*, inmundísimo; pero tampoco á éstos se les puede llamar participios, porque en rigor no son sino adjetivos, correspondientes á los que en nuestra Gramática Castellana llamamos verbales en *oclis*, como *amabilis*, *seucibilis*, etc. Pero sean verbales, ó sean participios, no hemos visto en la práctica más que estos dos, porque hay otros con el mismo sonido, como son: *tzemchihualle*, el huérfano; *pamchihualle*, el hijo espúrio ó ilegítimo; son sustantivos como parece por su significado, y lo mismo es *penenualle*, tambien por ilegítimo, ó como se dice vulgarmente, *pepenado:*

DE LA PREPOSICION.

En este idioma podemos llamar á esta parte de la oracion *preposicion* propiamente, porque nunca se pospone; las más comunes son: *tin*, *tan*, *al tinal*, *cal tincal*, *timbá*, *ti*, todas largas sus sílabas. *Tin* ó *tan* es lo mismo que *a* cuando se le sigue verbo, ó cuando la accion de algun verbo se determina por ella, como voy á hacer, *netz tintahjal; netz tan cápul*, voy á comer; cuando se le sigue nombre y particularmente á este tiempo *netz*, no admite preposicion, sino que se dice sin ella, como voy á México, *netz tamlabton*, y es porque en estos verbos de movimiento que lo determinan á lugar, todos comienzan en *tam* por evitar la inútil reduplicacion.

Al y *Tinal* es lo mismo que *entra;* v. g.: dentro de tu corazon, *Tinalaichic;* dentro de tu casa, *Alatá;* diccion compuesta de *al*, que significa *dentro*, y *atá*, casa; dentro de la iglesia, *Alteopam.*

Cal y *Tincal*, significa *por* ó *con;* v. g.: Por el pecado vino la muerte, *Tincal yahuallab, ultitz an tzemlab.* Con Dios no desearé otra cosa, *cal u Dios ibxatá quext en llená.*

Timbá es lo mismo que el *A*, ó *ab*, ó el *ex*, ó *De*, del latino. Como Cristo Nuestro Señor, nació del sagrado vientre de Santa María, *Yahatic á* Jesucristo *eletz timbá in cuacuachucul á* Santa María. Duélete ó pésete de tus culpas, *Quit tehpin timbá, anahuallabchic* ó *tincal.*

Ti es lo mismo que *en;* v. g.: En la iglesia ninguno rie: *Ti teopam ibxitá huatehual.* Cuando este *tam* dicho es preposicion, suele usarse para suplir al infinitivo del verbo sustantivo de que carece este idioma como está dicho, siguién-

dosele nombre, á quien no se le puede dar este tiempo; v. g.: Yo quiero ir á ser cristiano, esta es frase muy elegante del que quiere eficazmente hacer mudanza de vida. *Ulle quitnatz tam* cristiano.

De estas preposiciones á los adverbios, hay poquísima diferencia en el sonido y aun equivocacion muchas veces en el significado. Y sólo por seguir el más usado y comun modo de entendernos, hicimos particular artículo de ellas, y porque al lector no falte noticia que pueda conducir á su más fácil estudio.

DEL ADVERBIO.

No hay en esta lengua adverbios que califiquen la locucion, aumentando ó disminuyendo la significacion de sus términos con aquella elegancia que en el latino los adverbios en *ter*, como *luculenter*, *fraudulenter*, etc., ni como en el castellano los en *mente*, como *dignamente*, *suavemente*, etc. Y así cuando se habia de decir de este modo, se suple con la preposicion *cal* y el sustantivo *in abstracto;* v. g.: buenamente, *cal alhuatalab*, cuya rigurosa significacion es, *con bondad*, *favor*, *cortesmente*, *cali cacnaxtalab*, con cortesía.

Los adverbios de lugar, son: *Otam*, en dónde; v. g.: ¿en dónde vive? ó ¿dónde está? *Otamcuahil*, y este siempre es interrogativo, como *Ohuan*, dónde ó por donde; v. g.: ¿dónde ó por dónde he de ir? *Ohuatam quinatz*. Y este tambien corresponde al adverbio *nude*, ó de dónde; como ¿de dónde viene? *¿Ohuantital? Ohuatan*, á donde; v. g.: ¿A dónde irá? *Ohuatan canatz*. Por allí, *tihuá*. Por aquí, *tiajé* ó *tiaxé*. Por alguna parte, *xotan*. Hácia arriba, *ebal*, *hualquí*. Hácia abajo, *alal*. Hácia un lado, *tihunpuqué*.

Los adverbios de tiempo como *hodié*, hoy, *hon*, cosa de ayer, son: hoy, *xuhué;* ayer, *tihueel*, alargando la voz; anoche, *tameel;* antier, *oxqui*, diccion compuesta de *ox*, que es tres ó dice tres, y de *qui*, que significa ántes, ó sea tres dias ántes; de mucho tiempo há, *lehueitz*, *lejaiquitz;* ahora poco há, *xahueiqui;* pasado mañana, *tzabqui;* mañana, *calam*.

Suele ser nota de adverbio esta diccion, *qui*, la cual rigurosamente no significa cosa alguna; pero junto con nombre ó verbo, siempre pospuesto, le hace continuamente disminuir su significado, mayormente cuando hablan con más familiaridad ó más cariño, y por no significar cosa, no nos parece tiene correspondiente en nuestro castellano. Úsase frecuentemente para explicar que se dice, hace ó trata, sin propósito, como cosa de poco más ó ménos. Vengo por venir, ó vengo sin qué ni para qué, como se suele decir vulgarmente, *intalqui*. ¿Qué haces aquí? *¿Atamtó á tahjal tiajé?* Y responden: *incuahatqui*, como si dijera, estoy por estar, y esto es muy comun. Siempre larga la final.

Las notas más comunes de adverbios huastecos son: *qui*, *ni*, *tieb*, *tineb*, *zay*, todas largas. Las cuales añadidas á la diccion la hacen mudar de naturaleza.

Tam, algunas veces significa cuando, como cuando yo vine, *tamin ulitz*. Otras veces quiere decir *en*, v. g.: en la iglesia, *tamtiteopam;* pero siempre ha de ser en composicion, porque fuera de ella no significa cosa como adverbio; que en siendo nombre si se acaba en *n*, *tan*, es la canoa; en *m*, es el hijo en el estilo de las madres. *Tam*, si se le quita la final y queda en *tá* largo, es el escremento, y con la misma voz, añadiendo una *a* ántes significa la casa, *atá: incuahat tu atá, incuahat tu quimá.*[1]

Hay otros semi-adverbios muy comunes, los cuales siempre acaban en *il*, y sirven para numeral, y con esta partícula los numerales cardinales pasan á naturaleza de adverbios, como *Hunil*, *Trabil*, *Oxil*, *Tzeil*, *Boil*, etc., hasta ciento, y entónces es lo mismo que una vez, dos veces, etc.

Dichos numerales cardinales muchas veces reciben la partícula *chic*, despues de su propia terminacion, y á esta le añaden el semi-adverbio *il*, y entónces es para disminuir la significacion de lo que cuentan, con *Hun-chic-il*, *Tzab-chic-il*, y á esta composicion y su significado, no se le halla en el castellano ni latino voz alguna que pueda con propiedad corresponderle. El primero fué diferenciarse de los otros diciendo: *Huncatzil.*

La diferencia que hay en este semi-adverbio *il*, que se puso en el párrafo del nombre, y es la naturaleza y significacion de la cosa á que se junta, la cual aquí significa como adverbio, y allí hace un diminutivo de nombre ó una nota de posesion.

DE LA CONJUNCION É INTERJECCION.

La interjeccion si acaso es parte de la oracion, no se ha visto que en este idioma se practique más que expresando por palabras los efectos y pasiones del ánimo, ó con el *ah* comun á todas las naciones, con aquellos signos mudos comunes aun en los brutos. Una voz solamente he oido, sólo propia de las mujeres ó indias huastecas, quienes para manifestar su asco de lo que no ven ú oyen, dicen con melindre, *Ixtete*, y no se ha visto otra cosa en esto digno de reparo.

1 Cuando se trate de posesion, como cuando se dice: La casa tuya, su casa, voy á mi casa, se dirá: *Nets tu quimá.* Y cuando se refiera en términos generales á señalar un edificio, como por ejemplo: la casa vieja, la casa pública, ó la casa de moneda, se dirá *atá.*

CONJUNCION.

No nos parece la conjuncion cosa particular digna de lugar propio, porque un propio vocablo ya es adverbio, ya es conjuncion, v. g.: Pedro y Juan han de ir, *Juan ani Pedro Canatz.* Aquí el *ani*, es conjuncion rigurosamente. En esta otra, sea así, ó no sea así, yo lo he de hacer: *Max aní, max ibaní, naná cu tahjá;* la misma voz repetida es duplicadamente adverbio. En esta propia oracion, el *max*, como se ha visto, es conjuncion; en esta otra es adverbio: Si lo ha de hacer, que lo haga: *max quiatahjá, quiatahjá.*

El uso de los que con buena intencion se aplican al trabajo de la meritoria administracion de la miserable gente huasteca, y la práctica con ella misma, facilitará el estudio y dará á conocer los secretos de esta lengua con más acierto que puede hacerlo el escritor de esta obra.

Dadas todas las reglas que anteceden para la mejor inteligencia de los lingüistas, se va á poner un período en ambos idiomas, analizado segun los principios de nuestra gramática castellana. El escritor sólo tiene el temor de que el análisis no sea bueno, por ser lírico y no poseer conocimientos gramaticales.[1]

Huasteco: *An tilix inic jaiquí ibin agüil cal queat cacalitz in tuchial ti atax-talab.*

Traduccion al castellano: El hombre envidioso cuando no puede rivalizar con otro, le llena de dicterios.

An, El, artículo determinado del género masculino, número singular, caso nominativo. *Tilix*, Envidioso, nombre adjetivo positivo, del número singular, género masculino, caso nominativo nominal y simple. *Inic*, Hombre, nombre sustantivo comun del número singular, género masculino, caso nominativo, primitivo y simple. *Jaiquí*, Cuando, adverbio simple de tiempo. *Ibin*, No, adverbio simple de negacion. *Agüil*, Puede, verbo adjetivo activo de la tercera persona del número singular del presente de indicativo, del verbo poder, de la segunda conjugacion, irregular, simple y personal. *Cal*, Con, preposicion propia regente, del caso ablativo. *Queat*, Otro, pronombre sustantivo relativo, del género masculino, número singular, caso ablativo. *Cacalitz*, Rivalizar, verbo adjetivo, presente de infinitivo del mismo verbo, es regular, simple

1 El autor entró á la Escuela Municipal de Ozuluama en el año de 1835, época en que no se enseñaba gramática en estos pueblos. Jóven desvalido por su suma pobreza, lo tomó á su cargo el Sr. Lic. D. Antonio Aragon López, natural del Valle de Santiago, en el Estado de Guanajuato: á su lado estudió cuatro años. A dicho señor debe el autor su posicion social.

y personal. *In*, Le, pronombre sustantivo personal, del género masculino, número singular, caso nominativo. *Tuchial*, Llena, verbo adjetivo activo, tercera persona del número singular, del presente de indicativo del verbo llenar, de la primera conjugacion, regular, simple y personal. *Tï*, De, preposicion propia variable, regente de dos casos, genitivo y ablativo; en el presente rige al caso ablativo. *Ataxtalab*, Dicterios, nombre sustantivo comun, del número plural, género masculino, caso ablativo, primitivo y simple.

La razon del calificativo de cada frase analisada, no se expone por ser muy conocida la teoría: el pronombre *Le*, está considerado en el género, no como comun de dos, sino que el nombre de quien habla señala su género: si el nombre es masculino, su género es masculino, y sucede lo mismo si es femenino.

En la segunda oracion, "le llena de dicterios," luego se extraña el acusativo de persona paciente, y en lugar de él, está un ablativo de materia por estar suplido, que es la frase "al otro," poniéndose en el presente en lugar de un hombre contrario al envidioso, dicho acusativo está compuesto de la preposicion *á* y el artículo *él*, figurado por la sinalefa, y en la construccion por la sintaxis figurada.

REGLAS ESENCIALES PARA LA PRONUNCIACION

HUASTECA.

Se darán más adelante, cuando se hable de la comparacion de los dos dialectos huastecos, potosino y veracruzano.

CAPÍTULO V

DICCIONARIO DEL CASTELLANO AL HUASTECO

Formado por Lamberto Asiain, Oficial 2º de la Direccion General de Estadística.

A

CASTELLANO.	HUASTECO.
Abacería: tienda de vinagre, aceite, etc.....	Nujuz patax.
Abacero ra: m. f., tienda que vende varias cosas.....	In cual nujuz patax.
Abacial: adj., lo que pertenece al Abad.....	Incaal an Coolalutz.
Abad: m., superior de un Monasterio.....	Coolabitz.
Abadejo: pescado grande.....	Púllic tool.
Abadesa: f., dignidad de abad, iglesia, territorio.....	Uxum Coolabitz.
Abadía	Ahatiqué, coolabitz, tiopam, tzabalitz.
Abajar	Pabá.
Abajo: adv.....	Alal.
Abalado, adj. ant., ahuecado, flojo, esponjiso.....	Pojoz.
Abalorio: m., conjunto de cuentas.....	Ajiz y an.
Abanderado: m., pendon religioso, el oficial abanderado	Netzom tin tamet.
Abandonamiento: m., abandono.....	Jilcomitz.
Abandonar.....	Jilcon.
Abaniquero ra: m. f., el que hace ó vende abanicos..	Tajax ic.
Abaratar: bajar el precio de una cosa.....	Paabax.
Abarca: f., calzado rústico.....	Pajab.
Abareado da: adj. ant., calzado de abarcas.....	An inic, pajabis pajab.
Abareador ra: m. f., el que abarea.....	Yacuatzin.
Abareadura: f., la accion y efecto de abarear.....	Yacuatzitz.
Abareamiento: m., abareadera.....	Yacuatz.
Abarear: ceñir con los brazos, comprender, contener varias cosas, tenian muchos negocios.....	Yacuat.
Abarrotar.....	Inyaenatzin.
Abastadamente: adv. m. ant., abundante.....	Yanitz.
Abastamiento: m. ant., abundancia.....	Yan.
Abastecedor ra: el que abastece.....	Inyacuazinitz.
Abastecer.....	Yacuat-pizal.
Abastionar: formar bastiones.....	Yajaz.
Abasto: provision de cosas necesarias.....	Yacuatpizalitz.
Abatanar: batir, golpear.....	Bachix.
Abatidísimo: m., adj., superior de abatido.....	Tzohuantalab.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Abatido da: adj., bajo, ruin, despreciable	Tzohuantal.
Abatimiento: humildad, bajeza, postracion	Tzohuantalitz.
Abdicacion; f., la accion de abdicar	Jilaitz.
Abdicar: dejar ó renunciar	Jilá.
Abdómen: m	Cua–chucul.
Abdominal: adj., lo que pertenece al abdómen	Cua–chuculitz.
Abeja: f., insecto ó mosca de colmena	Yum.
Abertura: f., la accion de abrir, hendedura	Yoltalab, pocaxtalab.
Abeto: m., árbol	Té–litz.
Abigeato: m., hurto de ganado ó bestias	Lacpixintalab.
Abígeo: m., el que hurta ganado ó bestias	Lácpix.
Abinteitato: locucion latina	Ib. tahjal tzalpanchixtalab.
Abismar: hundir, confundir	Lupunitz.
Abismo: profundidad sin fondo	Lúpun.
Abjuracion	Uchamalitz.
Abjurar: deideerrie, retractare	Ib. uchamal.
Ablandador ra: m. y f., el que ablanda	Palmezon.
Ablanda do: f. y m	Palmeza.
Ablativo: m., gramatical	Cahuanal.
Ablusion: f., laboratorio	Tacá, pacú.
Abnegacion: f., sacrificio voluntario	Zacbiz, tzacbitz.
Abocado da: adj	Güül.
Abocar: asir con la boca ó dirigirla	Güiliz.
Abochornar	Tizen.
Abogacía: profesion de abogado	Tzac.
Abogada: intercesora ó medianera	Tzaquilcac.
Abogado: profesor de jurisprudencia	Tzalpatzin.
Abogar: defender en juicio	Tzalpanchix.
Abolengo	Tzab. mam.
Abolicion: la accion y efecto de abolir	Huixquinence.
Abolir: anular	Huixquin.
Abominable: adj	Ataxcan.
Abominacion	Ataxcantalab.
Abominar	Ataxquinitz.
Abonadísimo ma	Ahibel cuat.
Abonado	Ahibel.
Abonanzar	Athuá vel.
Abonar	Tócoy.
Abono	Tócoz.
Abordaje, la accion de abordar	Tamcuí.
Abordar: chocar un buque con otro	Tamcuix.
Aborígenes: los primitivos habitantes de un país por contraposicion á los establecidos posteriormente en él	Ocox–inic, que quiere decir primitivos hombres, comprendiendo bajo esta denominacion los dos sexos.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Aborrecer	Atal.
Aborrecible	Atalitz.
Aborrecimiento	Atalitztalab.
Abortamiento	Chizoncatztalab.
Abortar	Chizomatz.
Abortivo	Chizom.
Aborto	Chizomchic.
Abotagamiento: hinchazon, inflamacion	Yejen. Malixtalab.
Abotagarse: hincharse, inflamado	Yejence, malix.
Abotonar: meter el boton en el ojal	Xapá.
Abovedado da: lo que tiene forma de bóveda	Pullictalab.
Aboyar á mar: atar con el extremo de un cabo una cosa que se echa al agua	Huicat.
Abrazador ra: el que abraza	Véase abareador.
Abrazamiento: la accion de abrazar	Idem abareamiento.
Abrazar: ceñir con los brazos, rodear, aceptar	Idem abarear.
Abrazo	Idem idem.
Abrego: m., viento que sopla entre Mediodía y Poniente	Tzejel-ic.
Abreminüo: locucion latina que se usa para dar á entender que detestamos alguna cosa	Ataxbezal.
Abretonar á mar: trincar ó amarrar los cañones	Véase aboyar.
Abrevadero	Uchal-já.
Abrevar	Uchalitz-já.
Abreviar	Nucux.
Abreviatura	Nucuxtalab.
Abrigada	Otpix.
Abrigadero: sitio abrigado, defendido	Otpixtal.
Abrigar: dar calor, defender, resguardar	Otpí.
Abrigo: separo de defensa	Otpixtalab.
Abril: el cuarto mes del año segun nuestro cómputo.	Tze á Itz.
Abrir	Apí ó japí.
Abrogacion: anulacion, resocacion	Einalixtal.
Abrogar: revocacion ó privilegio	Einalix.
Abrojo	Quiziz.
Abrumar: oprimir con grave peso	Zucun.
Abrumado: oprimido idem idem	Zucumitz.
Absolucion: la accion y efecto de absolver, aplicacion de indulgencia	Labaxtalab.
Absoluta: aseveracion general dicha en tono de seguridad y magnitud	Tzubaz.
Absolutamente: enteramente, sin restriccion	Tzubazitz.
Absolutismo: gobierno absoluto	Tzubazitztalab.
Absolver: dar por libre de algun cargo entendido jurídico	Pácluan.
Absolutista: partido de gobierno absoluto	Tzubazitztal.
Aburcion: la accion y efecto de absolver	Capnal.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Absorto: admirado, pasmado	Jiquezal.
Abstencion: lo mismo que abstinencia	Pabinchixtalab.
Abstenerse: privarse de alguna cosa	Pabí.
Abstinencia	Véase abstencion.
Abstinente: privarse, templado, moderado	Ib-lenalitz.
Abstraccion: la accion de abstraer, retirarse de la comunion y trato con las gentes	Cálelom.
Abstracto: lo que significa alguna cosa con exclusion de sugeto	Llavá na ulal.
Abstraer: considerar en una cosa un atributo ó propiedad	Incalitz já.
Absuelto	Pacluauchix vel.
Absurdo: lo repugnante de razon	Llavá tzubaxtal.
Abuelo	Mam.
Abuela	Ach.
Abultado	Buzal.
Abultar	Buzalitz.
Abundantemente	Yamitz.
Abundante	Yan.
Abundancia	Yan.
Abundamiento	Yamixtal.
Abundar	Yantam.
Abundado da	Yantamitz.
Aburar	In tai.
Aburrimiento	Tzumixtal.
Aburrir	Tzumixtalab.
Abusar	Inchubazitz.
Abucion	Inchubax.
Abusivo: lo que se introduce ó practica por abuso	In-chubaxtal.
Abuso: el mal uso de una cosa	In chubaxtalab.
Abajan	Pay.
Abeja	Zum.
Abeja: otra especie	Pajam: techapchamzum.
Abaja ó cierra los párpados	Camutu á hual.
Abrigar	Otpí.
Abispa: otra especie de abispa	Latem: laculzamnec.
Acarrear en todos sentidos	Itizam.
Acarrear agua	Caimatz.
Acosear: patear	Quetzal.
Aunsejar	Tuchial.
Acordarse	Tzalpay.
Acostarse	Cuatzí.
Acusar	Holná.
Acusado, da	Holnax.
Acusacion	Holnaxtalab.
Abrir en todo sentido	Hapí.
Abrir hendiendo	Pocoy.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Abanico de pluma	Huáu.
Ablandar	Palmesa.
Acá	Tetam.
Acabalar	Exbay.
Acabar	Tale.
Aclarar lo nublado	Huelcan.
Aclarar para amanecer	Tahacan, Chuzel.
Acusar falsamente ó calumniar	Etial.
Acuyá	Tihuatam.
Acercarse, acércate	Utey.
Acrecer ó allegar alguna cosa	Utú.
Asolar.	Cuazá.
Azote	Cuapnaptzá.
Adelgazar	Tililmeza.
Adobe, bes	Tzacan, cuichanam.
Adobar	Cuatpanchial.
Adobacion	Cuatpanchixtalab.
Adonde	Otam, Ohuatam.
Adivinar	Tzabnal.
Adivino	Tzobnax.
Aderezar	Tojojonchial.
Aderezar lo curvo	Bolí, lucú.
Afeitarse: razurarse	Huatzí.
Afilar: amolar	Pají.
Afiladero: piedra	Pajihtujub.
Afligirse	Huatehpinal.
Aflojar	Polcá.
Anoche	Tamel.
Ahora: poco há	Xahuiquí.
Agorar	Lahban.
Agorero	Lahbaxinic.
Agüero	Lahbaxtalab.
Agrio	Jillí.
Aguja	Tizab.
Agujero	Jol.
Aguijon	Quizal.
Aguila	Tabil.
Aliento	Tzequel.
Adarga ó broquel	Pocalab.
Adelantarse	Ocxin.
Adentro	Alatan, tinal.
Agua	Ijá.
Ay	Taitz, tajaitz.
Acepillar	Huatzi.
Aceptar	Batzcon.
Aceptador: el que acepta	Bateox, batzcox.
Achicar	Tzicatzbeso.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Adulterar	Paitih.
Adúltero	Paitix.
Adulterio	Paitixtal.
Adulterino	Paitixti.
Afear	Afaxveza.
Afirmar	Tzapueza.
Agraviar.	Pohocal.
Agravio, s	Pohocá, pohocalitz.
Agradecer	Cacnal.
Agradecido.	Cacnax.
Agradecimiento.	Camaxtalab.
Agua bendita	Labtaxjá.
Aguada cosa	Tzipipil.
Aguamiel.	Tzihim.
Aguantar	Tupchial.
Aguda, do	Tzubiz.
Agujerar.	Japean.
Agujerar barrenando	Tahuí.
Ahitarse	Jovel, jielam.
Ahogar en agua	Lupim, uhquin.
Ahogar sofocando	Zuchial in nuc.
Ahorcar	Zutum.
Ahumar	Pahuí.
Ahumado, da	Pahuiz.
Ahuyentar	Pieonzal.
Aya, ama, chichihua	Chuchuzum uxum.
Aire, norte	Ic.
Ayuda.	Tolmixtalab.
Ayudar	Tolmix.
Ayuno.	Pabiltalab, jailamtalab.
Ayunar	Pabil, pablamaz, jahiljailamatz.
Ayuntar	Patean.
Ajar.	Mulú.
Ala de ave	Impabab.
Alabanza	Labinchixtalab, labtahjal.
Alabar.	Labinchial.
Alamo, árbol	Izupchic.
Alargar	Ponchí.
Alcalde	Publab.
Alboque, yanta	Labpacab, Tzul.
Alcanzar	Bajú.
Alcahuetear	Tzobnal.
Alcahuete	Tzobnax.
Alzar.	Zayá.
Alegrar	Culbeza.
Alegrarse	Culbel.
Alegría	Cultetalab, culbezomtalab.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Alegría (semilla).	Chiz.
Alejarse, léjos, largo	Ohuel.
Algodon	Cuinim.
Alguacil	Cuahibil.
Aliviarse.	Elabitz.
Allá	Tihuá.
Allanar	Cajuncamtzabal.
Alma.	Ehatal.
Almagre	Xuc.
Almorrana	Tza-huan-tit.
Alto, ta	Tecat.
Alumbrar	Tabay.
Alumbrador	Tabax.
Alumbrar (supersticion)	Zital.
Alumbrador, así	Zitom.
Amar.	Canezal.
Amador	Canezon, cácnax.
Amar apasionadamente	Letemzal.
Amamantar	Chuchuzal.
Amancebarse	Bohonal.
Amancebado	Bohonax.
Amancebamiento	Bohonaxtalab.
Á mano derecha	Huinat á cubac.
Á mano izquierda	Cuatab á cubac.
Amansar	Exopchial.
Amarga cosa	Tzaic.
Amarillo	Manunul.
Amarillo hombre	Manzac-inic.
Amasar.	Cuhchil.
Ambos dos	Tzablam.
Amigo.	Atzo.
Amiga.	Atcochin.
Amigo (el querido)	Paix.
Amiga (la querida)	Atix.
Amo ó Señor	Ahjatic.
Amonestar	Zuchí.
Amonestacion.	Zuchiltalab.
Amontonar	Mulcú.
Amontonado	Mulcux.
Amor deseado	Lehenaxlalab.
Amor cortesano	Cacuaxtabal.
Amar	Cacnal.
Amor como quiera	Canezonitabá.
Ampolla	Polpom.
Ampollar	Polpominal.
Ampolla de agua hirviente	Juchel.
Ampollar	Juchellam.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Anca	Cuacuen.
Anciano venerable	Bial, Tziam.
Anciano por vejez	Yetzel.
Anciana	Uxcué.
Ancho	Tzicot.
Anchar ó extender	Lemma, nuchí.
Andar	Bellal, Xeetz.
Andar paseando	Tonimay.
Andas de difunto	Tzemellam, tzey.
Andar, rodeando	Cuachonichial.
Angosto	Ibatz tzicot.
Anguila	Itzamtol.
Anidar	Cutil.
Animoso hombre	Icatimic.
Anochecer	Huaclenitz, zamcunalitz.
Á la noche	Ti áxcal.
Á medio dia	Cubat aquichá.
Á la tarde	Huacal.
Al dia siguiente	Calam.
Al segundo dia	Tzabquí.
Al tercero dia	Oxquí.
Ánsar	Pahcuab.
Ante alguna persona	Tintamet, tinzob.
Antes	Ocox.
Antes que	Túnat.
Antes de ayer, antier	Titzabquí.
Antojarse	Pozobel.
Año	Tamub.
Anzuelo	Tzetzab.
Arpon	Cutul.
Aparar	Zucnal.
Apagar	Tepzá.
Apagado	Tepzinitz, tepezitz.
Apartar	Huella.
Apedrear	Cuití-tujub.
Apegar una cosa con otra	Tzatá.
Apegado	Tzatat.
Apellido	Ocolimbí, papamtal.
Arrimar	Utical.
Apretar	Tiná.
Apretado	Tinat.
Aprisa	Icat, icatqui, icocol, nuquel.
Aquel	Naxé.
Aquí	Tiaxé, tiajé.
Arador	Zem.
Araña	Am.
Árbol	Té.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Arca ó caja	Pocté.
Arco-íris	Pitzal.
Arcos	Pitzaltalab.
Arco ó arma	Pullab.
Arco de procesion	Pulich.
Arco de flecha	Tichcol.
Arder	Tazá.
Ardilla	Otel, Tucum.
Arena	Quizib.
Arraigar	Ibin.
Arraigada cosa	Ibinitz.
Arrancar de raíz	Lahu.
Arrastrar	Bozomzal.
Arrastrador	Bococal.
Arrebatar	Bauná.
Arremangar	Cuillí.
Arriba	Ebal, Hualquí.
Arrimarse	Xixcan.
Armadillo	Batauh.
Arrodillarse	Tuizincualal.
Aspera cosa	Cazay.
Asa	Intzolbal.
Ascua	Atal, Camal.
Asadura	Tejem, mamal, intzab.
Asar	Hullá.
Asado	Huiyat.
Asador de palo ó fierro	Tzubizté, tzubispatal.
Asentarse	Cuahay.
Asiento	Cuaneb.
Así	Antzaná, anitz.
Atabal	Nucub, ahbal, punatalab.
Atabalero	Nucubalinic.
Amarrar, atar, prender	Huical.
Atajar	Tamcul, tocbayal.
Atento	Cacuaxinic.
Atencion	Cacnaxtalab.
Atizar lumbre	Nixcai-canal.
Atole	Huatap.
Atollarse	Cutley.
Atormentar	Yahehiquí.
Atormentado	Tzebat.
Atrancar	Toxquí.
Atras	Tincux.
Atravesar	Pelcan.
Atravesado	Pelcat.
Atreverse	Nexel.
Ahullar	Huatanal.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Avenida de rio	Puelija.
Aventador de pluma	Hualhu.
Ave	Tzitzin.
Atentado	Ataxtal.
Atentatorio	Ataxvezom.
Atemante	Pabinchix.
Anguila	Tzantool (véase pez).
Anzuelo	Quizizil.
Arrecife	Tujubjá.
Avenida	Puel.

B

Baba	Bititilinjille.
Babear	Illim.
Bacin	Pachunel.
Bazo del cuerpo	Jejem.
Baso cristal	Canil.
Bahear	Atzial.
Bailar	Bixom.
Baile	Bixnel, bixomtalab.
Balanza	Lehebaxtalab.
Balanza de fierro	Lehebaxpatal.
Balsa	Icá.
Baluarte	Cú-paxal.
Banco ó silla	Lactem.
Bañarse	Achin.
Baño	Achix.
Bañado	Achinitz.
Bañadera	Achintalab.
Barba	Valhuí.
Barba, el pelo	Vitzim.
Barbudo	Vichinitz.
Barbero	Vichintal.
Barca, canoa	Tan.
Barco de vela ó vapor	Lab-tan.
Barquero	Tamitz inic.[1]
Barrena de hierro	Tahuixpatal.
Barrenar	Tahuí.
Barrer	Cuetoy.
Barril	Temol.
Barrica	Temolab.
Barricada, das	Paxaltalab.

1 En esta frase está suplido el sustantivo hombre.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Barrio	Cuamchal, cuamchalab.
Bastardo hijo	Penenualle.
Bastimento ó viáticos	Chinilab, chinil.
Baston	Cuallablab.
Batalla ó accion	Pejextalab.
Batallon	Pejextal.
Bandera	Elebzom.
Bautismo	Pujantalab.
Bautizar	Pujá.
Bautizado	Punel.
Baja cosa	Letzat.
Bagre (pez)	Cojom.
Basura	Amul.
Basurero	Amultalab.
Batir	Batzí.
Batieron	Batzin.
Bella	Alhuavel.
Bello	Alhuabel.
Belleza	Ahuavellam.
Bendecir	Labinchial, lablamchial.
Bendicion	Labinchixtalab.
Bendecido	Labinchiamal.
Bendito, ta	Labinchix, labtax.
Bermejo, ja	Tzocoy.
Beso	Tzubaxtalab.
Besar	Tzutzbay.
Beso su mano	Utamalacubac.
Beso sus pies	Utamalaacau.
Bestia, caballo ó mula	Vichim.
Beber	Utzal.
Bebedor	Utzal-inic, utzalom.
Bebida	Uxnel.
Bien ó bueno	Alhuá.
Bisabuelo	Tzabilmam.
Bisabuela	Tzabilach.
Blanco, ca	Tzacni.
Blanquear	Tzacnibeza.
Blando	Paluh.
Bledo	Ahcual.
Boca	Huí, giii.
Boca del estómago	Yoculichic.
Bosal	Mechí, mechinchi.
Boda, das	Tomquixtalab.
Bofes	In zaub.
Bofetada	Camuxtalab.
Bofetear	Cunú.
Bolsa	Balixtalab.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Bolsa, de red	Otoch.
Bondad, ó favor	Alhuatalab.
Bondadoso	Alhuatolinic.
Bordon	(Véase baston).
Bostezar	Tzaxbal.
Bostezo	Tzabal.
Bota	Cotol.
Bobo	Melle.
Bócio	Cualle.
Borracho	Iteél.
Brazada	Ijó.
Brazos	Ocob.
Brasa	(Véase lumbre).
Bramar	Zagnal.
Brasil	Chilab.
Bravo	Xochic.
Bravura	Xochiclab.
Breñoso, sa	Tzojoll.
Breve	Icat.
Brevemente	Icat-quí.
Brotar las plantas	Petnal in Tzojoll.
Brujo, ja	Ziman.
Bruto	Canam.
Brujería	Zimantal.
Buche de ave	Juchuc.
Buho, tecolote	Otzouh.
Bullir	Ejel.
Burla	Techicaltalab.
Burlar	Techical.
Buscar	Alí.
Buscar ruido	Tactol.
Bosque	Telab.
Bonanza	Alhuatal.
Bonancible	Alhuatax.
Bota silla	Xalca xilla.
Bonita mujer	Alubel úxum.
Borrar	Taxcan.
Borron	Taxcanitz.
Batería de piezas	Huichocpatal.
Barato	Paat.
Batea, ó arteza	Batella.
Baratura	Patul.
Brillante	Tojaják.
Brillantes	Tajajáxix.

C

CASTELLANO.	HUASTECO.
Casado	Tomquix.
Casamiento	Tomquixtalab.
Cabal	Quizat
Cabaña, ó jacal	Pazel.
Cabeza	Oc.
Cabecear	Oncal.
Cabezudo	Oncaltalab.
Cabecera	Oncaltal.
Cabello	Xiil.
Caber	Exel, Exey.
Cabestro	Xultza.
Cabra	Itú.
Cacarear	Cococol, cocheol.
Caer	Cualam, puthlin.
Caida	Bolquini.
Cal	Tay.
Calabaza	Cálam.
Calabazo	Xomom.
Calabozo	Huicaxtalab.
Calcañal	Tutubiacan.
Calzarse	Pahabí.
Calzado de zapatos	Pahablab.
Calzada de piedra	Pantujub.
Calentarse	Tzilal.
Calentar cosa fria	Caqueza.
Calentura	Caquel.
Caliente	Cac.
Calor	Michcaquel.
Calumnia	Etextalab.
Calumniar	Etey.
Calumniador	Etex.
Calumnioso	Etextal.
Calvo	Pitotol in oc.
Calvicie	Pitotoltalab.
Callar	Itíxtal.
Callado	Itíxtalab.
Calle	Bel.
Camino	Bel.
Callo, de los piés	[illegible]
Cama	Tzey
Camaron	Tzacay
Camaron, de rio	[illegible]
Cambiar	[illegible]

CASTELLANO.	HUASTECO.
Caminar	Véllal.
Caminar á pié	Acan vellal.
Caminar á caballo	Pimat vellal.
Camino nacional	Pullic vel.
Camino de á pié	Acan vel.
Camino de fierro	Bel pátal.
Camino carretero	Θjujul vel.
Campo raso	Tzallam.
Canal de madera	Tamté'.
Canal de fierro	Tampatal.
Canal de rio	Tamijá
Cano, hombre	Tzacuy–inic.
Canoso	Tzacuy.
Canasto	Tocnal.
Cancion	Canilab.
Cangrejo	Xootz.
Canilla	Tzatalib
Canoa	Tan.
Cansarse	Tzequel.
Cansado	Tzequetal.
Cansancio	Tzequeltalab.
Cántaro	Pach–mul.
Canto, de aves	Cáuhytzizim.
Cantar, los hombres	Jatim.
Cantando	Jatinitz.
Cantar	Jatinic.
Caña, de azúcar	Pácab.
Cañaveral	Pacablab.
Carrizo	Pacáb.
Cara, semblante	Hual.
Cañuto	Mapé.
Caracol	Quitzquin.
Caracol, concha	Aquiz.
Carcax	Hucuhot.
Carcoma	Zumal y té'.
Carcomido	Humalitz.
Cárcel	Huicax atá.
Carga	Quital.
Cargamento	Quitalab.
Cargador, ra	Quitalom.
Cargado	Quitalitz.
Cargar	Quitnal.
Chile, ó pimienta	Itz–itz.
Caridad	Tzehualixtalab.
Carmenar	Cuchú.
Carne, en general	Tullec.
Carne del cuerpo	Tuúl.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Carpintería	Tacum.
Carrillo, ó cachete	Tzaub.
Carta	Zuc ó ù.
Carbon	Calul.
Casa	Atá, quimá
Casarse	Tomquin.
El que se casa	Tomquinel.
Capon	Coxté'.
Capar	Puhtí.
Cascajo	Choy.
Cascabel	Tzahuil.
Cascabel, fruta	Poczot.
Cáscara de huevo	Otalanzacchoc.
Cáscara en general	Otol.
Cabalgar	Punchí.
Caballo	Vichim.
Caballero	Tzalle inic.
Caballería	Vichimitz.
Cavar	Taley.
Cedazo	Ziontalab.
Cedro, árbol	Icté'.
Ciego	Octzi, macú.
Ceja	Mazizamatab, matab.
Cena	Tzaxlab.
Cenar	Tzacxin.
Ceniza	Cuixix, joltay.
Centella, ó rayo	Tzoc.
Cebadilla	Tatel.
Ceñidor	Huiclab.
Cepillar	Huatzí.
Cepillo	Huatzilab.
Cepo	Huicaxté.
Cera	Tuyic.
Cerilla	Tayazutzum.
Cerca	Ibatzouh, nabaquí.
Cercar, hacer corrales	Tonanú, tembay.
Cerca, en general	Tenam.
Círculo	Cuxcum.
Circulacion	Cuxcumtalab.
Cerner	Zia.
Cerrar	Mapú.
Cierra, los ojos	Mutuahual.
Cerrado	Mapuz.
Cerrar con llave	Texquey, paquí.
Cerro	Tzeen.
Chamuscar	Catzcomay.
Chamuscado	Catzcomatz.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Chico, ca.	Tzicat, tzacam.
Chillar.	Tzutzu.
Chichimecos.	Noc.
Chorrear.	Chulul, tzuchuchul.
Chupar.	Utzuy.
Chuparosa.	Chunum.
Chililló.	Itilchich.
Cielo.	Tiaeb.
Cieno, lodo.	Lucuc.
Ciento.	Boinic.
Cien veces.	Boiniquil.
Ciento piés.	Tzancub.
Ciertamente.	Lechurax.
Ciervo, ó venado.	Tenec vichim.
Cigarra.	Itzquillí.
Cinco.	Bó.
Cinco veces.	Boil.
Cinco mil.	Boixí.
Cincuenta.	Tzabiniclauh.
Cinta, ó liston.	Petoblab.
Ciruela.	Tel, ten.
Clara de huevo.	Zactal an zacchoc.
Clara agua.	Quijijil.
Clavar.	Xappá.
Clueca.	Cochcol an pitá.
Cobijar.	Huatí.
Cobija.	Puclab.
Cobre.	Tzacpatal.
Cochino.	Olom.
Cochinilla.	Cuxcum.
Codo.	Tillí.
Codorniz.	Cubí.
Coger.	Yacuá.
Coger la nuez.	Cojou.
Cogollo.	Inchum.
Cola de animal.	Hueuh.
Cola, pegadura.	Tzac.
Colar.	Zical.
Coladero de manta.	Ziom, cuachin.
Colgar.	Pala.
Colmar la medida.	Zocay.
Colmena.	Zapcham, tzapzam.
Colmillo.	Elebitzojol.
Columpio.	Palab.
Columpiar.	Palal.
Color blanco.	Zacní.
Color rojo.	Tzaení, tzajajal.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Color negro	Ejec.
Color amarillo	Manumel.
Color verde	Yaxní.
Color morado	Iquiquil.
Color azul	Yaxuxul.
Comal	Tácab.
Comer	Cápul ó Cápal.
Comedor	Ticlam.
Comer á medio dia	Calmin.
Comida	Calmintal, calmintalab.
Comenzar	Tziquial.
Comezon	Tziquí.
Conmigo	Tucalná.
Contigo	Tacaltá.
Como, adverbio comparativo	Antraní, nuantianí.
Cómo, adverbio interrogante	Atantianí, atantó.
Compadre	Imbatzcoal, compallelab.
Comadre	Imbatzcoal, compallelab.
Compañero	Yujumil.
Compañero de trabajo	Tolmihual.
Compañero de oficio ó profesion	Altohoni.
Comprar	Tzayal, chahí.
Comulgar	Batzcohual.
Comulgador	Batzcohux.
Comunion	Batzcohuxtalab.
Concuso	Pizon.
Con, preposicion	Cal, Tincal.
Concha de mar	Ocul.
Conejo	Coy.
Conexo	Patental.
Confesion	Luhchixtalab ó luhuntalab.
Confesar	Luhual ichich.
Confeso	Luchixtal.
Confesor	Luchix.
Confirmar	Tzapné.
Confirmacion	Tzapnezomtalab.
Confirmado, da	Tzampnezomtal.
Conocer	Exlom.
Conocido, da	Exlomitz.
Conocimiento	Exlomixtalab.
Consolar	Culbezal.
Consolado	Culbel.
Consuelo	Cubezoni.
Consolacion	Culbezonitalab.
Consejo, darlo	Pizalitztalab.
Consejo, en general	Tzalabtalab.
Contar	Ahial ú opial.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Contador	Ahilom.
Consuegro	Yetzel ó atzí.
Consuegra	Uxcué ó atzí.
Corazon	Ichich.
Coraje	Xochictalab.
Corajudo: bravo	Xochix-inic.
Coralillo	Huicabtzan.
Corcovado	Cuizí, cutú.
Coroso (ó sea coyol)	Imab, map.
Corcovear	Tzepal.
Corcho	Pemté.
Cornudo	Paitzhuale, tzihualle.
Corona	Cojal, Cojalab.
Corona de flores	Huitzcojal.
Coronar	Huitzcó.
Coronado	Huitzcotz.
Correr	Aglatz, azil.
Cortar	Cotoy.
Cortado	Cotoz.
Cortar cosa	Patá, potom.
Cortería	Cacnaxtalab.
Cortesía	Cacnaxinic.
Corteza	Yotolanté.
Coser con aguja	Chucuy.
Cocer al fuego	Téquel.
Cosido, da	Téquez.
Coyote	Chuch.
Crecer	Yehjel.
Crecido	Yehenec.
Creciente	Yehentalab.
Creer	Bellal.
Creencia	Bellaltal.
Crespo	Zichil.
Cresta de gallo	Cuitá.
Cresta de sierra	Cuitantzen.
Crear	Yehezal.
Creacion	Yehezomtalab.
Crear el niño	Chuchuzal.
Criado	Tzichonil.
Cristalino vaso	Tzotzomchuchub.
Crudo	Tejtey.[1]
Cuajado	Cuatpa.
Cucaracha	Pehebal.
Cuenca del ojo	Yocehial in hual.
Cuenta	Auntalab.

1 Se pronuncia rigurosamente como está escrito.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Cuerda ó nervio	Nutz.
Cuerno	Itzam.
Cuero	Ot.
Cuerudo	Otolom.
Cuervo	Iccó.
Cuesta	Bolchal.
Cueva ú hoyo	Jol.
Cuidadoso, sa	Tehepintal, tehepintalab.
Cuidado, tener	Tehepinal.
Culebra	Tzam, mabac, Lauché, mucmuc cubatzan.
Culo	Tzí.
Culpar	Etial.
Culpa	Hualab.
Cumbre ó cima	In oc an tzen.
Cuna	Pálal.
Cuñado dice la mujer	Atmul.
Cuñado dice el hombre	Bay.
Cuñada dice el hombre	Aatmul.
Cuñada dice la mujer	U alib, ó nu alib.
Cura	Pale Coholab.
Curar	Ilalí.
Curacion	Ilalix.
Curioso	Tellon.
Curiosamente	Tellal.
Convencer	Inchubax.
Convencido	Inchubaxtal.
Convencimiento	Inchubaxtalab.
Contuso	Ataxté.
Contusion	Ataxtalab.
Contenido	Inuchal.
Contener	Incuatquí.
Continuo	Huntamitz.
Continuar	Humtam.
Continuado	Huntaninitz.
Continuamente	Huntamtalab.
Concordancia	Pazuntal.
Concuerda	Pazúm.
Conservar	Intapal.
Castigo	Cuazal.
Castillo	Tzochcuixix.
Corriente	Yehetal.
Curso	Azilom.
Cursar	Azilitz.
Comprender	Acháx.
Comprendido	Achaxtal.
Comprension	Achaxtalab.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Charlar	Taunal, taunax.
Cuerpo	Tuul.
Condenado por Dios	Camal teuec.
Conminar	Tzetnax.
Conminado	Tzetnaxtal.
Conminacion	Tzetnaxtalab.
Concubinato	Itixbezomtalab.
Concurrir	Ochix.
Concurrido	Ochixtal.
Concurrencia	Ochixtalab.
Concurso	Ochizom.
Concursar	Ochizomtal.
Complemento	Tabax.
Complexion	Tomantalab.
Complicado	Achizom.
Complicacion	Achizomtalab.
Competencia	Incal.
Competir	Incalé.
Convenio	Tajam.
Convenir	Tajamix.
Combinacion	Tajamtalab.
Computar	Ahumtal.
Computado	Ahumtax.
Computacion	Ahumtalab.
Compeler	Yanibil.
Compelido	Yambix.
Compulso	Yambixtal.
Compulsar	Yambixtalab.
Condena (sentido forense)	Huicax.
Condenacion (sentido forense)	Huicaxtalab.
Controversia	Pejexiz.
Contravenir	Quibex.
Contravencion	Quibextalab.
Contrario	Véase enemigo.
Contrariedad	Tounaltalab.
Ceros	Catzin (Cachin).

D

Dar	Pizal, binal.
Dar licencia	Tzalapchial.
Dátil	Coyol, Map.
Descendencia	Huablab.
Dentro de casa	Al atáh.
Dentro en general	Tinal.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Dedo	Cubaclec.
Dedo pulgar	Mim ucubac.
Dedo índice	Talí ucubac.
Dedo de enmedio	Tzejel ucubac.
Dedo meñique	Tzutzul ucubac.
Dedo del pié	Tiax uacan.
Defender	Cahanchi Tolmí.
Defensa	Tolmix.
Defensor	Tolmixinic.
Delante	Tintamet, tinxob.
Delito	Tzallelomtal.
Delgado	Tijax, tililil.
Delgazar	Tilililmeza.
De una vez	Humbel.
Desde	Mazac, mab.
De parte de fuera	Tieleb.
Derecho (poner una cosa)	Chububul.
Derramar	Huaclal.
Derretir	Yacanza, yutzí.
Derredor	Timbolilil.
Derribar	Petná.
Desabrida, do	Ibhueza.
Desarrapado	Mitzichic.
Destapar	Ahjapí.
Desbaratar	Pacú.
Desbaratado	Pacuz.
Descalabrar	Tzocpan in oc.
Descansar	Coyotz.
Descanso	Coyotzitz.
Deshilar	Tizá.
Descargar	Pabá.
Descolorido, da	Manzac.
Descortés	Tellom.
Desdeñar	Mutbial.
Desdeñado	Mutbix.
Desdentado	Quentzí, quepetz.
Desdichado	Tzehuantal.
Desdicha	Tzehuantaltalab.
Desenvolver	Véase destapar.
Desemajar	Tixcan.
Desmagarse	Putel.
Despedazar	Mitzá.
Desmontar	Tzixil, Coté.
Desnudarse	Cotí.
Desnudo	Cotiz.
Desnudez	Cotizitz.
Desnudar	Cotizitzlalab.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Despabilar	Cacotinch impatil.
Despabilado	Cotinzitz.
Despegar	Ahjpá.
Despegado	Ahjpazitz.
Despégo	Ahjpazom.
Despañar	Tolquí, xicuahual.
Despeñado	Tolquiz.
Despertar	Bahquí.
Despertado	Bahquiz.
Despierto	Bahquizitz.
Despolvorear	Bococoy.
Despolvoreado	Bococoyiz.
Despues	Cahuil, tailab, tail.
Desear	Lehenal.
Deseo	Lehenaliz.
Desollar ó pelado	Zulí, zulitz.
Desterrar	Atiquí.
Desterrado	Atiquiz.
Destierro	Atiquizitz.
Destilar	Huatul.
Deber	Nezal, nezanchial.
Deuda	Nezanchixtalab.
Devanar	Capitá.
Dejar	Hilal ó jilal, hualcá.
Dejado, da	Hualcauzitz.
Dia (de noche buena)	Aquichá: tielzomtalab.
Dia de año nuevo	Cotnalcom.
Dia de Epifanía	Oxam, tzalle.
Dia de Ceniza	Ticuixix.
Dia de Corpus	Bellatzem.
Dia de Todos Santos	Zaquil.
Dia de los Difuntos	Cailom.
Dia de Pentecostés	Jumel, tzitzim.
De aquí á tres dias	Oxquí.
De aquí á dos dias	Tizabquí.
Diablo	Teneelab.
Diente, dientes	Camab, camablec.
Dentadura	Camablectalab.
Diestra	Huinab.
Diez	Lahu.
Diez veces	Lahuil.
Dicho gracioso	Camamtalab.
Dicho torpe	Olom-cauh, ataxcauh, pocax cauh.
Dicho generalmente	Cahuintal, cahuintalab.
Dilatar	Ohuel.
Difícil	Le Ohuh.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Dinero	Tumin.
Doblar	Paclal.
Doblado	Paclaliz.
Doloroso, sa	Yahechic.
Dolerse	Yahbel, tehpinal.
Dolor	Yahbenib, llájal.
Doncella	Chizam.
Doliente	Yahul, Yachicinic.
Donde	Otam, Ohuatam.
Dorado	Taquimliat.
Dormir	Huayal.
Dormido, da	Huaymaz.
Dormilon	Huaymá.
Durmiendo	Huaynenec.
Dos, dos veces	Tzab, tzabil.
Doscientos	Tzaboinic.
Dos mil	Tzab xi.
Doctrina generalmente	Exopchixtalab, exobintalab.
Doctrina (estilo forense)	Tzalpamtalab.
Doce	Lauhtzab.
Drago (árbol huasteco)	Xixté.
Dragon	Pejexinic.
Dulce	Tzié.
Duende	Elol.
Duro, dura	Tzapic.
Devolver	Huichbá, Huichbanchial.
Devuelto	Huilanchix.
Devolucion	Huichbanchixtalab.
Destino	Calixtal.
Destinar	Calixtaliz.
Destinado	Calixtalab.
Depredacion	Ataxtal.
Depresion	Ataxbezal.
Deprimido	Ataxvezomtalab.
Deposicion	Incahuintal.
Declaracion	Incahuintal.
Dádiva	In-pizal.
Dadivoso	Pizamalinic.
Dativo, va	Pizamalitz.
Derecho público	Calpatal.
Derecho civil	Calpatax.
Derecho político	Calhuá.
Derecho natural	Caltamel.
Derecho constitucional	Calpantalab.
Derecho divino	Câl-ebal.
Derecho canónico	Cal-teopam.
Direccion	Exopchixtalab.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Directo	Exopchix.
Directivo	Exopchixtal.
Discusion	Impejextal.
Disgusto	Xochictal.
Disgustar	Xochix.
Disyuntiva	Ahuilitz.
Dispensa	Paculamchí.
Dispensado	Paculamchixtal.
Dispensar	Paculamchix.
Director	Exopechixlom.
Decreto, ley	Tzalletalab.
Devolucion	Huicvaxtalab.
Devolutivo	Huicbanenec.
Donativo	Pizaltalab.
Dominio	Taquiznax.
Dominacion	Taquiznaxtalab.
Doméstico	Véase mozo de servicio.
Domesticar	Cuatbell.
Domesticado	Cuatbellom.
Dureza	Tzapictal.
Duradero	Tzapichzom.
Duracion	Tzapichtalab.
Despedir	Nezalquí.
Despedido	Nezaltalab.
Desprecio	Techicaltalab.
Distancia	Ohu.
Discurso	Ahum.
Disertacion	Ahumtalab.
Disimulo	Axcú.
Disolucion	Piteomtalab.
Disuelto	Piteomtal.
Dispuesto	Tahjom.
Disposicion	Tahjomtalab.
Discurrir	Ahum in oc.
Disenteria	Tzijal zitz.
Discutir	Cacamtal.
Discutido	Cacamtax.
Díscolo	Itixbezominic.
Distribuido	Pacax.
Distribuir	Pecá.
Distribucion	Pecaxtalab.
Diferencia	Llabajaxtalab.
Diferenciar	Llabajax.
Diferente	Llabajá.
Dificultad	Tojomtalab.
Dificultoso, sa	Tojomtal.
Diputado	Tacumchix.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Diputacion	Tacumchixtalab.
Divorcio	Cuabel.
Divorciar	Cuabax.
Divorciado	Cuabaxtal.

E

Ebano	Acté.
Ebanista	Zacumlab.
Echar tierra	Elchí.
Echar agua	Puhjay.
Embarrar	Cohuí.
Embarro	Cohuiz.
Embarcacion	Tanlab.
Embeber	Ziquel.
Enviar	Abal, amnal.
Enviado	Abnitz.
Envidiar	Tilmnal.
Envidia	Tilixtalab.
Envidioso	Tililmiz.
Emblanquecer	Zacbeza, zacnibeza.
Envolver	Zubay.
Envoltorio	Muluz.
Embriagarse	Iteél.
Empedernido	Toxtomaz.
Empeine	Zal, ebam.
Empeñar	Jolvin.
Empollar la gallina	Hualpoquelitz.
Empollar el huevo	Jacanalan, zacchoc.
Empreñar	Aití.
Enamorado	Lehenal.
Enamorar[1]	Leenax.
Enano	Tzacaminic.
Encaminar	Cabelza.
Encajar	Xahpá.
Encender	Chicay.
Encerrar	Mapuí.
Encontrar	Tamá, tamcuy.
Encuentro	Tamcuiz.
Enderezar	Lucú.
Endulzar	Tzinam.
Endulzado	Tzinamiz.
Endurecer	Tzapné, tzapneza.

1 Las mujeres para decir que las enamoran, dicen *Tanincumcunial.*

CASTELLANO.	HUASTECO.
Endurecido	Tzapnezitz.
Enemigo	Utouhnal.
Enfado	Itix, itixteté.
Enfermo, ma	Yahul.
Enfermedad	Yaulatztalab, yaulatz.
Enfrenar	Catacuxna.
Enfrenado	Catacuxnax.
Enfriar	Tzanza.
Enfrente	Tintamet, tinxob.
Engañar	Cambí.
Engañador	Cambix.
Engaño	Cambixtal, cambixtalab.
Engordar	Tuzbeza.
Enlodar	Lúclen.
Enlodado	Luclenitz.
Enojarse	Tzacul.
Enojo	Tzacumchixtalab.
Empajar	Jujú.
Empajado	Jujux.
Enredar	Zumcú.
Enredado	Zumcaz.
Ensartar	Tizá.
Enseñar	Exopchial.
Enseñanza	Exopchixtalab.
Ensillar	Punchí.
Ensillado	Punchix.
Entender	Tzobna.
Entendimiento	Tzalap, tzalapchixtalab.
Entero	Putat, Quizatz.
Enterrar	Jolí.
Entibiar	Mancuxcaczá.
Entibiado	Mamuxcat.
Entónces	Tamaná.
Entrañas	Yanubil.
Entrar	Ozel, otziz, ozá.
Entrada	Otzental.
Entregar	Pizal.
Entristecerse	Tehepinal.
Enturbiar	Juquezal.
Enturbiado	Jucax.
Enjundia	Icanal.
Escala	Coyob, coyoblab.
Escama	Inzepep.
Escarabajo	Bolomtá.
Escaramuza	Pejexix.
Escardar	Aquix.
Escarnecer	Techical.

CASTELLANO.	HUASTECO.
ıvar	Lacú.
ıba	Cuet.
ınderse	Tzincon.
ındido	Tzincax.
ıpir	Tuplatz.
ıger	Tacuí.
ıgido	Tacuiz.
ıpeta	Tzoc.
ıplo	Top.
ırpion	Uch.
ibir	Zuchial.
ito	Zuchux.
ibiente	Zuchal-inic.
ıntar	Jiqueza.
ıntado	Jiquezal.
ınto	Jiquezomtalab.
ıntarse	Jiquel.
ılda	Cux.
ıntajo	Zucultz.
¡jo	Lam.
ısar	Ayá.
ıra	Aichix.
ıranza	Aichixtalab.
ıso	Cualat.
ırar	Cuallé.
ga	Tuchú.
na	Quiz.
na de pez	Inquiz an toól.
nilla	Zamiapellet.
ıerta ó tompeate	Pezetz ó Pecheh.
ılgar	Tzamá.
ısos de futuro	Tomtinel.
ıma	Zujal.
ımoso	Zujalitz.
esa	Naxé.
ca	Zubí, bujub.
ril, hombre	Pallam.
ril, mujer	Nuivé.
rilizada	Zutplen.
ıro	Coyom.
ırillo	Tzacam coyom.
mar un poco	Ibajial.
mar generalmente	Ajial.
mado	Ajialitz.
macion	Ajialitztalab.
ımago	Yaculichich.
ırnudar	Atzxim.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Estornudo	Atix.
Estudiar	Exopnal.
Estudio	Exopnix.
Extranjero, ra	Ulelinic.
Extranjería	Uleliniquix.
Estregar	Inchí, muchí.
Estrella, s	Ot, otel.
Estrella, huevo	Chuzelot.
Estrellado	Otelitz.
Exprimir	Huatí.
Especie	Queatquí.
Expresar	Cauhnal.
Expresado	Cauhnenec.
Expreso	Cauhnalix.
Expresion	Cauhnalixtalab.
Estancia	Cuail.
Estacion	Cuailamtalab.
Excusar	Ibatzlé.
Excusado	Ibazitz.
Excusion	Ibazitztalab.
Expropiar	Taxcan.
Expropiado	Taxcanchix.
Expropiacion	Taxcanchixtalab.
Excursion	Bellamtalab.
Expendio	Nuhualintalab.
Expensar	Tocoznal.
Expensado	Tocoznax.
Expensa	Tocoz.
Esfera	Elební.
Esfuerzo	Tzap.
Esforzar	Tzapné.
Esforzado	Tzapnextalab.
Excarcelar	Xalcan.
Excarcelado	Xalcanitz.
Excarcelacion	Xacalixlalalab.
Esmalte	Taquimiliat.
Esmaltado	Taquimliamtalab.
Experto	Tzobnax.
Espesura	Pacuz, cuallelab.
Extincion	Coleiquí.
Esmero	Tehepinchí.
Esmerar	Tehepinchix.
Estorbo	Caleitzquí.
Expansion	Culbezomtalab.
Excitar	Abal.
Excitado	Abalix.
Excitacion	Abalixtalab.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Eximir	Quitná.
Eximido	Quitnax.
Exámen	Ahuntalab.
Exceso	Ataxbezomtalab.
Exhorto	Utzapié.
Exhortado	Utzapietal.
Exhortacion	Cahulantalab.
Empujar	Capacamná nixá.
Espantar aves	Ahjan.
Extraer	Calzom.
Extraccion	Calzomtalab.
Escaso	Guatzbel.
Escasez	Guatzbeltalab.
Exquisito	Quijil.
Extenso	Ohuenec.
Extension	Ohuenectalab.
Extensivo	Abalpatax.
Espacio	Paczabel.
Espacioso	Pacza, public.
Error	Anuncauh.
Extracto de lo escrito	Zucay.
Extractar de lo escrito	Zucá.
Eminente	Caxcom, ebzom.
Eminencia	Caxcomtalab.
Eleccion	Tiajemtalab.
Elegido	Tiajé.
Electo	Tiajex.
Electivo, va	Tiajem.
Exportar	Nezomtal.
Exportado	Nezomtax.
Exportacion	Nezomtalab.
Equidad	Inix.
Equitativo	Inixtal.
Echar tierra	Elchí.
Echar á perder	Ozí.

F

Faisan	Camzam.
Faltar	Quibel.
Falta	Quibeltalab.
Feo, fea	Atax.
Fealdad	Ataxtalab.
Fiar	Matinchial, matial.
Fiado	Matis.
Fiesta popular	Ajib.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Fiesta religiosa	Conelajib.
Filo	Inhuitzil.
Flaco	Cotat.
Flor	Huitz.
Florido	Huitzlab.
Flojo, floja	Obé, Polobol.
Fleco	Banil.
Flujo	Cucum, xit, taxitz.
Forzar	Pamchical.
Forzador	Pamchicax.
Forzamiento	Pamchicaxtalab.
Fornicar	Tzimzá, tziyá.
Fornicacion	Tziyamtalab.
Flecha	Tichoc-lab.
Fregar	Tahacá.
Frente	Píquib.
Fresca	It.
Frio, fria	Tzamay.
Frio Norte	Tzaylel.
Fruta	Huitz capnel.
Fruto	Hualil.
Fuente	Mom, monjá.
Fuerte	Tzapic.
Fortaleza	Tzapictalab.
Frijol	Tzanaco.
Falso	Ahnuncal.
Falsedad	Ahnuncaltalab.
Faltista	Quibelzom.
Familia	Aticchic.
Fama	Cúcum.
Famoso	Cucumiz.
Fastidio	Ataxbezom.
Fácil	Einal.
Facilidad	Einaltalab.
Fascinar	Ataxhual.
Fascinado	Ataxhualix.
Fascinacion	Ataxhualixtalab.
Faja ó cinturon	Huiclab.
Faja de tierra	Huiclab tzabal.
Fantasma	Jiquezomtalab.
Fantasía	Inoclab.
Fanatismo	Bellalbezom.
Fatuo	Caxcom.
Faticidad	Caxcomtalab.
Favor	Alhuatalab.
Favorecer	Alhuatal.
Favorecido	Alhuatax.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Facineroso	Tzemzom.
Faccioso	Ataxinic.
Faccion	Ataxbezomtalab.
Felonía	Ataxtal.
Féretro	Tumul, tzemelam.
Feliz	Quijil.
Felicidad	Quijiltalab.
Festejo	Culbezomtalab.
Fe	Bellaltal.
Feroz	Atax.
Ferocidad	Ataxtalab.
Fino	Lamiz.
Finiquito	Coleital.
Físico	Cacamtalabitz.
Ficticio	Aquilitz.
Fin	Coleitz.
Finca	Quimazom.
Fincar	Quimáz.
Fineza	Cacaxtal.
Filósofo	Tzobnax.
Filosofía	Tzobnaxtalab.
Filosofar	Tzonaxtàl.
Fiaduría	Matialtalab.
Fianza	Toczictalab.
Fiel	Calxá.
Fidelidad	Calxaxtalab.
Fistol	Tizablab.
Forastero	Ulel inic.
Fortuna	Quihil.
Formal	Chubaxtal.
Formalidad	Chubaxtalab.
Forzoso	Pamchicax.
Forzudo	Pamchicaxtal.
Forjar	Tahjax.
Forma	Tahnal.
Fugar	Piteonal.
Fuga	Piteon.
Fondo	Cali–vichouh.
Fundar	Tahajaxtal.
Fundacion	Tahajaxtalab.
Fundamento	Tahajaxixtalab.
Fundido	Cuaimaltal.
Fundicion	Cuaimaltalab.
Fundir	Cuaimal.
Funcion de alegría	Culbezomtalab.
Funcion de armas	Pexexixtalab.
Fungir	Cuail.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Funcionar	Cuaimal.
Furioso	Xochic.
Furtivo	Lacpix, Lapin.
Fulminar	Ahuntal.
Fulminante	Tzoc-lab.

G

Galápago, tortuga	Pet.
Gallo	Coxol.
Gallina	Pitá, Caxtí.
Garabato, gancho	Lenoc.
Garza	Jó.
Gargajear	Caxbal.
Garganta	Nuc.
Gargantilla	Oulab.
Gargüero	Tzolichá, cutumtal.
Garrapata	Tit, tip.
Garrotillo	Tanulinuc, zutpin.
Gato doméstico	Mitzú, Mixit.
Gato montés	Tzimzó, Ochó.
Gatear el niño	Huamomol.
Gavilan	Tzotzitzim, Tiyú.
Ganar	Atá, atal.
Ganado	Ataz.
Ganadero	Atazom.
Gesto	Betzutzial, in huí.
Gestear	Letzbí.
Golondrina	Chumin.
Gorgojo	Tzoczum.
Gotear	Huatut.
Gota, gotera	Tut.
Gobernador	Tzalle, ó Chale.
Garrote, palo	Té.
Gobierno	Tzallelab.
Gozar	Culbetnal.
Gozo	Culbezomtalab.
Gracioso	Tenaminic, Cacaminic.
Gracioso, dicho	Cacamtalab.
Grada	Coyob.
Grande	Pullic, paczá.
Grandioso	Pullictal.
Grana	Zumpacac.
Gordo, da	Tuz-cochol.
Grillo	Tziltzim, Chilchil.
Granizo	Pujub ab (piedra de agua).

CASTELLANO.	HUASTECO.
Gubernativo	Tzallelabchic.
Gobernacion	Tzallelomtalab.
Gorjear	Jatintal.
Granizar	Ulal an túJub-ab.
Granizada	Tujub, abchic.
Gritar	Zanal, Zágnal.
Guarda	Cox, Tapaitz.
Guardar	Coy.
Guerra	Huatzilab.
Guerrero	Huatzilabchic.
Guía de camino	Occhix.
Guía derecho	Occhix huinab.
Guía izquierdo	Occhix queat.
Guiar	Ocxim.
Gusano	Zuni.
Gusto	Culbetal.
Gustoso	Culbetalab.
Gasto	Tocon.
Garrocha	Techiclab.
Giron	Belzom.
Giratorio	Belzomtalab.
Giboso	Pecuel.
Gigante	Pullic, inic.
Gigantesco	Pullictalab.
Girar	Abchial.
Giro	Abchix.
General en conjunto	Pataxtal.
General de ejército	Iniczom pejex.
Generalmente	Pataxich.
Generoso	Alhuachix.
Generosidad	Ahuachixtalab.
Gérmen	Ataxtál.
Germinar	Elzomchic.
Gente	Gente.
Género, trapo	Cuachim, cúxcum.
Ganso	Lamiz pacuac.
Gula	Capnelzom.
Gemido	Ucnaliz.
Generacion	Tzitzamitalab.
Genealogía	Tzitzam.
Gestion	Tahon.
Gestionar	Tahontalab.
Glacial	Tzalbellum.
Gloria	Alubelzomtalab.
Glosa	Ahumá.
Glosar	Ahumax.
Golosina	Capaneltalb.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Golpe	Tuzó.
Grado	Pizmal.
Graduacion	Pizmaltalab.
Granadero	Itix.
Granadilla, fruta	Zújal.
Granado, árbol	Chajaz té.
Gratificar	Tohonchial.
Gratificacion	Tohonchixtalab.
Gratuito	Pizamtalab.
Grave	Le átax.
Gravedad	Le ataxtal.
Guante	Pat cúbac.
Guajolote doméstico	Cazauhpalach.
Guajolote silvestre	Illalcazauh.

H

Hablar	Cahu, cahuí.
Habla	Cahuintal.
Hablador	Olomcauh.
Hablando	Tilimnal, catzumal.
Habladuría	Cahuintalab.
Habilla	Moxó.
Habitar	Cuahil.
Habitacion	Cuahilamtalab.
Habitante, s	Cuahilamtal.
Habitado	Cuahilam.
Habitar	Cuahilax.
Hallar	Elá.
Hallar lo perdido	Petnal.
Hallazgo	Elamal.
Hambre	Cainab, cahil.
Haragan	Obé, cububulinic.
Harina de maíz	Coyem.
Harina de trigo	Mazcoyem, labcoyem.
Harpa, violin, guitarra	Ajab.
Hartar	Ahuel.
Harto	Ahuenec.
Hasta, preposicion	Mazactí.
Hato ó rancho	Tenam.
Hacer	Tahjal.
Hacer bien	Tzehuallé.
Hacer penitencia	Culimnal, quilimtalab.
Hacer niebla	Yamitocouh, intahjal.
Hebra de hilo	In patil.
Hinchazon	Ehenchix.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Hechicería	Ehenchixtalab.
Heder	Caxí.
Hediondo	Caxix.
Hediondez	Caxixtalab.
Hembra cualquiera	Uxum.
Hender	Pocoy.
Hendidura	Pocoz.
Hermano mayor	Uatmin.
Hermano menor	Uatátal.
Hermano dice la mujer	Uxibam.
Hermano dice el hombre	Ixim.
Hermana (dicen ellas á la mayor)	Uballil.
Hermana (dicen ellas á la menor)	Uacab.
Hermosa	Alhuabel.
Hermosear	Alhuabelzom.
Hermosura	Alhuabeltalab.
Heno	Cuzay.
Herir	Tzobeza.
Herido, das, dos	Tzobezomtalab.
Herrero	Tzaulpatal.
Herrería	Tzaulpatalab.
Hervir	Paxcum.
Hirviendo	Paxcumtal.
Hiel de animal	Inzaab.
Higuera	Nanté.
Hielo	Tzam.
Hierro	Patál.
Hijo, dice el hombre	Atic.
Hijo, dice la mujer	Utam.
Hijo legítimo	Tamlab coquix.
Hilo	Pat.
Hilar	Huichá.
Hilaza	Huichalab.
Hinchar	Malnal.
Hinchado	Mal, maliz.
Hinchazon	Malistalab.
Hoguera	Jolzí.
Hoyo	Jol.
Hipo	Juchcul.
Hondo	Huizoclab.
Hondura	Huizoclabiz.
Honda, cosa	Oucchic.
Hongo	Muczec.
Horca	Zutumté.
Hormiga	Itzamitz.
Hormiga arriera	Itiziz.
Hormiga tepégua	Lac.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Huérfano, na	Tzemchihualle.
Hombre	Inic.
Hombro	Ocyaocob.
Huevo	Zaechoc.
Hueca, cosa	Ababal.
Hueso	Beclec.
Helar	Tzaibel.
Hechizar	Zimcayal uti.
Hoguera	Camaltalab.
Holgura	Cubelzomtalab.
Holganza	Culbezom.
Holgazan	Culbezom inic.
Huir	Piteon.
Humo	Pauh.
Humazon	Pauhzomtalab.
Humear	Pauhhuiyal.
Hurtar	Cuaeyal.
Hurto	Cuaetal, cuactalab.
Huso para hilar	Texox.
Húmedo	Taub Atz.
Humedecido	Tané.
Hombre casado	Ixlix.
Hoy	Xahué.
Horror	Tzeheual.
Horroroso	Tzenalix.
Horrendo	Tzenalixtal.
Helada	Tzaib.
Homologar	Zuchumchial.
Homologado	Zuchumchix.

I

Idolo	Bial, Bialtujub, Haltujub, Tzantujub, Tzolentz, Teem.
Idólatra	Tzabellom.
Idolatrar	Tzobel.
Idolatría	Tzobellomtalab.
Ignorante	Mellé.
Ignorancia	Melletalab.
Iglesia	Teopam, Huitzatá.[1]
Igualar	Jiniu.
Imágen	Cuotbil.
Imputar	Etial.
Incienso	Ic-ho (pronúnciase ico).

1 Casa donde ponen flores.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Incensar	Pahuyal, icbayal.
Incensario	Pahuyamtalab.
Injuria	Pocaxtalab.
Injuriar	Pohcal.
Inquietar	Itixvezal.
Instrumento músico	Ahjab.
Inundar	Uhquin.
Inundacion	Uhquintalab.
Ir	Nel, netz.
Ir á traer agua	Netz tam caum.
Ir á pasear	Netz tam tonel ó toninil.
Ira ó bravura	Xochictalab.
Iracundo	Xochictal.
Invierno	Inquihil antozoub.
Invernadero	Ingualil (frutería).
Inverosímil	Jamintal.
Inverosimilitud	Jamintalab.
Impuesto, tos	Tocós.
Imposicion	Tajaxtalab.
Impericia	Ataxtal.
Imperio (título nacional)	Taquixlas.
Imperio, mando	Taquix.
Imperioso	Taquixtalab.
Indio, a	Tenec, uxum, ténec.
Indicio	Velá.
Incidente	Calquat.
Intruso	Ozalinic.
Importe	Inhalbil.
Importar	Inhalbiltal.
Importacion	Inhalbiltalab.
Importancia	Inhalbiltalab.
Importante	Inhalbil.
Impresion ó afeccion de ánimo	Cubiltalab.
Insolente	Ataxinic.
Insolencia	Ataxinic.
Insolvente	Tzohuantalinic.
Insolvencia	Tzohuantaltalab
Insacular	Quijil.
Insaculado	Quijilix.
Insaculacion	Quijilixtalab.
Isla	Cuxcumjá.
Instrumento público	Zuchum-tzalc.
Instrumental, prueba	Zuchix-cauh.
Instancia	Ulim-cauh.
Instalar	Cuachamchial.
Instalado	Cuachamchix.
Instalacion	Cuachamchixtalab.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Inspirar	Etial.
Inspirado	Etiax.
Inspiracion	Etiaxtalab.
Inscribir	Zuchí.
Inscrito	Zuchix.
Inscripcion	Zuchixtalab.
Imprevisto	Inocquil.
Imprevision	Inocquixtalab.
Imprenta	Calzuchum.
Imprimir	Calzuchix.
Impreso	Zuchixtal.
Impresion, de imprimir	Zuchixtalab.
Inverso	Tacúx.
Inversion	Bolizomtalab.
Invertir	Bolizom.
Invertido	Bolil.
Investidura	Pizamaxtalab.
Investigar	Halim.
Investigacion	Halimtalab.
Introducir	Zapá.
Introducido	Zapax.
Introduccion	Zapaxtalab.
Incompleto	Taba.
Inconexo	In-achox.
Inconveniente	Ibaní.
Imposible	Yabax.
Imposibilidad	Yabaxtalab.
Inmenso	Yamumul.
Inmensidad	Yamumuxtalab.
Inconcuso	Tajaxní.
Invariable	Tequiquil.
Incordio	Poquem.
Investir	Pizama.
Investido	Pizamax.
Inminente	Tiabquí.
Interes	Tincalquí.
Interesante	Tincalquí.
Interesado	Tincalquix.
Intestado	Zuchum-tzemelam.
Interdicto	Calnixtalab.
Interdiccion civil	Cuacuamtalab.
Intrépido	Véase valor personal.
Intriga	Tilí.
Intrigante	Tilis.
Integro	Cábax.
Integrar	Olchí.
Intransigente	Pimat.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Intransitivo	Belax.
Intermedio	Tzabquí.
Intermediario	Tzabquix.
Intervino	Chúmax.
Intervenir	Chumá.
Intervencion	Chubazomtalab.
Interposicion	Núcal.
Inválido	Tzohbé.
Involuntario	Lehenaxtí.
Inmóvil	Bellal.
Inmovilidad	Bellaltalab.

J

Jabalí	Alté, olom.
Jabonería	Xabmitalab.
Jabonero	Xabimix.
Jacinto, planta de cebolla	Huitz tzojol.
Jacobino (religioso segun algunos escritores)	Imbellal.
Jacobinismo (opinion democrática exagerada)	Imbellaltalab.
Jactancia, alabarse	Jaiquiná.
Jade, piedra verde dura	Yaxní, tujub, tzapic.
Jalon, palo para jalar	Tinalté.
Jamas	Nijaiqui.
Jamon	Tuztulec.
Jansenismo, doctrina de Jansenio	Imbabil teopam.
Jaquimon	Támuz.
Jarabe	Tzic ilal.
Jerga, tela grosera	Xaxal momótz.
Jerarquía	Ebálm.
Jerigonza, difícil de entender	Yícuax cau.
Jengibre	Labitz.
Jeringa	Zuni tzí.
Jiboso, corcobado	Cutú.
Jineta, lanza corta	Juca.
Jinete	Pimat vichim.
Jito, canal donde corre metal fundido	Tampatal.
Jocoso	Culbezominic.
Jornal, precio, estipendio	Injalbil.
Juanete, hueso del dedo gordo	Tincubaclec.
Jubilado	Hilam.
Jubileo	Hilamtalab.
Júbilo	Culbezomtalab.
Judía: frijol, planta de comer	Hualil, capnel.
Judía, de nacion judaica	Judía.
Judicatura	Tzallelom.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Judicial	Tzallel.
Judicialmente	Tzallelomtalab.
Jurídico	Tzalletal.
Juego	Ubat.
Juez	Tzalle.
Juicio	Inocquil.
Juicioso	Inoquilix.
Juiciosamente	Inoquilixtalab.
Jumento, asno: hombre ignorante, necio	Jumento.
Junto	Mulcú.
Jurado	Tamom.
Jurar	Tamomox.
Juramento	Tamomoxtalab.
Juramentado	Tamomoxtal.
Juratoria, cancion	Cahuintal.
Jurisdiccion: poder, autoridad	Inagüil.
Jurídico	Altajax.
Jurisconsulto	Tzalpazin, tajax.
Jurisprudencia	Tzalpanchix.
Juro	Incacal.
Justicia	Pizomtalab.
Justificacion	Calimtalab.
Justificado	Calimtal.
Justa pretension	Lehenaxtalab.
Justificante	Lehetinjax.
Justificar	Lehetinjal.
Justificativo	Lehetinjaxtalab.
Justo	Tzal.
Juicio civil	Han quizab.
Juicio criminal	Han huicatz.
Juicio ejecutivo	Han uriquel.
Juicio ordinario	Han huntam.
Juicio verbal	Han cáuh.

L

Labio	Otolhuí.
Labrar	Patá, zuchá, tzixlatz.
Labrador	Pataz.
Lavar	Pacú, pancay.
Labor	Zuché.
Lacia	Quitotol.
Ladrar	Huahual.
Ladrillo	Tzacan.
Ladron en general	Cuaé.
Ladron de camino	Tapix ó Lacpix.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Lagarto	Agin.
Lagartija	Tzalich, Ochó tzabalpazum.
Langosta	Pitzitz.
Lágrima	Jalinhual.
Laguna	Léjem.
Lamer	Pecoy.
Lana	Jujul.
Largo	Nacat, naczá.
Lazo	Tza.
Lazar	Tzahuí.
Largar	Bilzou, hualcá.
Lebrillo	Lac, tzaib, cuitz.
Leche	Injalimil.
Lechuza	Zicuic.
Leer	Ajial.
Lectura	Ajumtalab.
Lector	Ajum ó ahum.
Leccion	Ajumtal.
Legua	Tzalam.
Ley	Tacumchixtalab.
Leña	Zi té.
Leñador	Etzel.
Lobo	Lab-picó.
Leon	Tzó.
Lepra	Zali.
Leproso	Zalinic.
Levantarse	Cazil, tzacay.
Levantar	Cacbá.
Levantamiento	Cubaclamtalab.
Lejía	Joltay.
Léjos	Ouh.
Liberal	Tzehualix, ibziné.
Liberalismo	Tzehualixtalab.
Libertador	Hualcanzom.
Libertad	Hualcan.
Libro	Uh.
Librería	Yanúh.
Librero	Uhinic.
Libranza	Abchix.
Libramiento	Abchixtalab.
Licencia	Tzalap.
Licenciado	Tzalaplab.
Liendre, piojo	Utzintam.
Limpieza	Tocutalab.
Limpio	Tocas.
Lisa, cosa	Quititil, litzí.
Liza, pez	Tzabac.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Lobanillo	Tzauhqué.
Loco	Olom, inic.
Locura	Olomtalab.
Locucion	Cacamtalab.
Lodo	Lucúc.
Lombriz	Nujum.
Loro	Oyo, quicham, quillí.
Lumbre	Camal.
Loma	Aitz.
Lunar	Bequem, tzilab.
Luego	Talbel, cahuil, tail, Tailab, Xatoaquí.
Lugar	Tamazum.

LL

Llaga	Tit.
Llama	Lahax.
Llamar	Caní.
Llamado	Caníz.
Llamamiento	Canizomtalab.
Llano	Tzallam.
Llanura	Tzallamtalab.
Llanto	Uquintalab.
Lleno	Tuchat.
Llenar	Tuchi.
Llorar	Uquin.
Lloro	Ucnal.
Llorido	Uquinitz.
Lloron	Teté.
Llover	Ulelijá.
Lloviznar	Zuzumtal.
Lluvia	Jail.
Llovizna	Zuzum.

M

Madera	Té.
Madrastra	Mimlé.
Madre	Mim.
Madre abuela	Cuahbá.
Maduro	Huayenec, yehelitz.
Madurarse	Huallel.
Maestro	Exopchix.
Magullar	Tauh.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Maguey	Tzim.
Mayor: viejo ó señor	Ocoxinic.
Mayor: hijo, ja	Ucochimatic, ucochimtam.
Majar	Véase magullar.
Mal	Atax.
Maldad	Ataxtalab.
Maldecir	Unquial-tinteneclab.
Maldicion	Hunquialtalab.
Maleza	Tzojoz.
Mamar	Chuchul, chuchulé.
Mancebo, muchacho	Cuitol.
Manceba, muchacha	Tzicach.
Mancha	Tzoyz.
Manchar	Tzoczá.
Mandar	Taquixnal.
Mandato	Taquíxtal.
Mandamiento	Taquixtalab.
Manjar	Tenel.
Mañana	Calam.
Manear	Caxacbay.
Mano	Cúbac.
Manojo	Huiqué, Tuyé.
Manojar	Tuyí.
Manta	Cuachim titzoz.
Mantel	Cuixtal.
Manto	Puchlab, jocotzlab.
Mar	Tzoclejem.
Marchitarse	Bachul.
Marchito	Bachulitz.
Marido	Illauh, tomol, pizouh.
Mariposa	Lemtutú.
Marta (un animal)	Tamtzó, Bexé.
Más	Huatzaque.
Maíz	Iziz.
Maíz en espiga	Em.
Máscara	Cojalab.
Mascar	Capul, tzauhuyal.
Masa de maíz	Coyem.
Masa de trigo	Mazcoyem.
Matar	Tzemzá.
Matador	Tzemzoni, inic.
Matería	Acá.
Matorral	Yantzí.
Medicina	Ilal.
Médico científico	Ilalix.
Médico alumbrador	Zitom.
Medida	Leebaxtalab.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Medir	Leebay.
Miedo	Tzen.
Mirar	Telal, Otzohuyal.
Mellizo, cuate	Cuahyá.
Miembro genital del hombre y de la mujer	At, xipipi, Pob.
Memoria	Tzalpanchixtalab.
Menester	Yehenchial.
Menudo, da	Letijax.
Menear	Cutzú.
Mentira	Hanuncauh.
Mercader	Hanuntalab.
Mercar	Nujul.
Mercado	Nujumtal.
Mes	Aitz.
Menstruacion	Initzilam, uxum.
Metal	Patal.
Metate	Tat, Tzá (chá).
Meter	Ozal.
Mejilla	Xaal.
Mejorar	Cahulitz, clabitz.
Mezquino	Tzené.
Mio	Naná-u-cal.
Miel de colmena	Techapcham.
Mierda, excremento	Tá.
Mil	Xi.
Milano	Cuix.
Misericordia	Tzehualixtal, tzehualixtalab.
Mocos	Xoloc.
Mozo	Tzejelinic.
Moza	Tzejeluzum.
Modorro	Melle, tzapic, inoc.
Moho	Cuchim.
Mojar	Atzé.
Moler	Tzel.
Molino	Tzelté.
Mollera	Jaíl.
Mondar	Huelá.
Monte	Alté.
Montaña, sierra	Tellam.
Montañoso	Tzemlam.
Monton	Mutzel.
Moral, palo de tinte	Chichi.
Murciélago	Zut.
Morder	Catú.
Morillos	Acamlab.
Morir	Tzemel.
Mono	Uzú.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Moscos	Hamnec.
Moscarda	Tahatz.
Mosquito	Yoim.
Mover	Nequey.
Mecer	Nucuy.
Mucho	Yam-yanil.
Mudar, cambiar	Huencon, jalcuy.
Mudo, da	Mó.
Muela	Camablec.
Muerte	Tzemlab, tzamnec.
Mujer	Uxum.
Mujer pública	Tzicbellam úxum.
Muchísimo	Leyam.
Mucho	Yam.
Mundo	Tehualcailal.
Murmurar	Cahuiltal.
Murmuron	Cahuilax.
Murmurador	Cahuilixzom.
Murmuracion	Cahuilixtalab.
Muslo	Tzejet.
Mitad	Tzejel.
Manar, manantial	Elelja.

N

Nacer	Elel.
Nacimiento	Eltalab, elzomtalab.
Nacer, lo sembrado	Huapoquel.
Nada, adverbio de negacion	Ibatz-xatá.
Nada, verbo	Coulá.
Nadar	Coulatz.
Natacion	Coulatztalab.
Nadie	Ibxitá, ibxitamá.
Nalga	Milintzí.
Nardo, flor	Beclehuitz.
Nariz	Zam.
Neblina	Tocob.
Negar	Cahanchi.
Negro	Ejet, éjec.
Nervio	Nutz.
Nevado	Tzamaz.
Nieve	Tzam.
Nido	Incutil, anzitzin.
Nieto, dice el hombre	Momob.
Nieto, dice la mujer	Iyib.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Niño	Tzacam.
Niño de pecho	Chuchule tzacam.
Niñez	Tzacamtalab.
No	Ib, ibatz.
Noble	Tzale, lab.
Noche, media noche	Acal, zamul, tzejelacal.
Nombre	Bi.
No poder	Ibintocnal, ibhuahuil.
No quiero	Ibulé.
No es mi obligacion	Ib-uxbil.
Noventa	Tzeinic, calaju.
Nopal	Pacac.
Novia, vio	Toniquimel.
Nuevo, va	It.
Nueve	Belleuh.
Nunca	Ibxaiqui, ibitzhuasaque.
Nube	Tocob.
Nudo, en la madera	Tutub.
Nudo, atar	Zutpin.
Nuez	Zacpen.
Negacion	Cahuaxhixtalab.
Negativo	Cahuachix.
Narracion	Cacamtalab.
Navegacion	Tantalab.
Navío	Tanlabjá.
Navegante	Tanlabjax.
Necesario	Calix.
Necesidad	Calixtal.
Necesitado	Calix.
Nómina	Chutal-uh.
Nacion	Elzomtalabchic.
Nativo	Jaxté.
Náutico	Labjax.
Náutica, ciencia	Labjaxtalab.
Natalicio	Véase nacimiento.
Naveta	Pauhtaquin.
Nave de iglesia	Incazil.
Nácar	Tzajaz.
Nominal	Ahuntal.
Nominacion	Ahuntalab.
Nosotros	Huahuá.
Notario	Zuchumlab.
Notar	Chutal hual.
Nota	Tájatz.
Novela	Ahumtal.
Novena	Bellehuil.
Novenario	Bellehuiltalab.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Nocivo	Ataxinic.
Noticia	Tzobtal.
Notorio	Chubazomtalab.
Notoriedad	Pataxtalab.
Nombrar	Bimal.
Nombrado	Bimax.
Nombramiento	Bimaxtalab.
Novedad	Chenom.
Nuncio	Abchix, teopam.
Nutritivo	Alhuatnalix.
Nutrido	Mapupuz.
Necrología	Bialtalab.
Ninguno	Xitá.
Necio	Achax.
Necedad	Achaxtalab.
Negra, raza	Catay.
Negra, mujer	Uxuníe jec.
Negativa	Camax.
Negocio	Jaimal.
Negociar	Jaimax.
Negociacion	Jaimaxtalab.
Número	Ají.
Numerar	Ajix.
Numeracion	Ajixtalab.

O

Obedecer	Cacná.
Obediencia	Cacnaxtalab.
Obediente	Cacnax.
Obispo	Tzallecoolab.
Obligar	Pamchical.
Obligacion	Buchbil.
Obligado	Pamchicax.
Obligatorio	Pamchiçaxtalab.
Oblicuo	Cube.
Oscuro	Yicuax.
Oscurecer	Zamcunal.
Oscuridad	Yicuaxtalab.
Ociosidad	Obetal, obetalab.
Ocioso	Obe inic.
Ocho	Huaxic.
Ocho veces	Huaxic il.
Ochenta	Tzeinic.
Ochocientos	Huaxicboinic.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Ocho mil	Huaxic xí.
Oficial	Zeilam.
Oficial maestro	Callellam, zeilam.
Oficial alguacil	Cuaibil.
Ofrecer	Tzequix.
Ofrenda	Tzequixtalab.
Oir	Atzal.
Oído	Otzoxtal.
Ojo	Hual.
Oler	Jicá.
Oloroso	Biat, nihuihuil, petal.
Olla	Pachmul.
Olvidar, olvidó	Ucchí, ucchim.
Once veces	Laju, hun.
Ombligo	Con.
Ombligon	Coninic.
Onza (animal)	Ut, ochó.
Onza de oro	Quimliat.
Oracion	Ol, olabtalab.
Orar ó rogar	Pacalzal, pacabezal.
Oratorio (sitio de orar)	Pacabzaltalab.
Oratorio (período)	Cauhcamtalab.
Ordeña, ordeñar	Huatí, huatial.
Oreja, orejon	Zutzum, zutzuminic.
Orina	Chic.
Orinar	Chical.
Oriente	Elelquí.
Oriental	Elelquial.
Orientarse	Elelquix.
Occidente	Ozalquí.
Ortiga	Zimbay.
Oro	Mantaquin.
Orozús (yerba)	Petelax, huitz.
Oruga	Oloc.
Otro	Cucat.
Ovillo	Múlut-pat.
Obrar, necesidad natural	Tzijal.
Obispado	Atá, coolab.
Occiso	Inic tzemelam.
Ocasion	Tam.
Ocasionar	Tamlix.
Ocasionado	Tamlix-inic.
Ofuscar	Mutual.
Ofuscado	Mutualinic.
Ofensa	Ataxtalab.
Ofender	Ataxbezal.
Ofendido	Ataxbezal-inic.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Ofensor	Ataxtal inic.
Ofrecimiento	Tzequixtalab.
Ominoso	Tzapictal.
Omitir	Itixtal.
Omision	Itixtalab.
Omiso	Itixtal inic.
Oneroso, pesado	Alchic.
Opresion	Huicaxtalab.
Opresivo	Huicaxtal inic.
Oprimir	Huicaxtal.
Oprimido	Huicaxnenec.
Ostracismo	Tzabalnenec.
Otorgar	Pizom.
Otorgamiento	Pizomtalab.
Otorgado	Pizomtal.
Observar	Achax.
Observacion	Achaxtalab.
Observancia	Achaxtal.
Obeso	Tuzom.
Obcecar	Hualchí.
Obcecado	Hualchix.
Obcecacion	Hualchixtalab.
Objeto	Xitam.
Objetar	Xitax.
Objetivo	Xitaxtal.
Objecion	Xitaxtalab.
Ovalo	Nucal.
Ovacion	Nucaxtalab.
Obtuso	Cututul.

P

Padre	Paylom.
Padron	Yam.
Padrino	Lab–pailom.
Padrones	Yamtalab.
Paso	Acamtal.
Pasado	Acamtalab.
Pasaje	Huatzin.
Pasajero	Huatzin inic.
Paciencia	Yaichixtalab.
Padecer	Yachical.
Padecimiento, tos	Yachicaltalab.
Padrastro, dice el hombre	Pailomlé.
Padrastro, dice la mujer	Paplé.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Pagar	Jalbí.
Pagaduría	Jalbixtalab.
Palabra	Cahuintal.
Pala ó remo	Xacub.
Paladar	Tacam.
Palma	Apatz.
Palmito	Cahumil.
Palmo (medida)	Tzuch.
Palo	Té.
Paloma en general	Cúcum.
Paloma torcaz	Puchum.
Panal	Ocou.
Panal de otra especie	Amantocon.
Pan	No tiene nombre propio.
Panza ó barriga	Chúcul.
Panzon	Chuclis inic.
Pancista	Chuclizomtalab.
Pandero	Ajab.
Pantorrilla	Pantaacam.
Papel	Uh.
Papelera	Untalab.
Papeles	Uil.
Pararse	Cubel.
Parar	Cublá.
Parado, da	Cúblaz.
Pasar	Huatzi.
Pared de piedra	Tiab.
Pared de tierra	Jem.
Parentesco	Jaublab.
Pariente	Jaub.
Pares, secundinas	Panil.
Par (un par)	Tzab.
Parir	Elzá.
Parida	Elzom.
Parto	Elzomtalab.
Parlar	Tilmatz.
Parlero	Tilom.
Párpado	Otolhual.
Parra	Tizup.
Partera	Timob.
Patada	Quet.
Patear	Quetza.
Patio	Eleb.
Pato comun	Pacuac.
Pato real	Xumú.
Pábilo	Patil.
Pájaro	Tzitzim.

CASTELLANO.	HUASTECO.
ɜra.....	Tzitzimlab.
lo.....	Hualab.
lo grave.....	Tzolelomtalab.
lor.....	Hualabinic.
.....	Hualablomatz.
n general.....	Tool.
ɜagre.....	Cojom.
ɜuavina.....	Tocox.
ɜuerco.....	Olomtool zotol.
orbina.....	Oy.
ɜtun.....	Xihuí.
ɜobo.....	Chomac.
rucha.....	Bojol.
ɜojarra.....	Zazam.
obalo.....	Tzabac.
isa.....	Tainil.
ɜnguila.....	Tzamtool.
ɜspada.....	Zipac.
ɔ.....	Zamuichic.
ɔs de mujer.....	Mül, mül.
rnal.....	Camaltujub.
'.....	Conial.
.....	Tiz.
ɜegra.....	Nut.
ɜr.....	Lalbá.
ɜ.....	Tzicab.
'.....	Láu.
ɜr.....	Pejel.
a.....	Mulé.
.....	Jujul.
lo.....	Jujuz.
ɜ.....	Etoz mutuz.
ɜcar.....	Tzacuy.
jo.....	Otol.
.....	Tehepintalab.
a.....	Benal.
ar.....	Tzalpay.
amiento.....	Tzalpanchixtalab.
ado.....	Tzalpanchix.
ɜa.....	Zacpen.
.....	Calem.
eño, ña.....	Tzicat, tzacam.
er.....	Quibel, quibal.
ido.....	Quibeltal.
icion.....	Quibeltalab.
iz.....	Huchul.
on.....	Paculamchixtalab.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Perdonar	Paculamchial.
Perdonado	Paculamchix.
Perro	Picó.
Persona	Inictal.
Personería	Inictalab.
Pestaña	Matab, mazizimhual.
Piadoso	Tzehualix.
Pescador	Tabalinic, aziltoól.
Pescar	Tahbal, cuití.
Pico	Herí.
Picar	Tzicá.
Pié, su planta	Acan aliacam.
Piedra	Túyub.
Piedra de res	Tipal.
Piedra de cal	May taitujub.
Piedra de lumbre	Jiliatem.
Piedra pómez	Zujal-túyub.
Piedra de alumbrar	Lam-tujub.
Pierna	Tzejet.
Pilar de madera	Acamlab.
Pilar de piedra	Acamtujub.
Pimienta de Tabasco	Itzté.
Pimienta de Castilla	Itzlab.
Piña	Chabchamhuitz.
Piojo	Utz.
Piojo de gallina	Bac Zachí.
Pita	Zapup.
Pitahaya	Tzatza, chachá.
Piso	Tzul.
Plaza	Eleb.
Plática	Zachixtalab.
Plata	Zactaquin.
Plateado	Taquinliat.
Plegar	Huixá.
Plegado	Huixaz.
Pliegue	Huix.
Pliego	Huixó.
Pleito	Pejextalab.
Pleitear	Pejel.
Plomo	Palu Patal.
Pluma	Juclec.
Pobre	Tzehuantal.
Pobreza	Tzehuantaltalab.
Poco	Jatox, Jatoani, Jatoaquí.
Poco há	Hahueiqui.
Poco más	Jatoa, huatzaqué.
Poco ménos	Jatoaqueat.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Poder, puede	Ahuil, Ahuilxé.
Potencia	Ahuiltalab.
Polilla	Zumal.
Polvo	Pójod.
Pollo	Coxol.
Ponzoña	Jillé.
Poner	Cuahbal.
Por	Tiaxé, tiajé.
Porfiado	Telaba inic.
Portero	Cohuileb.
Postrero	Tail, Tailab.
Potroso	Cuallé.
Pozo	Mom.
Predicar	Zachil.
Predicado	Zachix.
Pregunta	Conoy.
Preguntar	Conchí.
Preguntado	Cochizom.
Pregunton	Conchialinic.
Prenda	Cotial.
Prender	Huicá.
Prendimiento	Huicaxtalab.
Preso	Huinel, huicat.
Presidiario	Huicaxinic.
Prision	Huicontalab.
Preñada	Yeican.
Preñez	Yei.
Prestar	Matinchial, matiz.
Pedir prestado	Matial.
Presto	Icat, iccocol, azil.
Prisa	Núquel.
Primero	Ocox Biat.
Primitivo	Ocoxtalab.
Procesion	Tonilab.
Probar	Lecaí.
Prometer	Peinal.
Promesa	Peilab.
Presentarse	Xalcanal.
Presentado	Xalcanax.
Presente	Xálcan.
Príncipe	Tzalle inic.
Princesa	Tzalle úxum.
Primogénito	Ocox labinic.
Principio	Tziqui.
Principiar	Tziquinchial.
Principiante	Tziquix.
Puerco, cerdo	Olom.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Pueblo, poblacion	Vichouh, cuachamlab.
Puesta	Heuleb.
Pujar	Jupchí.
Pulga	Tzac.
Pulga de nigua	Pazmutzac.
Pulsera	Huicab.
Purgar	Panel.
Purga	Pamelab.
Purgacion	Tzuchiab, taitz.
Purgante	Panelab, talab.
Puño	Muluz.
Propio	Tucal.
Propiedad	Tucaltalab.
Prosecucion	Huehuitalab.
Proseguir	Huehueital.
Pronunciar	Cacamtal.
Pronunciacion	Cacamtalab.
Pronunciamiento	Cacamtax.
Pronuncia	Caácal.
Prostituta	Atax-uxum.
Prostituido	Atax-inic.
Prostitucion	Ataxtalab.
Prominente	Tecát.
Precisar	Ozal.
Precisado	Ozalix.
Preciso	Ozé.
Procesion	Ozamtalab.
Prematuro	Ocoxtalní.
Presunto	Agüil inic.
Presuntuoso	Agüilnenec.
Preferir	Tacal.
Preferido	Tacax.
Preferencia	Tacalixtalab.
Presuntivo, va	Agüiltal.
Premeditar	Tzalpal.
Premeditado	Tzalpax.
Premeditacion	Tzalpaxtalab.
Presencia	Cuat.
Presenciar	Cuatnenec.
Presencial	Cuatnex.
Preámbulo	Antoal.
Prever	Chutalab.
Prevision	Chutaltalab.
Preventivo, va	Cubax.
Prevaricato	Ataxbezom.
Prevaricar	Ataxbezal.
Prevaricacion	Ataxbezomtalab.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Profundo, da	Ouh.
Profundizar	Ouhnal.
Profusion	Yanitz.
Profesar	Tajaxtal.
Profesion	Tajaxtalab.
Pantalon	Pateb, patelab.
Palacio	Tzalelom, atá.
Partir, partido	Pejá, Pejax.
Particion	Pejaxtal.
Parejo	Pajijil.
Participio	Tumaxtal.
Parricidio	Tzemzom-Pap.

Q

Quebrar	Poqueitz.
Quebrado	Pehá ó peja.
Quebrantar	Pambay.
Quedo	Cayum, yahum.
Quedar	Jilcon.
Quemar, arder	Tahay.
Quemado	Tazá.
Quemazon	Chicomtalab, taizomtalab.
Querella	Olnaxtalab.
Querellarse	Olnal.
Querer	Lehenal.
Querida: mujer á quien se corteja	Uxum cué.
Quejarse	Ejel.
Quejido	Ejejel.
Quizá	Belamní.
Quien	Itamá.
Quita	Huitzquin.
Quitar	Huitzcá.
Que	Antoh.
Quiero, ra	Lehe.
Quiso	Leitz.
Queso	No tiene nombre propio.
Quirógrafo, documento privado: papel de deuda confesada	Lahual-á.
Quijada	Camabeelec.
Quiebra comercial	Pocay.
Quebrado el comerciante	Pocax.
Quilate, grado de perfeccion	Alhuavel.
Quilatar	Alhuavelal.
Quilatador	Alhuávelax.
Quilatacion	Alhuavelomtalab.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Quilla, f. náut	Tantinte.
Quimera: pendencia, riña	Ninpejel.
Quimérico: fabuloso, imaginado	Nin ahuil.
Quimerista: la persona que mueve riñas	Pejelinic.
Química: ciencia de composicion	Tzalpaxilal.
Químico	Ilalix-inic.
Quina, corteza	Otol-ilal.
Quinario (5 unidades)	Bóxix.
Quince	Lahubó.
Quincena	Lahùboxix.
Quincenal	Lahuboxixtalab.
Quinina	Quizat ilal.
Quinientos	Boboinic.
Quinquenio	Boitanub.
Quintador	Calzombó.
Quintal	Tzetal.
Quinta, casa de recreo	Culbezom atá.
Quintar, sacar por suerte	Calzomquül.
Quintilla, verso	Ajabil.
Quintuplicar	Calbotimbó.
Quirúrgico	Ilalimpatal.
Quita, remision de deuda	Paculambi.
Quitasol	Huitzquincácal.

R

Rabo	Huchu.
Rabia	Olomtalab.
Rabioso	Olominic.
Raer	Huatzi.
Rayar	Quitzí.
Rayado	Quitzitz.
Rayo meteorológico	Tzoc.
Rayo de sol	Quichabil.
Raíz	Ibil.
Raja	Epach.
Ralo	Quijijil.
Rama	Cuael.
Ramaje	Cuaelam.
Ramificacion	Cuaelamtalab.
Ramificado, da	Cuaelamtax.
Rana	Petzpetz.
Rascar	Cotzi.
Rastrojo	Tzulel.
Rastro	Bel ácan.
Rato	Tihui.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Racimo	Zobol.
Raton, rata	Teél.
Razon	Chubaxtalab.
Razonamiento	Cahuintalab.
Razonar	Cahuintal.
Reventar	Peton.
Reventazon	Petental.
Revolcar	Boli, bolqui, boyoch, bolinzal.
Rebozar	Paxcunal.
Rebozado	Paxcumax.
Recoger	Patean.
Recogido	Petental.
Recogimiento	Petentalab.
Recordar	Bacquí.
Recuerdo	Bacquix.
Recibir	Batzcouh.
Recibido	Batzcox.
Recibo	Batzcú.
Recepcion	Batzcomtalab.
Rechinar	Huitzitzil.
Rechinido	Tzequiquil.
Red	Tzoy nabtza.
Redimir	Calí.
Redimido	Calix.
Redencion	Calixtalab.
Redondo	Cuachochol.
Recio	Tzapic.
Regañar	Pejel.
Regaño	Peje.
Regañon	Pejex.
Regoldar	Quehual.
Risa	Tehenchic.
Reir	Tehenal.
Relámpago	Ley.
Regar	Huacay, pújay.
Remedar	Tzobíal, letzbay.
Remedador	Tzobúx.
Relumbrar	Maquiquil.
Relumbrido	Maquiquix.
Ramo	Xacú.
Remar	Xacúz.
Remero	Xacul.
Remiendo	Pachcumtalab.
Remendado	Pachcumtax.
Remojar	Tzáuay.
Remojado	Tzáuax.
Remoler	Intz.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Remolido	Intzix.
Remolino	Bachic.
Remuda	Jalcuí.
Remudar	Jalcuix.
Reñir	Cuü.
Reñido	Cuüx.
Renuevo	Pizul.
Renovar	It meza.
Renovado	It mezax.
Repartir	Pecá.
Repartido	Pecax.
Reparto	Pecaxtal.
Resbalar	Ití, itpan.
Resbaladizo	Balax.
Resina	Injalimanté.
Respirar	Tzuchum.
Responder	Toctzí.
Retoñar	Puznal.
Retorcer	Bachí.
Retorcido	Bachix.
Retornar	Huichbá.
Rezar	Ol.
Rivera	Atzel aujá.
Rio	Hualjá, Aziljá.
Rociar	Pazubay.
Rocío	Ijel.
Rodar	Tulic.
Rodear	Cuachomchial.
Rodeo	Cuachomal.
Rodilla	Cualal.
Roer	Machuchul.
Rogar	Pacabezal, Pacabzal.
Romadizo	Jumuc.
Romper	Mitzá.
Roncar	Capapal in Zam.
Ronco	Zutelinic.
Ronquido	Zutel.
Rozar ó limpiar	Tzixil.
Rozadura	Tzixix.
Rubio	Tzocoy, Chocoy.
Ratero	Lacpixtel.
Ratificar	Huiná.
Ratificado	Huinax.
Ratificacion	Huinaxtalab.
Ratifica	Huinaxtal.
Raquítico	Tijax.
Raso	Zubial.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Representar	Tamtal.
Representacion	Tamtaltalab.
Representante	Tamtaxlc.
Representado	Tamtax.
Reconvenir	Pecnal.
Reconvenido	Pecnalix.
Reconvencion	Pecnalixtalab.
Regir	Tzalletal.
Regencia	Tzalletalab.
Regido	Tzalletalix.
República	Pataxtalé.
Republicano	Pataxtalinic.
Republicanismo	Pataxtalab.
Referir	Olchi.
Referencia	Olchial.
Referido	Olchix.
Reforma	Tacamal.
Reformado	Tácax.
Reformar	Tacaxtal.
Repetir	Uchamaltá.
Repetido	Uchamaltax.
Repeticion	Uchamaltalab.
Reputado	Cualnix.
Reputar	Cualní.
Reputacion	Cualnixtalab.
Recoleccion	Pepentalab.
Remitir	Abchial.
Remitido	Abchix.
Remision	Abchixtalab.
Remita él	Abchixjá.
Remito yo	Abchixná.
Recurso	Cacalix.
Recurrir	Calelní.
Remunerar	Tócon.
Remunerado	Tocox.
Remuneracion	Toconaxtalab.
Reaccion	Bitajamal.
Retracto	Huichin.
Retractacion	Huichintalab.
Retractivo	Huichintal.
Retraer	Chizanchial.
Retraimiento	Chizanchixtalab.
Reparar	Tajaxtal.
Reparacion	Tajaxtalab.
Recaer	Abal.
Recaido	Abax.
Refrendar	Chumaltal.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Refrendado	Chumaltax.
Refresco	Icual.
Reportar	Quitom.
Retorno	Huinaltalab.
Retornar	Huinax.
Retroceso	Huichom.
Recusar	Tucnal.
Recusado	Tucnax.
Recusacion	Tucnaxtalab.
Relato	Ulnal.
Relativo	Ulnax.
Relacion	Ulnaxtalab.
Respeto	Ocnal.
Respetuoso	Ocnaxinic.
Respetar	Ocnax.
Respecto	Naquaat.
Revolucion	Pejemtalab.
Revolucionar	Pejemtax.
Revolucionarios	Pejemtaxinit.
Revelar	Cahacal.
Revelado	Cahacax.
Revelacion	Cahacaxtalab.
Resistir	Tonca.
Resistido	Toncax.
Resistencia	Toncaxtal.
Relevo	Queat.
Relevante	Queatax.
Refugio	Ochixix.
Reproducir	Véase repetir.
Reproduccion	Véase repeticion.
Referente	Acal.
Reverbero	Chicam.
Reverberacion	Chicamtalab.
Reclamo	Canil.
Reclamar	Canix.
Reclamacion	Canixtalab.
Recompensa	Pizomchial.
Recompensar	Pizomnaxtal.
Recompensado	Pizomnax.
Retirar	Caleli.
Retirado	Calelíx.
Retiro	Caleitz.
Restar	Tocó.
Resto	Tocoy.
Reminicencia	Tzalpay.
Recado	Chubaxtal.
Recaudar	Quitamzal.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Recaudacion	Quitamtalab.
Recargo	Quitalzom.
Registro	Quilí.
Registrar	Quilil.
Registrado	Quilix.
Rigor	Tzacú.
Rigoroso	Tzacux.
Rigorismo	Tzacuxtalab.
Ritual	Chuban.
Ritualidad	Chubanchixtalab.
Riesgo	Jiquen.
Rico	Zactaquix.
Riqueza	Zactaquixtalab.
Rincon	Bolchal.
Rinconada	Bolchax.
Rieles	Tampatal.
Rizo	Xüliz.
Roto	Mitzac.
Rogar	Pacabezal, pacabzal.
Rogacion	Pacabezomtalab.
Rotacion	Tulictalab.
Ropero	Cuachimtalab, cuzcumtalab.

S

Sabio	Huitom.
Saber	Huital, Tzob.
Sabroso	Huelzá.
Sacar	Calzá.
Sacerdote	Coolabin, cuotbil á Dios.
Sacerdocio	Coolabtalab.
Sacudir	Zía.
Sacudimiento	Ziamtalab.
Sahumar	Yebayal, Páuhyal.
Sal (de comer)	Atem.
Salado	Tzapú, tzapuiz.
Salar	Tzapuí.
Salir	Calel.
Saliva	Jillí.
Salitre	Tzapuanam.
Salobre	Tzapuijá.
Saltar, salto	Pixlonal, ictzom.
Saltear	Tapí.
Salteador	Tapix.
Saludo	Tzapneza.
Saludar	Tzapnezal.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Salutacion	Tzapnezomtalab.
Salvar	Louh.
Salvador	Loox.
Salvacion	Looxtalab.
Sanar	Lehquin culbetnal.
Sano	Culbel.
Sangre de Drago	Xihtzté.
Sangre	Xihtz xihtzal.
Sangrar	Chucnal.
Sangría	Chucuantalab.
Sangriento, ta	Xitztalab.
Sanguijuela	Pemzum.
Sanguaza	Cabil.
Santo	Hualcc, Cuacná.
Sarna	Zalí, Tozoy.
Sarnoso	Tozo x.
Sauce ó saúz	Tocoy.
Sapo	Cuá, tim, Malul.
Secarse el pozo	Ziquel, mom.
Secarse	Huayey.
Sed	Chiquel.
Seguir	Huehuey.
Segundo	Tzabil.
Sembrar	Taya, om.
Semejante	Jelat, anitquí.
Semejanza	Jelatqui.
Simiente	Yelab.
Sentarse	Cuahay, cuahneb.
Señal	Exolil, tzomaxtalab.
Señalar	Tzomay.
Señor, señora	Atqué uxumtzalle.
Sepultura	Jol.
Sepultar	Joli.
Sepulcro	Jolixtalab.
Serpiente	Tzam.
Serranía	Tzemlam.
Serrano	Tzenib, altzenib.
Servir	Tohonchi.
Servicio	Tohonchixtalab.
Servicial	Tohonchix.
Sí, afirmativo	Oní, nanaquiz.
Si, condicional	Max.
Si alguno	Maxitá.
Siempre	Tuntan, etzey.
Sierra de carpintero	Cotop.
Silencio	Mactzin.
Silbar, silbido	Huibal, Huibax.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Silla	Icpalle.
Si no	Maxib.
Sobaco	Jototz.
Soberbio	Telabá, telabatalab.
Sobrar	Jilcon.
Sobrino, na	Itzac, Illac.
Sol	Aquichá.
Solo, la	Cuatemní, Huniní.
Solamente	Tócat, tocátin.
Sollozar	Ziczol.
Soltar	Bilzouh, hualcá.
Soltero	Cachinic, ibtomquiz.
Sombra	Tzallam (chalam).
Sonaja	Tzahuil.
Soñar	Huachibnal.
Sueño, lo que se sueña	Huachib.
Sueño natural	Huaital, huayal.
Soñoliento	Huayaxbel.
Soplar	Ocpá uchuy.
Sordo	Tziné.
Suspirar	Zuchú.
Suspiro	Zuchux.
Suave	Quititil.
Subir	Cazí, cacba.
Subida	Cazintalab.
Sudar	Tzaquí.
Sudor	Tzaquib, tzaquibal.
Suegro, suegra, dice el hombre	Ú, hiyam, uxumhiyam.
Suegro, suegra, dice la mujer	U, alib, uxum, alib.
Sudadero	Intatil, Tat.
Suelo	Tzabal.
Suelto, ta	Hualcax.
Sufrir	Tupchi.
Sufrimiento	Tupchixtalab.
Suyo	Incal.
Sucio	Atax.
Suciedad	Ataxtalab.
Sustentar	Pichial.
Sustento	Pihchi.
Salero (de poner sal)	Atemlab.
Sastre	Chucuz.
Saldo	Jalbí.
Salida	Calitz.
Saco	Coxtal.
Saciar	Tuchá.
Saciado	Tuchax.
Saliente	Caleitz.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Sensato	Tzalpaz.
Sensacion	Ocontalab.
Sentimiento	Yahaltalab.
Sensible	Tehepinax.
Sentido (de sentimiento)	Tehepinal.
Selecto	Alubel.
Seda	Patilab.
Sedoso	Patilabchic.
Secuestro	Yacuan.
Secuestrar	Yacuax.
Sensibilidad	Tehepintalab.
Sitio	Tembá.
Sitiado	Tembax.
Sitiador	Tembaxtal.
Sicario	Ataxinic.
Solvencia	Taquintal.
Solventar	Taquintalab.
Solícito	Hyax.
Solucion	Calemaxtalab.
Sostener	Tupchial.
Sostenido	Tupchix.
Sospecha	Agüil.
Sospechar	Agüilix.
Soldado, hombre	Pejexinic.
Soldado, de soldar	Pahcumtal.
Soldadura	Pahcumtalab.
Sorteo	Quijiliz.
Sopa	Capnel.
Sopera	Capneltalab.
Soga	Tzalab.
Soguilla	Tzalabtalab.
Sonido	Xau.
Sonar	Xaunal.
Sosegar	Cuat.
Sosegado	Cuatquí.
Sosiego	Cuatam.
Suspender	Elebnal.
Suspendido	Elebnaxtal.
Suspenso	Elebnax.
Suspension	Elebnaxtalab.
Sucumbir	Quibá.
Sumision	Jical.
Suntuoso	Jicax.
Superficial	Elbá.
Superficie	Elbax.
Superior	Tzalelom.
Susceptible	Tzacú.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Susceptibilidad	Tzacuxtalab.
Suceder	Talná.
Sucesion	Talnaxtalab.
Suscrito	Zuchuné.
Suscribir	Zuchunex.
Suscricion	Zuchunextalab.
Sublime	Elebzamé.
Sublimidad	Elebzamextalab.
Subsanar	Ilalial.
Subsecuente	Talnezomtalab.
Subsidio	Pizomamalix.
Supremo	Alhuábezomtalab.
Supuracion	Elel-tit.
Sustancial	Capnaxtal.
Sustancia	Capnax.
Sutil	Tijaxil.
Suyo	Incaljá.

T

Tabaco	May.
Tábano	Tahax.
Tabla	Octzá.
Tablado	Octzax.
Taladrar	Tahuy.
Talega	Balixtalab.
Tambien	Ayé.
Tapar	Mapuí, paxquí.
Tarde	Huácal.
Tardarse	Ohuel.
Tartamudo	Huequé.
Tea	Pizomlab.
Tamal grande	Crútom, Bolim.
Tamal de elote	Cohuich (cuichi).
Techar	Jujui.
Tela	Momotz.
Telaraña	Impatil an, am.
Temblar	Nicuicuil.
Temblor	Telelel.
Temer	Tzemay, Jiquel.
Templar	Jalial.
Templo	Teopam.
Tempestad	Ley.
Temprano	Lezauh.
Tender	Lemá, Nucú.
Tener	Teiná.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Teñir	Mucú.
Teñido	Mucuz.
Tinta	Mucuxtalab.
Tender	Tahcá.
Tentacion	Tahacaxtalab.
Tercero	Oxil.
Terremoto	Niucnal antzabal.
Terron	Mulle anam.
Tejer	Tzajem.
Tepocaxtle	Núcub.
Tejido	Tzapuz.
Tierna	Zalame, Palúh.
Tierra	Tzabal.
Tierra, polvo	Pójod.
Tibio	Mamuxcac.
Tio	Itzan.
Tia	Tzanub.
Tiempo	Inquül.
Tigre	Pazum.
Tirar	Huaclá, petna.
Tirar ó estirar	Qumia.
Tinta de escribir	Zuchumtalab cuixix.
Tiña	Zacmatzó.
Tizne	Cuixix.
Tiznado	Cuixixliz.
Tizon	Zamzi.
Tocar	Teney.
Todo	Patax, pátal.
Todopoderoso	Pataxhualil.
Topar	Tama, tandú.
Tórtola	Cubi.
Tortilla	Bacan.
Tortilla tostada	Catut.
Trono	Tiaeblab.
Tuerto	Mucu.
Tupido	Tzumi.
Testículo	Olouh.
Turbia	Jucax.
Tuna	Palzotz.
Tanto	Yamchic.
Tanteo	Yamtam.
Taberna	Nujuz, patax.
Taquigrafía	Azil-juclec.
Taquígrafo	Azil-zuchum.
Talento	Oclam.
Tamaño	Tamiaje.
Tabla	Tamiaje.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Taller	Tolom.
Talisman	Candelab.
Tarifa	Jilal.
Tasar	Atial.
Tasador	Atix.
Tasacion	Atixtalab.
Tantinero (de Tantima)	Timaib.
Tapicero	Cuzcumutz.
Tapicería	Cuzcumtalab.
Tapada	Paxquinal.
Tajo	Cotoy.
Tapete	Putelab.
Tarjeta	U-lab.
Tartana	Tanlab.
Talon	Tutubiacan.
Telon	Cuachintalab.
Temible	Tzenax.
Temeridad	Tzacumtalab.
Teson	Joloin.
Tentativa	Tazajalzomtalab.
Tendon	Amitztal.
Terreno	Tzabal.
Terrible	Tzacum.
Tesoro	Taquintal.
Tendencia	Tzalpax inoc.
Teneduría	Cualquí.
Tenedor	Cualnix.
Tirano	Atax, Tzalle.
Tiranía	Ataxomtalab.
Tiranizar	Ataxom.
Timidez	Tzenalitz.
Tímido	Tzenax.
Tolerar	Chutalhual.
Tolerancia	Chutalhuantalab.
Tolerado	Chutalhuax.
Tortura	Cuazomtalab.
Tormento	Cuazomtalab.
Torpe	Caxin, ellellé.
Torpeza	Caxintalab.
Turbulento	Itixbezom.
Torre	Elebzomtalab.

V

Valle	Jolchal.
Vallado	Tonam.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Vadear	Huatel.
Vado	Zé.
Vagar	Tonel.
Vagando	Toninil.
Vagabundo	Toninilinic.
Valor (precio)	Inhalbil.
Valor (personal)	In-inictal.
Valer	Albial.
Vara de Justicia	Cuayablab.
Vara, medida	Leebaxtalab.
Vara, varejon	Huizaxté.
Vaciar	Jalcon.
Vega	Con.
Vejez	Yetzeltalab.
Vender	Nuhual.
Vendedor	Nuhul.
Venir	Ulel, ulzal.
Ver	Tzutal.
Verano	Cacal inqui il.
Veraz	Chubax.
Verdad	Chubaxchutalab.
Verde	Yaxní.
Verdolaga	Pitzitzhual.
Vereda	Bel.
Vergüenza	Tizetalab.
Vestidura	Cuachim, cuachimal.
Vestir	Cuachimizal.
Vez	Il.
Vecino	Antiquimat.
Viejo, anciano	Tziamé, Bial.
Vieja, cosa	Tziom.
Viejo, vieja	Yetzel, uxcué.
Viento	Ic.
Viento Norte	Tzailcloní.
Viento Sur	Cuatalquí.
Viento del Oriente	Elelquí.
Viento del Poniente	Ozalquí.
Vientre	Chucul.
Viga	Lemté, Peloc.
Vihuela	Ahab.
Vino de caña	Boc.
Vino de maguey	Zac, tzüm.
Vino mezcal	Itzí.
Vírgen	Chizan zaquilcach.
Viruela	Poc.
Violar	Quehjá.
Vista	Hual.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Vivir	Xetz.
Vida	Ehatalab.
Voluntad	Lehenaxtalab.
Vosotros	Xaxá, xaxaitz.
Voz (del habla)	Imoc.
Vuestra cosa	Xaxá á cal.
Varios	Yantam.
Variacion	Quiquiat.
Vacilar	Chenal.
Vacilacion	Chenaltalab.
Valimiento	Ahuiltalab.
Veterano	Pejexzom
Veterinario	Ilal-vichim.
Vela	Candela.
Velar	Candelab.
Velacion	Candelabtalab.
Ventoso	Yezom.
Venta	Nuhú.
Vedar	Taxcan.
Vedado	Taxcanitz.
Ventura	Quihil.
Venturoso	Quihilzom.
Virtuoso	Cuapax.
Virtud	Cuapá.
Visible	Chutal.
Vistoso	Hualixtalab.
Virulento	Tzapic-lecab.
Vivo	Ehat.
Viveza	Ehatal.
Vitalidad	Ehatalab.
Víspera	Bicalam.
Visita	Quimat.
Visitar	Quimax.
Vileza	Chizomtalab.
Víveres	Capnelzomtalab.
Volar	Jumel.
Visar	Hualax.
Villa	Vichouhlab.
Vilipendio	Ataxhuí.
Viudo	Tziamé, cuahillam.
Viuda	Uxum-cuahuillam.
Víbora	Tzamizotot.
Voluntario	Lehenaxtal.
Vuelta	Huichel.
Vuestra	Xaxa.
Vaquero	Pacax-inic.
Valiente	Tzacul-inic.

CASTELLANO.	HUASTECO.
Valentía	Tzacultalab.
Voltear al rededor	Paxlouh.
Voltear lo de adentro para afuera	Quetpá.
Veloz	Azil.
Velocidad	Aziltalab.
Voto	Pizom.
Votar	Pizomtal.
Votacion	Pizomtalab.
Vencer	Pobam.
Vencido	Pobamtal.
Vencimiento	Pobamtalab.
Volver	Huichel.
Vomitar	Xaal.

Y

Yema	Manilam.
Yedras	Zuyiuh, juchuch, cuinimté.
Yerno	Uhiyam.
Yeso	Zactujub.
Yesca	Mutzec.
Yo	Naná.
Ya	Leh ó lej.

Z

Zarza	
Zapato	
Zapatero	
Zapatería	
Zorra	Ayalté.
Zorrillo	Ut.
Zarpar	

CAPÍTULO VI

DICCIONARIO HUASTECO CASTELLANO

Formado por el Sr. Lamberto Asiain, Oficial 2º de la Direccion General de Estadística.

A

HUASTECO.	CASTELLANO.
Abâ	Fruto de la parra silvestre.
Ababal	Hueca cosa.
Abal, abnal	Enviar.
Abani, abanitz	Aunque, adverbio.
Ac	Ortiga que llaman *mala mujer*.
Acâ	Materia ó podre.
Acac	Seis.
Acacboynic	Seiscientos.
Acacxi	Seis mil.
Acal	Noche.
Acambel	Camino de á pié.
Acamlab	Morillos para pilares, *horcones*, pilar de madera.
Acan	Pié.
Acàn, bellal	Caminar á pié.
Acaquil	Seis veces, sexto.
Aclatz, azil	Correr.
Actê	Ébano, madera preciosa.
Ach	Abuela.
Agial an v	Leer.
Agin	Lagarto.
Ahab	Vihuela, palabra comun á todo instrumento músico.
Ahbâl	Véase *nûcub*.
Ahial	Contar.
Ahjab	Instrumento músico.
Ahjan	Echar, ahuyentar aves ú otros animales.
Ahjapi	Destapar, abrir, desenvolver.
Ahjatic	Amo ó señor.
Ahjpa	Despegar.
Ahqual	Bledo, yerba.
Ahuel	Hartar.
Ahuenec	Harto.
Ahuil	Poder.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Ahumtalab	Cuenta de los indios.
Ahuyltalab	Potencia, facultad corporal.
Ajab	Pandero ó atabal, arpa, instrumento músico en general.
Ajan	Maíz verde ú olote.
Ajib	Fiesta, dia de fiesta generalmente.
Alal	Debajo.
Alatan	Dentro de la casa.
Alatan, alatá	Adentro.
Alhuábel	Bella cosa.
Alchic, ytê	Monte espeso ó breñoso.
Alhua	Bien, esto es tambien cosa buena.
Alhuabel	Hermosa cosa.
Alhuatalab	El bien que se hace, bondad.
Ali	Buscar.
Aliacam	Planta del pié.
Altê	Monte.
Altêolom	Jabalí.
Am	Araña.
Amnal	Véase *abal.*
Amul	Basura.
Anam	Tierra suelta.
Anamtocou	Panal que labran los jicotes.
Anitz	Que.
Antiani, nuantiani	Como, adverbio comparativo.
Antzana, anitz	Así, adverbio.
Apatz	Palma.
Apatztât	Petate de palma.
Aquicha	Dia.
Aquicha	Sol.
Aquix.	Escardar lo sembrado.
Aquiz	Conchuela.
At	Unida esta partícula con nombres, los hace colectivos.
At	Miembro genital del hombre.
Ata	Ganar.
Ata, quima, pazel	Casa.
Atal	Aborrecer, asquear ó tener asco: ellas, las mujeres, con melindre, cuando hacen asco de alguna persona ó palabra torpe, dicen *Ixtêtê.*
Atalib, v atalib	Las mujeres á la cuñada del marido ó concuñas, dicen *U atalib.*
Atamtô	Véase atantiani.
Atanabî	Cómo te llamas.
Atantiani, atamtô	Cómo, adverbio interrogativo.
Atax	Mal, fea cosa, sucia cosa.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Ataxbeza	Afear, este verbo tambien significa ensuciar ó manchar.
Ataxbezal	Ensuciar.
Ataxcauh	Dicho torpe.
Atax, ataxtalab, ataxtaltalab	Suciedad.
Ataxtalab	Maldad, fealdad.
Atcochim	Amiga, como lo dicen ellas.
Atem	Sal.
Atic	Hijo, dice el hombre.
Atichualle	Desterrado.
Atiqui	Desterrar.
Atix	Dicen *ellab* á la amiga, *inmalam partem* del marido.
Atix	Estornudo, diferente en la pronunciacion de *Atix*, Combeleza.
Atixnal	Celosa.
Atmul	Cuñada, como dice el hombre.
Atmûl	Cuñado, como le llama la mujer.
Atque, tzalle inic	Señor.
Atquimat	Vecino, el que tiene casa conmigo.
Attohom	Compañero en el oficio.
Atz	Húmedo.
Atzal	Oir.
Atze	Mojar.
Atzial	Vahear ó echar vaho.
Atzo	Amigo, este nombre solamente lo usan los hombres.
Atzxim	Estornudo.
Aya	Esperar.
Aychixtalab	Esperanza.
Ayê	Tambien.
Ayti	Empreñar.
Aytz	Luna.
Aytz	Mes, parte del año.
Azil	Véase aclatz é icat.

B

Bac	Piojo de gallina.
Bacâm	Pan ó tortillas generalmente.
Bacqui	Recordar despertando.
Bachi	Retorcer.
Bachic	Remolino de viento.
Bachul	Marchitarse.
Bachulitz	Marchito.
Bahqui	Despertar.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Bahunâ.....	Arrebatar.
Baju.....	Alcanzar.
Balax.....	Resbaladiza cosa.
Balibytelal.....	Instrumento de tejer.
Balixtalab.....	Bolsa para dinero, talega.
Banil.....	Flecos que hacen las mujeres á los tejidos.
Batauh.....	Armadillo, animal conocido.
Batz co hual.....	Recibir, comulgar.
Batzcohux.....	Comulgar.
Batzcou.....	Aceptar ó recibir.
Batzcouh.....	Recibir.
Batzcox.....	El que recibe.
Batzcoxtalab.....	Comunion.
Batzî.....	Batir.
Batzib.....	Jarro para batidor.
Bay.....	Cuñado, como dice el hombre.
Bel.....	Calle ó vereda.
Belamni.....	Quizá.
Beclec.....	Hueso.
Beclehuytz.....	Nardo, flor.
Bellal.....	Creer.
Bellal, Xeetz.....	Andar.
Bellaltzem.....	Dia de Corpus.
Bellehu.....	Nueve.
Bellehuyl.....	Nueve veces ó noveno.
Benal.....	Penca de maguey.
Bequen tzilab.....	Lunar.
Betzutzial in huy letzbü.....	Gesticular, hacer gestos.
Bexé.....	Especie de marta. Tambien al tejon se le dice *Bexé.*
Bi.....	Nombre.
Bialteem.....	Especie de ciruela.
Bialtujub.....	Ídolo.
Bial, Tziam.....	Anciano, por antigüedad venerable.
Biât nihuyhuyl, petal.....	Olorosa cosa.
Bichim.....	Béstia, generalmente es el nombre propio del caballo.
Bichou.....	Pueblo.
Biltzó hualcá.....	Largar ó soltar á otro.
Binal.....	Dar.
Bititilinjilli.....	Baba.
Bixnel, bixomtalab.....	Baile.
Bixom.....	Bailar.
Bô.....	Cinco.
Bô boinic.....	Quinientos.
Boc.....	Vino de caña. Nombre que se da tambien al pulque.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Bococol	Arrastrador.
Bococoy	Despolvorear.
Bocol	Tortillas con manteca.
Bohnal	Amancebarse.
Bohnax	Amancebado.
Boinic	Ciento.
Boiniquil	Cien veces.
Bojol	Hueso ó corazon de la mazorca del maíz.
Bojol	Trucha, pescado.
Bolchal	Rincon.
Boli	Revolcar.
Boli, Lucû	Endereza lo tuerto.
Bolin	Tamal muy grande que tiene dentro un *guajolote.*
Bololozon	Zarzo.
Bolquin	Caer.
Boltê	Instrumento de tejer.
Boyl	Cinco veces.
Boyxî	Cinco mil.
Bozonzal	Arrastrar.
Buc	Siete.
Buquil	Siete veces.

C

Cabelza	Encaminar.
Cabîl	Sanguaza.
Cac	Caliente.
Cacal, inquihil ancacal	Verano.
Cacaminic	Gracioso ó chocarrero.
Cacamtalab	Dicho gracioso.
Cacba	Subir á otro, levantar otra cosa.
Cacna	Obedecer.
Cacnal	Amar cortesanamente, agradecer.
Cacnax	Amador, cortés, obediente, agradecido.
Cacnaxinic	Atento ó cortés.
Cacnaxtalab	Cortesía, obediencia, atencion, agradecimiento, amor cortesano.
Ca cotí in patil an candela	Cortarle el pábilo á la vela.
Cachinic	Soltero.
Cahanchi	Negar ó escasear, defender.
Cahuh, cahui	Hablar.
Cahui	Véase *Cahuh.*
Cahuil, talbel, tayl, taylab, xatoyqui	Luego ó de aquí á un rato.
Cahuintalab, cahuintal	Habla.
Çahuylax	Murmurador.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Cahuylial	Murmurar.
Cahuylitz, clavitz, coyotzitz	Mejorar ó convalecer, sanar.
Cahuyntal, cahuyntalab	Dicho, palabra.
Cahuyntalab	Razonamiento, dicho ó palabra.
Cail	Hambre.
Cail, capul	Tener hambre y comer.
Cajunuamtzabal	Allanar el suelo.
Cálam	Calabaza. Adverbio què significa en este caso al dia siguiente, mañana.
Calel	Salir.
Calêm	Peña.
Calmin	Comer al medio dia.
Calmintal, calmintalab	Comida del medio dia.
Calmintalab	Comida al medio dia.
Cal, tincal	*Cal*, dice mio, tuyo, pronombres posesivos. *Tincal* dice *con él;* la primera es preposicion invariable, y él pronombre personal.
Calul	Carbon.
Calza	Sacar.
Callellan zeylam	Oficial de República que fué.
Camablec	Diente ó muela.
Camal	Ascua ó brasa, lumbre.
Camaltujub	Piedra de lumbre ó pedernal.
Cambi	Engañar.
Cambix	Engañador.
Cambixtal	Engaño.
Cambixtalab	Engaño.
Camutuahual	Abaja ó cierra los párpados.
Camzam	Faisan, ave conocida.
Canezal	Estimar ó apreciar mucho, amar como quiera.
Canezom	Amador.
Canezomtaba	Amar como quiera.
Cani	Llamar á otro.
Canilab	Cancion.
Capacamna, nixa	Empujar (reempujar).
Capal, tzauhuyal	Mascar (masticar).
Capapal, inzan	Roncar.
Capita	Devanar.
Capul, capal	Comer.
Caquel	Calentura, fiebre. Este vocablo es verbo y tambien es nombre; es nombre cuando sólo se dice *caquel;* y es verbo cuando se le añaden los pronombres de persona *u* ó *in*, y los demas de que se dijo en su lugar, *ucaquel*, *incaquel*.
Caqueza	Calentar otra cosa que está fria.
Catacuxnâ	Enfrenar.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Catu	Morder.
Catut	Pan ó tortillas generalmente, tortilla tostada.
Catux	Mordedor.
Catzcoma	Tostar.
Catzcomay	Chamuscar
Catzcomaz	Chamuscado, tostado.
Catzimamchi	Endulzado.
Catzin	Sesos, sustancia cerebral.
Catzitzal in cubac	Raya en la mano.
Catzuenal	Hablar chanceando.
Cauhytzitzin	Cantar las aves.
Cauil, taylab, tayl	Despues.
Caxacbay	Manear las béstias.
Caxbal	Gargajear.
Caxi	Heder, producir mal olor.
Caxiclab	Chicle.
Caxquil	Masticar chicle.
Caxu	Cortar.
Caxumtalab	Tijeras.
Caylêm	Dia de los difuntos.
Caymatz	Acarrear agua.
Caynab	Hambre.
Cayum, Yahum	Quedo, con tiento.
Cazauh	Guajolote ó pavo casero.
Cazay	Áspera cosa.
Cazi	Subir.
Cazil, tzacay	Levantarse.
Cazintalab	Subida de cuesta.
Co	Gavilan, una especie de este animal.
Cocat	Flaco.
Cococol, cochcol	Cacarear la gallina.
Cócom	Cáscara de palmito.
Cochcol an pita	Clueca gallina.
Cochol	Gorda cosa.
Cohuy	Embarrar.
Cohuych	Tamal de elote.
Cohuyleb	Portero.
Cojâl, cojâlâb	Corona.
Cojalab	Máscara.
Cojom	Pez bagre.
Cojou	Coger la mies.
Colab, incuotbil (inquotbil)	Adios.
Con	Ombligo.
Conchi	Véase *Conoy*.
Conclajib	Fiesta de guardar.
Conial	Pedir.
Conoy, conchi	Preguntar.

[illegible]	[illegible]
[illegible]	Abrir mano.
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	Dia de mi muerte.
[illegible]	
[illegible]	Hacha de mano.
[illegible]	Cuna.
[illegible]	Leonado.
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	Cajon.
[illegible]	[illegible] significa guardar.
[illegible]	Hacha de mano.
[illegible]	Maza de mano.
[illegible]	[illegible] para subir. escalera escala.
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	Corralero.
[illegible]	Volcan.
[illegible]	Sayo.
[illegible]	Sayo.
[illegible]	Vestidura, manta como quiera. También [illegible] en el dialecto potosino.
[illegible]	Vestir.
[illegible]	Ladron en general.
[illegible]	Véase *quequeni*.
[illegible]	Sentarse, asentarse.
Cuahbia (quahbia)	Madre, vulva.
Cuahbiai (quahbia)	Poner.
Cuahbil	Alguacil ó *topilli*.
Cuahil (quahil)	Habitar ó vivir allí.
Cuahneb	El aleteo.
Cuahtalqui (quahtalqui)	Viento del Sur.
Cualiya (qualiya)	Mellizo que llaman *cuate*.
Cualal (qualal)	Rodilla.
Cualam (qualam)	Caer.
Cualat (qualat)	Espeso.
Cualló	Potroso.
Cualle (qualle)	Esperarse *bocio*.
Cuaneb	Véase *Quaneb*.
Cuapnaptza	Azote.
Cuatab acuhac	Véase *Quatab acuhac*.

HUASTECO.	CASTELLANO.
ıal.....	Caer aquel rayo.
(quatpa).....	Cuajado.
mchial.....	Véase *Quatpamchal.*
nchixtalab.....	Véase *Quatpanchixtalab.*
.....	Véase *Quatzi.*
ılab.....	Vara de justicia ó baston.
l (quaybil).....	Oficial de vara *topile.*
n ó quaybinal.....	Véase *quaybin.*
.....	Azotar.
ːhal.....	Véase *quœmchal.*
ːhalab.....	Véase *quœmchalab.*
.....	Mano.
ytza.....	El *metlapil* ó mano con que muelen la masa de maíz.
ec.....	Dedo.
aquîcha.....	El mediodía.
zam.....	Nombre de una víbora.
.....	Pararse.
.....	Parar otra cosa.
.....	Codorniz.
(qucat).....	Otra.
.....	Paloma.
xitz.....	Flujo de sangre.
.....	Moho, enmohecerse.
.....	Escarmenar algodon.
.....	Una especie de loro.
.....	Barrer.
.....	Escoba.
.....	Véase *Quetpa.*
l.....	Amasar.
jub.....	Apedrear con piedras; no es pleonasmo el castellano, porque este mismo verbo significa flechar, y para que entiendan lo que se les dice, es menester decir expresamente las piedras ó con lo que se tira.
.....	Tejolote ó piedra con que se muele el chile en el molcajete.
l, xim.....	Manta que llaman de tributo.
.....	Estaca, instrumento propio con que siembran.
.....	Sano, alegrarse.
alab.....	Alegría, regocijo, gozo.
nal.....	Gozarse en algo, sanar.
a.....	Alegrar á otro.
al.....	Consolar.
omtalab.....	Alegría, regocijo, gozo.
ıal (qulimnal), quìlimtalab (intah-	Hacer penitencia.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Cumuxtalab	Bofetada.
Cunû	Apuñetear ó dar bofetones, abofetear.
Cuotbil	Imágen.
Cutil	Nido de aves.
Cutil, intahjal	Anidar las aves.
Cutlêy	Atollarse.
Cutu	Tragar.
Cutul	El arpon.
Cutumtal, tzolicha	Gargüero.
Cutzu	Menear lo que se está haciendo.
Cux	Espalda.
Cuxcum	Cochinilla, sabandija conocida; tambien significa círculo.
Cuiyltol	Pescador.
Cuylli	Remangar.
Cuynim	Algodon.
Cuynimtê	Yedras.
Cuyta	Cresta de gallo; tambien es verbo y entónces significa reñir.
Cuytil	Véase *cuzcum*.
Cuytol	Mancebo.
Cuytom	Tamal.
Cuyx	Milano, quebrantahueso ú osifraga.
Cuyxix	Tizne.
Cuyxix, joltay	Ceniza.
Cuyxixliz	Tiznado.
Cuyzi	Jorobado.
Cuzay	Heno.
Cuzcum, cuytil	Paño para limpiar platos, trapo.

Nota.—Los huastecos potosinos emplean el *cuzcum* para decir ropa ó trapo. Los huastecos veracruzanos dicen *cuachim*.

CH

Chabchabteem	Especie de ciruela.
Chabchan	Miel ó melado de caña.
Chatli	Alcorza.
Chic	Orina.
Chica	Véase *Tay*.
Chical	Orinar.
Chicay	Candela, encender luz, encender abrasando.
Chilab	Brasil, palo conocido.
Chílchil	Grillo.
Chiquel	Sed.
Chizam	Doncella.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Chizan	Moza doncella.
Chiz	Alegría, semilla conocida.
Chizomatz	Abortar.
Chomac	Bobo, pescado.
Chay	Cascajo.
Chubaxtalab	Verdad.
Chububul, chubul	Derecho.
Chubul	Véase *Chububul.*
Chucliz inic	Barrigon.
Chucnal	Sangrar.
Chucnantalab	Sangría.
Chucul	Vientre, panza ó barriga.
Chucuy	Coser ó zurcir.
Chuch	Coyote ó zorro.
Chuch, pazut	Zorra ó zorro.
Chuchub	Jarro, vaso de barro.
Chuchul	Mamar el niño.
Chuchulê	El niño que mama.
Chuchuzal	Amamantar ó dar de mamar.
Chuchuzum vxum	Aya ó ama que cría, que generalmente llaman *chichigua.*
Chulul, tzuchuchul	Chorrear.
Chumil	Palmito.
Chunum	Golondrina ó chupa-flores.
Chuvax	Veraz.
Chuvbial	Esperarse.
Chuzel	Véase *Tahcan.*
Chuzelot	Estrella matutina ó lucero.

E

Ebal	Por.
Ebal, hualquî	Arriba.
Ebam	Empeine, parte del cuerpo.
Ehatal	Alma.
Ehatalab	Vida.
Ehenchix	Hechicero.
Ehenchixtalab	Hechicería.
Ejec	Color negro.
Ejel	Quejarse el enfermo, bullir.
Ejet	Negro.
Elá	Hallar.
Elabitz	Convalecer.
Elabitz cahuylitz	Aliviarse el enfermo.
Elchi	Echar tierra para cubrir los muertos ó cosa semejante.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Eleb	Patio de la casa, tambien significa fuera, plaza.
Elebitzojol	Colmillo.
Elel	Nacer.
Eleljâ	Manar el agua.
Elelquí	Oriente, viento de Oriente.
Elol	Duende ó espantajo; nombre supersticioso con que designaban las almas de los que morian en su casa ó tuvieran mal fin.
Eltalab	Nacimiento.
Elza	Parir.
Elzom	Parida.
Elzomtalab	Parto.
Em	Maíz sembrado, *milpas*.
Etex	Calumniador.
Etextalab	Calumnia ó impostura.
Etey	Calumniar.
Etial	Acusar falsamente ó calumniar, imputar, culpar á otro.
Etoz, mutiz	Pelon.
Etzel	Leñador.
Exbay	Acabalar.
Exel	Caber algo en un lugar.
Exey	Caber algo en un lugar.
Exlal exlom	Conocer.
Exlom	El que conoce.
Exobintalab	Doctrina ó enseñanza.
Exolil, tzomaxtalab	Señal.
Exopchial	Amansar; este verbo propiamente es enseñar, pero se toma por amansar, aunque tambien con barbarismo dicen *maxobeza* (manxobeza).
Exopchix	Maestro.
Exopchixtalab	Doctrina ó enseñanza.
Exopnal	Estudiar ó aprender.

G

Guay	Maíz en la mazorca.

H

Hachin	Bañarse.
Hahueyquí	Poco há.
Halbial	Valor, precio.
Hannec	Moscas.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Hanuncauh	Mentira.
Hanuntalab, hanuncahtalab	Mentir.
Hapi	Abrir como quiera.
Haublab	Descendencia ó linaje.
Hepach	Rajado, leña rajada.
Hilal, hualca	Dejar.
Holna	Acusar.
Huácal	Tarde.
Huacay	Regar la casa.
Huaclal	Derramar.
Huacla, petna	Arrojar lo que no sirve.
Huaclenitz, Zancunalitz	Anochecer.
Huachib	Sueño.
Huachibnal	Soñar.
Huahual	Ladrar el perro.
Hual	Cara ó semblante, ojo, vista.
Hualab	Culpa ó pecado.
Hualabinic	Pecador.
Hualablematz	Pecar.
Hualbanchial	Dar retornando.
Hualca	Véase *hilal.*
Hualcax	Suelta cosa.
Hualcoy	Una variedad de frijol.
Hualcc	Santo.
Hualil	Fruto en general.
Hualjâ	Rio.
Hualqui	Arriba, véase *ebal.*
Huapoquelitz	Empollar la gallina ó estar sobre los huevos.
Huatap	Atole.
Huatelhpinal	Afligirse.
Huatel	Vadear el rio.
Huatenal	Aullar.
Huati	Exprimir, ordeñar.
Huatin	Cobijar.
Huatut	Destilar ó gotear.
Huatzaque	Más.
Huatzi	Cepillar, esto se toma tambien por rasurar, raspar ó raer.
Huatzí	Afeitarse la barba ó rasurarse.
Huatzilab	Cepillo.
Huatzy	Vadear.
Huau	Aventador de pluma, abanico de plumas.
Huaxicboinic	Ochocientos.
Huaxic-il	Ocho veces y octavo.
Huaxic-xi	Ocho mil.
Huayal	Dormir.
Huayaxbel	Dormilon.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Huayehel	Madurarse.
Huayehenec	Maduro.
Huayey	Secarse.
Huayma	Dormilon.
Huaytal, huayal	Sueño natural.
Huehney	Seguir.
Huela	Mudar.
Huelcan	Aclarar el nublado.
Huella	Apartar; tambien esta palabra, con poca diferencia, significa guardar.
Huencon	Mudar de una parte á otra.
Huequê	Tartamudo.
Hueuh	Cola de animal, rabo.
Hueuhot, Huycuabot	Carcax ó aljaba.
Hueza	Sabroso.
Huichba	Volver otra cosa.
Huichel	Volver de un lugar á otro.
Huilel	Bambonear
Huitzata in quimá	Dios. La iglesia adornada de flores.
Hun	Uno ó una.
Humbel	Del todo ó de una vez.
Humil	Una vez.
Huminiclajuxi	Treinta mil.
Huminicxi	Veinte mil.
Huminiquil	Veinte veces.
Hunchiquil	Más veces, algunas veces.
Hunini	Sólo uno.
Huninic	Veinte.
Huninic laju	Treinta.
Hunquialtiteneclab	Maldecir ó dar al diablo.
Huy	Boca del rostro.
Huya	Asar.
Huyat	Asado.
Huybal	Silbar ó chiflar.
Huyca	Prender.
Huycab	Pulsera.
Huycabtzan	Coralillo, culebra (víbora ponzoñosa).
Huycal	Amarrar, atar ó prender.
Huycax atâ	Cárcel.
Huycaxtê	Cepo, prision.
Huyclab	Ceñidor.
Huyclal	Instrumento de tejer.
Huycnabot	Véase *hucuhot*.
Huycnel, huycat	Preso.
Huych	Remolino de agua.
Huycha	Hilar.
Huychba	Retornar.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Huyelab	Ceñidor, paño para ceñirse.
Huyleb	Puerta.
Huyltê	Silo ó troje.
Huynab	Diestra mano.
Huynat acuhac	Amanderecha (á mano derecha).
Huyque	Manojo.
Huytal, tzob	Saber.
Huytom, tzalpaz, tzobnax	Sabio; *huytom* se toma por hechicero.
Huytz capnel	Fruta.
Huytzcojal	Corona de flores.
Huitzitzil, tziquiquil	Rechinar.
Huyxa	Plegar.
Huyxaz	Plegado.
Huyxbanchial	Dar retornando.
Huyxcol	El que apedrea con honda.
Huyzaxtê	Vara ó varejon.
Huyzoclab	Honda para apedrear.

I

Ibajial	Estimar en poco.
Ibân	Tamal blanco cocido en barbacoa.
Ibatz	Véase *ib*.
Ibatzouh, nahaqui	Cerca.
Ibatztzicot	Angosto.
Ibaxxata	Nada.
Ibhueza	Desabrida cosa.
Ib, ibatz	No.
Ibil	Raíz.
Ibin	Arraigar.
Ibinitz	Arraigada cosa: esto sólo se entiende de las plantas.
Ibtomquiz	Soltero.
Iblé	No poder por no querer; su traduccion exacta es "no quiero."
Ibxbil	No poder por no ser de mi obligacion.
Ibxaiqui	Jamas por nunca.
Ibxayqui, Ibitzhuazaque	Nunca.
Ibxita, ibxitama	Nadie.
Ic	Viento, aire.
Icâ	Balsa de maderos para vadear el rio.
Icânâl	Enjundia.
Icat, Icâtquî	Brevemente.
Icat, Icâtqui, azil, icol, muquel	Aprisa.
Icat, icocol, azil	Presto.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Icatinic	Animoso hombre.
Icco	Cuerno (se pronuncia breve).
Iccho, icco	Incienso (se pronuncia largo).
Ic hô	Incienso.
Icocol	Véase *icat.*
Icpalle	Silla.
Içtê	Cedro.
Ichayal, pahuyal	Sahumar.
Ichich	Corazon.
Ija	Agua.
Ijel	Rocío del cielo.
Ijô	Brazada, medida.
Il	Vez, partícula que uniéndose á los nombres los trasforma en adverbios.
Ilal	Medicina.
Ilalix	Médico.
Ilaltujub	Ídolo.
Ilalli	Curar ó medicar.
Ilhuaz	Mujer casada.
Illal	Yerba medicinal.
Illalcazaub	Guajolote silvestre.
Illaltiz	Herbolario.
Illauh	Marido, propio de las mujeres para sus maridos.
Illim	Babear.
Imâb	Coroso, fruto de palmas silvestres.
Imbatzcoal, comallelab	Comadre.
Impabab	Ala de ave.
Impatil an	Candela, pábilo de vela.
Impatilaam	Telaraña.
Inbatzcoal compallelab	Compadre.
Inbêqui	Riñon.
Incaal	Suyo.
Incanal	Unto ó grosura de animal.
Incutilantzitzim	Nido de ave.
Inchum	Cogollo ó renuevo de planta.
Inhalbil	Valor ó precio de la cosa.
Inhuytzil an cutzil	Filo de cuchillo.
In huytzilantenecbichim	Piedra bezar de ciervo.
Inic	Macho en cada especie, hombre.
Inictal	Persona.
Inictom	Zacate para techar casas.
Initzülam vxum	Menstruo, achaque femenil.
Injaalim	Zumo, jugo de cualquiera cosa.
Injaliman	Leche de higuera silvestre.
Injalimantê	Resina, humor de los árboles.
Injalimil	Leche de los pechos.

HUASTECO.	CASTELLANO.
In junil	Compañero en el camino.
Inocantzem	Cumbre del cerro.
In patil	Hebra de cualquiera cosa.
Inquil an tozouh	Frio en su tiempo.
Inquihil	Tiempo á propósito para lo que se ha de hacer.
Inquizal antol	Espina de pez.
Intatil, tat	Sudadero para las bestias.
Intzaab	Hiel de animal.
Intzolbal an huyul	Asa de cántaro.
Inuc	Voz.
Inyaul	Estoy enfermo.
Inzepep	Escama de pez.
Iquiquil	Color morado.
It	Fresca cosa ó reciente.
Itamâ	¿Cuál persona? palabra interrogativa.
Iteel	Beber embriagándose; y para decir que totalmente perdieron el sentido, dicen *Vquibantzabal*, que es lo mismo que perdí la tierra.
Iteel inic	El que se embriaga.
Itenêc	Grave embriaguez. Ebrio ó borracho.
Iti, itpan	Resbalar.
Itilchich	Chililllo.
Itix	Porfiado.
Itixbezal	Inquietar, importunar, molestar.
Itixtal	Callar.
Itix, tetê	Enfadoso ó molesto.
Itiziz	Hormiga arriera.
Itû	Cabra, higo, aquí higueron.
Ityiam	Acarrear como quiera.
Itz	Chile ó pimiento.
Itza	Véase *Cubac.*
Itzac	Sobrino, hijo de hermano, dicen ellos.
Itzam	Cuerno, breve.
Itzamtol	Anguila, pez conocido.
Itzam	Tio.
Itzi	Una especie de maguey de que sacan el *mezcale*, vino de mezcal.
Itzic	Uña.
Itzquilli	Cigarra ó chicharra.
Itztê	Pimienta de la tierra.
Ixam	Hermana, dicen ellos.
Ixliz	Hombre casado.
Ixtêtê	Véase *atal.*
Iyac	Sobrino, hijo de hermana, dicen ellos.
Iyib	Nieto, dice la mujer.
Iz	Chile.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Izaub	Bofes.
Iziz	Maíz comun.
Izupchic	Álamo.

J

Janacalan zacchoc	Empollarse el huevo.
Jail	Cuantas veces.
Jalai, anitquí	Semejante.
Jalbi	Pagar.
Jalcui	Remudar.
Jalcuy	Mudar, cambiar.
Jalimhnal	Lágrima, agua de los ojos.
Jalû	Trocar uno con otro.
Jallû	Cambiar.
Janinil	Zumbar el mosquito.
Japcan	Agujerear.
Jatiminic	Cantar.
Jatin	Cantar los hombres.
Jatoa huatzaque	Poco maíz.
Jatoa, jatoani, jatoaqui	Poco.
Jaub	Pariente, amigo.
Jaublab	Parentesco, genealogía.
Jayl	Mollera.
Jay, Xay	Cuanto.
Jejem	Bazo, parte del cuerpo.
Jelat amatqui	Semejante.
Jelat itîma	Calvo por irrision ó burla.
Jem	Pared embarrada al uso de la tierra.
Jicá	Huele.
Jiclam	Comedor ó gloton.
Jich	Camaron de rio, langosta que los mexicanos llaman *acamaya*.
Jilcon	Sobrar, quedar.
Jiliatêm	Piedra, alumbre.
Jille	Ponzoña.
Jilli	Agrio.
Jillí	Saliva, ponzoña de cualquier animal venenoso.
Jiquel	Espantarse, amedrentarse, temer.
Jiqueza	Espantar, amedrentar á otro.
Jixcam	Desencajar.
Jiza	Deshilar (deshilachar).
Jo	Garza.
Jobel, Jiclam	Ahitarse.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Jojob	Hoja de maíz.
Jol	Cueva, agujero, sepultura, toda cavidad subterránea.
Jolbin	Empeñar.
Jolchal	Valle.
Joli	Enterrar, sepultar.
Joltay	Lejía.
Jototz	Sobaco.
Jolzî	Hoguera ó fogon.
Jucax	Enturbiado.
Juclec	Pluma.
Juchcul	Hipar.
Juchel	Ampolla que levanta el agua, callo de la piel.
Juchellam	Ampollar.
Juchuch	Una especie de yedra. Buche de aves.
Juju	Enramar los templos ó las casas.
Jujui	Techar la casa.
Jujul	Pelo, lana.
Jumel	Volar.
Jumeltzitzin	Dice de Pentecostés.
Jumuch	Romadizo.
Juntam, etzey	Siempre.
Junû	Igualar una cosa con otra.
Jupchi	Sufrir, pujar.
Jupchih	Aguantar.
Jupchixtalab	Sufrimiento.
Jupuch, tziptzil	Pujo de vientre.
Juquezal	Enturbiar lo líquido.
Juyul, poch, mul	Cántaro.

L

Lac	Hormiga negra.
Lactêm	Banco ó silla para sentarse.
Lacû	Escarbar.
Lacultzamnec	Otra especie de avispa.
Labinchial	Alabar.
Labinchial, lablamchial	Bendecir.
Labinchixtalab	Bendicion.
Labin chixtalab, labtahjal	Alabanza.
Lablamchixtalab	Bendicion.
Labpacab	Albogue ó flauta.
Labtahjal	Véase *Labinchixtalab*.
Labtax	Bendita cosa.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Labtaxjâ	Agua bendita.
Labytz	Jengibre.
Lahban	Agorar ó augurar.
Lahax	Llama que levanta el fuego.
Lahbaxinic	Agorero.
Lahbaxtalab	Agüero.
Lahu	Arrancar de raíz, diez.
Lahutze	Catorce.
Lahuyl	Diez veces.
Lahuzab	Doce.
Lajubô	Quince.
Lajuboil	Quince veces.
Laju jum	Once.
Lajujunil	Once veces.
Lajuox	Trece.
Lalab	Escobeta para peinar.
Lalba	Peinar.
Latem	Avispa.
Lau	Pelar.
Lauche	Víbora negra ó amarilla.
Lé	Querer.
Lebaxpatal	Balanza de metal.
Lebaxtalab	Balanza para pesar; tambien significa medida.
Lecâb	Lengua.
Lecabampatal	Badajo ó lengua de campana.
Lecay	Probar lo que se guisa.
Lechubax	Ciertamente.
Leebaxtalab	Medida.
Leebay	Medir.
Lehenal	Enamorar, desear, querer.
Lehenax	Enamorado.
Lehnal	Apetecer.
Lehnaxtalab	Amor deseado; esto propiamente es el apetito, como el verbo *lehnal*, apetecer.
Lehquin	Sanar.
Lejem	Laguna.
Lema, nuco	Tender.
Lemna, nuchi	Anchar ó extender.
Lemté	Viga.
Lemtutu	Mariposa.
Lenoc	Garabato para cortar fruta.
Le ohuh	Difícil.
Letemzal	Amar muy apasionadamente.
Letijax	Menuda cosa, cosa delgada.
Letzat	Baja cosa.
Letzbay	Véase *Tzobial.*
Ley	Relámpago, tempestad.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Lezahu	Temprano, muy de mañana.
Lohox	Salvador.
Louh	Salvar.
Luclen	Enlodar.
Luclenitz	Enlodado.
Lucu	Enderezar; este verbo es propio de vigas, tablas, etc., etc.
Lucû	Véase *Boli.*
Lucuc	Cieno ó lodo.
Luhchix	Confesor.
Luhchixtalab, luhjumtalab	Confesion.
Luhualichich	Confesar.
Luptzi	Véase *lupu.*
Lupu, luptzi	Zabullir.
Lupum, uhquin (Vhquin)	Ahogar en agua.

M

Mab, mazac	Desde.
Mabac, Mahuaquite	Nombre de una víbora.
Mactzim	Tener silencio.
Macû	Tuerto hombre.
Machuchul	Roer.
Mahbiz	Ahumado.
Mahuyal	Untar.
Malul	Sapo muy grande.
Mam	Abuelo.
Mamal	Hígado.
Mamalpet	Especie de ciruela.
Mamtât	Petate de tule.
Mamtecm	Una especie de ciruela.
Mamuxcac	Tibia cosa.
Manilam-zacchoc	Yema de huevo.
Manpatal	Oro, compuesto de *Man*, amarillo; *patal*, metal.
Mantatil	Sudadero que hacen de tule.
Manunul	Color amarillo.
Manzac-inic, manunul inhual	Descolorido.
Manzacinic	Amarillo ó pálido.
Mapê	Canuto (cañuto).
Maplu boyoacubac	Poner las manos como quien reza.
Mapuí	Encerrar alguna cosa, guardar, tapar, cerrar.
Mapuz	Cerrado.
Matab mazizünhual	Pestaña.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Matial	Pedir prestado.
Matinchial	Prestar á otro.
Maquiquil	Relumbrar.
Maulab	Polilla de madera.
Max	Si, condicional.
Maxib	Sino, disyuntivo.
Maxxita	Si alguno.
May	Piedra de cal. Tabaco.
Mazac	Véase *Mab.*
Mazizamatab, matab	Ceja.
Mechi, mechinchi inhuy	Poner bozal á las béstias.
Melle	Bobo, ignorante, simple.
Melle tzapîc in oc	Modorro.
Michcacal	Calor temporal.
Mil	Pecho ó teta.
Mim Vcubac	Dedo pulgar.
Mitza	Despedazar, romper.
Mitzichic	Desarrapado.
Mitzu	Gato.
Mixit	Gato.
Mô	Mudo.
Mom	Pozo.
Momotz	Tela.
Moxo	Habilla medicinal.
Mucmuc	Víbora muy venenosa.
Mucû	Teñir.
Mucuxtalab	Tinta con que se tiñe.
Mucuz	Teñido.
Mutuahual	Cierra los ojos.
Mutzec	Yesca, hongo.
Mul	Cántaro.
Mulcu	Amontonar.
Mulcux	Amontonado.
Mulu	Ajar ó arrugar.
Muluz	Envoltorio arrugado.
Muluz incubac	Puño de la mano.
Mulle anam	Terron.
Murbial	Desdeñar.

N

Nacat, nacza	Largo.
Nahaqui	Véase *ibatzouh.*
Nana	Yo.
Nanaucal	Mio.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Naqueza	Véase *punchi.*
Naxe	Ese ó esa.
Naxê	Aquel.
Nazanchial	Véase *nczal.*
Nazamchixtalab	Deuda.
Nel	Ir.
Nequey	Mover.
Netz al té	Voy al monte ó bosque.
Netztam	Ir á pasear.
Netztam tocom	Ir á lavar maíz para molerlo.
Netztanjolbinal	Es lo mismo que voy á empeñarme.
Netzti alimzum	Ir á buscar colmenas.
Netz tin capul	Voy á comer.
Nexel	Atreverse.
Nexolixtalab	Uncion sagrada.
Nezalnazanchial	Deber.
Nicuycuyl	Temblar.
Nixa	Véase *Capacamna.*
Nixa, nixca	Empujar.
Nixcan	Arrimarse á un lado.
Nixcaicamal	Atizar la lumbre. Esto significa tambien empujar (reempujar), y otras veces se toma por aparfarse; y así cuando hay concurso, para decir que se quiten ó aparten, dicen *nixcan.*
Nicuy	Mecer al niño en la cuna.
Nicuyal	Traspalar.
Niuhcnalantzabal	Terremoto ó temblar la tierra.
Noc	Chichimecos ó bárbaros.
Nonitztalab	Lugar de venta ó de tienda.
Nuantiani	Véase *antiani.*
Nuc	Garganta.
Nucu	Véase *lema.*
Nucub	*Teponaztle*, instrumento músico.
Nucub, ahbâl, punatalab	Atabal, tamboril que se toca en fiestas.
Nucubalinic	Atabalero, el que toca el atabal.
Nuchi	Véase *lemna.*
Nuhual	Vender.
Nuhul	Vendedor.
Nuibê	Mujer estéril.
Nujul inic	Mercader.
Nujum	Lombriz.
Nuquel	Prisa.
Nuqueza	Dar á otro prisa.
Nut	Pez negra.
Nutz	Nervio ó cuerda, vena.

O

HUASTECO.	CASTELLANO.
Obé	Hombre flojo ó para poco.
Obé, cububulinic	Haragan.
Obé inic	Ocioso ó flojo.
Obetal, abetalab	Ociosidad ó flojera.
Oc	Cabeza.
Occhix	Guía para el camino.
Ocob	Brazos.
Ocolabî	¿Cómo te apellidas?
Ocolimbi, papamtal	Apellido.
Ocomtzatza	Pitahaya, otra fruta muy gustosa.
Ocou	Panal.
Ocox	Antes.
Ocox, biat	Primero.
Ocoxonic	Mayor de edad.
Ocpa	Soplar.
Octza	Tabla.
Octzi, macû	Ciego.
Ocul	Concha.
Ocxim	Guiar.
Ocxin	Adelantarse ó ir por delante ó guiar.
Ocyaocob	Hombro, parte del cuerpo.
Ocho	Una especie de lagartija.
Ohuatam	¿Dónde?
Ohuel	Dilatar, tardarse, alejarse.
Ojob	Tos.
Ojobal	Toser.
Ol	Rezar.
Olchial	Véase *ulu*.
Olnâ	Véase *ulu*.
Olnal	Querellarse, acusar.
Olnaxtalab	Querella.
Oloc	Oruga, gusano.
Ol, olabtalab	Oracion.
Olom	Cochino ó lechon puerco.
Olominic	Rabioso, loco.
Olomtalab	Rabia, locura.
Olomcauh, Ataxcauh, Pocaxcauh	Dicho torpe.
Olomtôl, zotol	Pez puerco (peje puerco).
Olouh	Testículo.
Om	Sembrar.
Oncal	Cabecear con sueño.
Oni, nanaquiz	Sí, afirmativo.
Ot	Cuero separado del animal, estrella.
Otam, Ohuatam	¿Adónde? ¿Dónde?

HUASTECO.	CASTELLANO.
Otel	Ardilla.
Otoch	Barcina, red para cargar, bolsa en que cargan sus necesarios.
Otol	Todo género de cáscara llaman con el nombre de pellejo, cuero situado en el mismo animal.
Otolanzacchoc	Cáscara de huevo.
Otolhual	Párpado del ojo.
Ot otol	Pellejo.
Otpi	Abrigar.
Otzel an jâ	Ribera de rio.
Otzental	Entrada.
Otzohuyal	Mirar á otro, espiar.
Otzouh	Buho ó tecolote.
Otzoxtal	Oido.
Oucchic	Cosa honda.
Ouh	Léjos.
Oulab	Gargantilla de mujer.
Ox	Tres.
Oxboynic	Trescientos.
Oxil	Tres veces, tercero.
Oxinic	Sesenta.
Oxiniclaju	Setenta.
Oxiniclajuil	Setenta veces.
Oxinicxî	Sesenta mil.
Oxiniquil	Sesenta veces.
Oxllam	Dia de la Epifanía.
Oxqui	De aquí á tres dias ó pasado mañana, al tercer dia.
Oxquihuat	Un dia ántes ó un dia despues.
Oxqui, oxquihuat	Tres dias há.
Oxxî	Tres mil.
Oy	Pez corvina.
Oyô	Loro.
Oyomâ	Tostar.
Oyomaz	Tostado.
Oza	Entrar á otro.
Ozal	Meter.
Ozalquí	Viento de Occidente, Occidente.
Ozel, otziz	Entrar.
Ozi	Echar á perder.
Ozinic	Huérfano.

P

Pabâ	Abajar alguna cosa, descargar.
Pabi	Abstenerse.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Pabil, pablamaz, jabil, jailamatz.....	Ayunar.
Pabillalab, jaylamtalab.....	Ayuno.
Pabinchixtalab.....	Abstinencia.
Pablamaz.....	Véase *Pabil.*
Pacab (breve).....	Caña dulce.
Pacâb.....	Cañaveral ó carrizo largo.
Pacab alê.....	El lugar en que se siembra la caña dulce.
Pacabezal, pacabzal.....	Rogar.
Pacabzal.....	Orar ó rogar.
Pacac.....	Nopal.
Pacalab.....	Adarga ó broquel.
Paclal.....	Doblar.
Paculamchial.....	Perdonar.
Paculamchixtalab.....	Perdon.
Pacu.....	Labrar.
Pacû.....	Desbaratar.
Pacuz.....	Desbaratado.
Pach.....	Cazuela.
Pachcuntalab.....	Remiendo.
Pachcuy.....	Remendar.
Pachmul.....	Bacin.
Pach mul.....	Olla.
Pachum.....	Paloma torcaz.
Pahablab.....	Calzado.
Pahbi.....	Calzarse.
Pahquab.....	Ánsar.
Pahqui.....	Véase *texquey.*
Pahui.....	Ahumar; esto tambien se toma por thurificar.
Pahuyal, ichayal.....	Incensar.
Paitzhuale, tzihualli ozathualle.....	Términos inmundos para decir cornudo.
Paix.....	Dicen ellas al amigo *in malam partem;* y á la amiga del marido dicen *atix.*
Pajam, techabchanzum.....	Otras especies de abejas que hay.
Pajih.....	Afilar.
Pajihtujub.....	Afiladera piedra.
Pala.....	Colgar.
Palab.....	Cuna para niños, columpio.
Palal.....	Columpiar.
Palmeza.....	Ablandar.
Palub.....	Blando.
Paluhpatal.....	Plomo.
Pallam.....	Hombre estéril.
Pamay.....	Labrar la cabeza.
Pambay.....	Quebrantar á golpes.
Pamchical.....	Obligar ó forzar.
Pamtaacam.....	Pantorrilla.
Panatz.....	Véase *maulab.*

HUASTECO.	CASTELLANO.
Panel	Purgar la mujer despues del parto.
Panil	Pares ó secundinas.
Papamtal	Apellido de los indios huastecos; véase nombre.
Paple	Padrastro, dice la mujer.
Paquac	Pato.
Pat	El hilo que se saca del algodon.
Patâ	Cortar cosa que está en lo alto.
Pata	Labrar maderos.
Patal	Metal en general.
Patâl	Hierro.
Patax huahuiyl	Todopoderoso.
Patax, patal	Todo.
Pataz	Labrador de maderas.
Patcan	Juntar una cosa con otra, recoger.
Patelab	Bragas ó calzones.
Patelaxhuiytz	Orozuz.
Patemtal	Recogido, congregado.
Patzumtzac	Pulga de nigua, animal nocivo.
Pauh	Humo.
Pauhhuial	Humear.
Pax	Jaula para aves.
Paxal	Baluarte de sus antiguallas, que vulgarmente llamamos *Cû*.
Paxcum	Hervir.
Paxcunal	Rebozar.
Paxlou	Trastornar.
Paxqui	Tapar lo que está cociéndose.
Pay	Abajarse persona.
Paylomlê	Padrastro, dice el hombre.
Paytih	Adulterar.
Paytix	Adúltero.
Payxnal	Celoso.
Pazel	Cabaña ó *xacal* pequeño.
Pazubay	Rociar.
Pazum	Tigre.
Peca	Repartir.
Pecoy	Lamer.
Pehbal	Cucaracha, sabandija.
Pejechic, mitzichic	Trapiento.
Pejel	Pleitear, pelear, regañar.
Pejex	Regañon.
Pejextalab	Batalla ó riña, pleito.
Pelcan	Atravesar.
Pelcat	Atravesado.
Peloc	Viga.
Pemal intzi	Anca ó nalga.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Pemal	Una clase de tortillas.
Pemtê	Madera, corcho.
Pemzum	Sanguijuela.
Penenhualle	Hijo espurio, palabra insultante.
Penenualle	Bastardo ó ilegítimo.
Pet	Tortuga ó galápago.
Petal	Poner la gallina.
Peten	Reventar.
Petentalab	Union ó junta.
Petnâ	Derribar.
Petnal	Hallar lo que otro perdió.
Petnal intzojol	Brotar las plantas.
Petoblab	Cinta con que las mujeres se atan el pelo.
Petzetz	Espuerta ó tompeate.
Petzpetz	Rana.
Peylab	Promesa supersticiosa.
Peynal	Prometer.
Picó	Perro.
Pich	Véase *zulich.*
Pihchial	Sustentar, dar de comer á otros.
Piquib	Frente.
Pita	Gallina.
Pitcon	Huir.
Pitconzal	Ahuyentar ó hacer huir.
Pitôtôlinoc	Calvo; y para hacer irrision del que lo es, dicen *Jelat itîma.*
Pitzal	Arco del cielo ó íris.
Pitzitz	Langosta.
Pitzitzhual	Verdolaga.
Pixlonal, tzapuyja	Saltar.
Pizal	Entregar, dar.
Pizalytzalab	Dar consejo.
Pizob	Marido ó esposa.
Pizomlab	Tea ú ocote.
Pizon	Compañero.
Pizul	Renuevo de planta.
Pob	Miembro de la mujer.
Poc	Viruela.
Pocaxcauh	Dicho torpe.
Pocax, pocaxtalab	Abertura.
Pocaxtalab	Injuria.
Pocoy	Hender de arriba abajo; abrir hendiendo.
Poctê	Arca ó caja.
Poczot	Cascabel, yerba conocida en esta tierra.
Polical	Agraviar, injuriar.
Pojod	Tierra muerta, polvo.
Pol	Instrumento de tejer.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Polca.....	Aflojar lo tirante.
Pololol.....	Cosa floja.
Polpomnal.....	Ampolla que levanta el fuego en lo que quema.
Poquem.....	Incordio, enfermedad.
Poqueytz.....	Quebrar cosa convexa.
Potzotz.....	Fruto del nopal, tuna.
Pozobel.....	Antojarse algo de comer.
Publab.....	Alcalde mayor ó corregidor.
Pucul.....	Frijol, una especie de esta semilla.
Puchlab, Jocotzlab.....	Manto ó cobija de hombre ó de mujer.
Pueljâ.....	Avenida del rio.
Puhnel.....	Bautizado.
Puhti.....	Capar.
Puhtlin.....	Caer.
Puhjay.....	Echar agua, rociar ó regar.
Puja.....	Bautizar.
Pujamtalab.....	Bautismo.
Pujay.....	Regar las plantas.
Pulicajib.....	Fiesta grande.
Pulich.....	Arco que ponen en las procesiones.
Pullab.....	Arco, arma.
Pullicbel.....	Camino real.
Pullic, patza.....	Cosa grande.
Punatalab.....	Véase *nucub*.
Punat bellal.....	Caminar á caballo.
Punchi.....	Ensillar, montar á caballo.
Punchi naqueza.....	Alargar, unir un cabo con otro.
Put.....	Zacate de aparejo.
Putat, quizatz.....	Entero ó cabal.
Putel.....	Desmayarse.
Puzel.....	Hervir borbotando hasta rebosar.
Puznal.....	Retoñar.

Q

Quaneb.....	Asiento.
Quatab âcuhac.....	Amanizquierda (á mano izquierda).
Quatpamchial.....	Adorar.
Quatpanchixtalab.....	Adoracion.
Quatzi.....	Acostarse.
Quayablab.....	Baston ó vara de justicia.
Quaybin ó Quaybinal.....	Recibir la vara de justicia.
Quxchochol.....	Redondo.
Quxchonal.....	Rodeo.
Quxchomchial.....	Rodear.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Quxchomchtal	Andar rodeando.
Quxl	Rama de árbol.
Quxmchal, quxmchalab	Barrio.
Quxmchalab	Poblacion ó ranchería, barrio.
Quxquæm	Anca ó cadera.
Quætal, quxtalab	Hurto.
Quætemni	Sola persona.
Quætzicax	Hormigas que anidan en una planta llamada cornezuelo.
Quæyal	Hurtar.
Quehja	Violar vírgen.
Quehnal	Regoldar.
Quemtzi	Desdentado.
Quetpa	Voltear lo de adentro afuera.
Quepetz	Desdentado.
Quetza	Patear ó pisar.
Quetzal	Acocear.
Quibel	Faltar.
Quibeltalab	Falta.
Quichalil	Rayo del sol.
Quicham	Una especie de loro.
Quitzi	Rayar.
Quijijil	Agua clara, rala cosa, no espesa.
Quilimtalab intajal	Hacer penitencia.
Quillí	Una especie de loro.
Quima	Véase *Ata.*
Quina	Tirar como quien aferra.
Quital, quitalab	Carga.
Quitalab	Véase *quital.*
Quitel, quibal	Perder.
Quitilil, litzi	Cosa lisa, suave.
Quitnal	Cargar.
Quitotol	Cosa lacia.
Quitzquin	Caracol.
Quiz	Espina, espinoso.
Quizal	Aguijon con que pica el animal.
Quizatz	Cosa cabal.
Quizbolol	Hueso sacro.
Quizib	Arena.

T

Ta	Excremento humano, mierda.
Tabax	Alumbrador.
Tabay	Alumbrar.
Tabil	Águila.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Tacab	Comal, instrumento regional.
Tacâm	Paladar.
Tactol	Buscar ruido.
Tactol inic	El que busca ruido.
Tacumchi	Juzgar.
Tacumchix inic	Juez.
Tacumchixtalab	Ley.
Tacuy	Escoger.
Tacuyz	Escogido.
Tahal	Hacer.
Tahatz	Moscardon ó tábano.
Tahax	Tábano.
Tahbal	Pescar.
Tahbalinic	Pescador.
Tahca	Tentar, fregar.
Tahcan, Chuzel	Aclarar para amanecer.
Tahue	Humedecido.
Tahuí	Barrenar, agujerar barrenando.
Tahmil	Liza, pescado.
Tahuixpatal	Barrena.
Tahuy	Taladrar, torcer.
Talac	Hormigas negras muy bravas.
Talbel	Véase *Cahuil.*
Tale	Acabar.
Taley	Cavar.
Talub	El palo con que menean el atole.
Tam	Lugar, sitio, residencia.
Tama	Encontrar.
Tamach	Bagazo de caña dulce.
Tama tanchi	Tapar.
Tan	Barca, canoa ó canal de madera.
Tancul, tochayal	Atajar.
Tamcûm âujâ	Juntarse dos rios.
Tamcuy	Juntar una cosa con otra, encontrar.
Tamel	Anoche.
Tamlabcoquix	Hijo ilegítimo, espurio.
Tamtzo	Marta, animal conocido.
Tamub	Año.
Tamulinuc	Garrotillo.
Tanchi	Véase *tama.*
Tanincumcunial	Dicen ellas que las enamoran ó solicitan *ad turpia.*
Tapap	Hollin.
Tapi	Saltear.
Tapix	Ladron de camino ó salteador.
Tapnezomtalab	Confirmacion, el sacramento de este nombre.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Taquimliat	Dorado.
Taquin	Plata ú oro.
Taquin chu chub	Jarro de plata.
Taquinliat	Plateado.
Taquixtal	Mandato.
Taquixtalab	Mandato, ley.
Taitz, Tajaitz	Ahí (adverbio demostrativo de lugar).
Tat	Sudadero de caballo.
Tat	Estera.
Tatel	Cebadilla, yerba conocida.
Tauh, atz	Húmedo.
Tauhnal	Hablar charlando.
Taxcam	Quitar.
Taxitz	Flujo de sangre en la mujer.
Tay	Cal.
Taya, om	Sembrar.
Tayaxutzum	Cerilla de los oidos.
Tayl, Taylab	Postrero.
Taylamatz	Véase *Pabil.*
Taylamtalab	Véase *Pabiltalab.*
Tayl ucubac	Dedo índice.
Taza	Encender abrasando, arder.
Tazay	Candela, encender luz.
Tê	Árbol, madero, palo cualquiera y aun monte.
Tecat	Alta cosa.
Techabchanzum	Véase *Pajam.*
Te chapcham	Miel de colmena.
Techical	Escarnecer ó burlar, reir de otro.
Techicaltalab	Burla.
Tehpintalab	Tristeza, pena.
Tehpintal, tehpintalab	Cuidado ó pesadumbre.
Tehuaycaylal	Mundo.
Tel	Ciruela.
Telabainic	Porfiado, desvergonzado, atrevido.
Telabatalab	Soberbia.
Telal	Mirar con atencion.
Telamten	Ciruelo.
Teleba	Sobrino.
Telial	Templar instrumentos.
Telipinal	Tener pesadumbre, pena, entristecerse.
Tellal	Mirar curiosamente.
Tellam	Montaña.
Tellom	Descortés, curioso ó miron.
Tembay	Véase *Tenami.*
Temol	Barril, esto quiere decir vasija de palo.
Temquinel	Esposo ó esposa; debe entenderse que son los esposos de futuro, porque realmente las pa-

HUASTECO.	CASTELLANO.
	labras *esposo* ó *esposa*, ya consumado el acto ó ceremonia matrimonial, es *pizóu*, que quiere decir mi compañero, lo que Dios me ha dado.
Tenal	Reir.
Tenam	Cerca de corral, hato ó rancho de ganado.
Tenaminic	Gracioso ó chocarrero.
Tenamí, tembay	Cercar ó hacer corrales.
Tenecbichin	Venado ó ciervo.
Teneclab	Diablo.
Tenel	Manjar.
Tenel	El que toca instrumentos.
Teney	Tocar instrumentos.
Teopam	Templo.
Teopam huitzata inquimai	Dios.
Tepinal	Dolerse.
Tepza	Apagar.
Teptzinitz, tepezitz	Apagado.
Tequel	Cocer al fuego.
Tequez	Cosa cocida.
Tetam	Acá.
Tetê	Muchacho lloron.
Tetey	Crudo.
Texquey-pahqui	Cerrar con llave.
Texquez	Cerrado con llave.
Teyna	Tener.
Tiab	Pared de piedra.
Tiacal	A la noche.
Tiaeb	Cielo.
Tiaje	Por aquí.
Tial	Ventosearse.
Tiaxe	Por aquí.
Tiaxe, tiaje	Aquí.
Tiaxvacam	Dedo del pié.
Ticuixix	Dia de ceniza.
Tichoclab	Flecha.
Tichcol	Arquero ó tirador de flecha.
Tieleb	De parte de afuera.
Tielzomtalab	Dia del nacimiento de Nuestro Señor.
Tihua	Por allí, allá.
Tihuatam	Acullá.
Tihuy	Rato há.
Tijax, tililil	Delgado.
Tililil	Véase *Tijax*.
Tilililmeza	Adelgazar.
Tililmeza	Adelgazar otra cosa.
Tilimnal	Envidiar.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Tilimnal	Hablar murmurando.
Tilixtalab	Envidia.
Tilmatz	Parlar.
Tilom	Parlero.
Tim	Una especie de sapo.
Timat	Ántes que.
Timba	Cerca (adverbio de lugar).
Timbolilil	Derredor ó en circuito.
Timol	Partera.
Timtzejel	En medio.
Tina	Aprieta.
Tinal	Dentro, y tambien es apretar.
Tinat	Apretado.
Tincal	Véase *Cal.*
Tincux	Atrás.
Tineb	Por.
Tinebal	Por, porqué.
Tinimil	Tronar el cielo.
Tintamet, tinxob	Enfrente de otro ó delante de él, ante alguna persona.
Tinxob	Véase *Tintamet.*
Tip	Garrapata.
Tipal	Piedra bezar de buey.
Tit	Llaga.
Tityauhlatz	Sarampion.
Titzabqui	Antier, de aquí á dos dias.
Titzoz	Véase *Cuachim.*
Tiyic	Codo.
Tiyú	Una especie de gavilan.
Tiz	Ventosidad.
Tiza	Ensartar.
Tizehnal	Vergonzante.
Tizetalab	Vergüenza.
Tiziz	Tripas.
Tocat	Sólo ó solamente.
Tocatalab	Limpieza (poco usado).
Tocatnû	Véase *tocat.*
Tocaz	Limpio (poco usado).
Tocnal	Canasto.
Tocob	Neblina ó niebla, nube.
Tocox	Hucvina.
Tocoy	Sauce.
Toctzi	Responder.
Tochayal	Véase *tamcul.*
Tochon	Tortillas secas.
Tohlab	Trabajo corporal.
Tohnal	Trabajo.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Tohonchi	Servir.
Tohonchixtalab	Servicio.
Tojojonchíal	Aderezar, hermoseando alguna cosa ó persona.
Tol	Pescado.
Tolmi	Defender, ayudar.
Tolmihual	Compañero en el trabajo.
Tolmixtalab	Ayuda.
Tolqui	Despenar.
Toltay	Véase *Cuyxix.*
Tomol	Marido ó esposa.
Tonilab	Procesion.
Tomquin	Casarse.
Tomquinel	El que se casa.
Tomquixtalab	Casamiento, boda.
Tomquiz	Hombre ó mujer casado.
Tonel inic	Vagabundo.
Tonel, toninil	Vagar.
Tomilab	Procesion.
Tonímay	Andar paseando; este verbo usan para salir en procesion, y á ésta la llaman *Tonilab.*
Toninil	Ir á pasear.
Toxi	Picar.
Toxqui	Arrancar.
Toxtomaz	Empedernido.
Toxox	Huso para hilar malacate.
Tozob	Temporal frio.
Tozox	Sarnoso.
Tozoy	Sarna.
Tucâlnâ	Conmigo, ablativo de pronombre personal.
Tuchat	Lleno.
Tuchi	Llenar.
Tuchial	Aconsejar.
Tuchu	Espiga del maíz.
Tujub	Piedra.
Tujubab	Granizo.
Tujub acamlab	Pilar de piedra.
Tûl	Carne en el sugeto que la tiene.
Tulic	Rodear.
Tullé	Manojo.
Tullec	Carne separada del animal.
Tullí	Manojar, hacer manojos.
Tumin	Dinero. Los primitivos huastecos no tenian palabra para decir *dinero*, y en tal caso adoptaron el *Tumin*, que trae su orígen de la palabra castellana tomin.
Tuplatz	Escupir.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Tut.....	Las piedras que forman el fogon y se llaman en mexicano *tenamaztli.*
Tut.....	Gota de cosa líquida.
Tutub.....	Nudo en la madera.
Tutubiacam.....	Calcañal.
Tutuch.....	Una especie de hormiga.
Tuyie.....	Cera.
Tuyqui.....	Tapar cosa con cera.
Tuz.....	Hombre gordo.
Tuzbesa.....	Engordar, cebar, *esclopo*, *top.*
Tuzuinqualal.....	Arrodillarse.
Tuzup.....	Parra silvestre.
Tza.....	Lazo ó mecate.
Tzá.....	Metate, piedra en que muelen el maíz.
Tzaabal.....	Bostezo.
Tzab.....	Dos.
Tzabac.....	Liza, nombre de un pez conocido.
Tzabac.....	Robalo, pescado.
Tzabal.....	Tierra en el suelo.
Tzabal nextamal.....	Que es el mismo maíz preparado.
Tzabal, pazum.....	Una especie de lagartija.
Tzabay.....	Remojar.
Tzabboinic.....	Doscientos.
Tzabel.....	Idolatrar.
Tzabellom.....	Idolatría.
Tzabil.....	Dos veces, segundo.
Tzabilach.....	Bisabuela.
Tzabilman.....	Bisabuelo.
Tzabinic.....	Cuarenta.
Tzabiniclahu.....	Cincuenta.
Tzablam.....	Ambos, á dos.
Tzaboinic.....	Cuatrocientos.
Tzabqui.....	Al segundo dia.
Tzabubitz.....	Pepita de chile.
Tzabxi.....	Dos mil.
Tzac.....	Cola para pegar. Esto propiamente significa una raíz de que hay abundancia en la Huasteca, muy apreciable para las masas de pastillas y alcorzas, que llaman *chatli*, y en esta tierra sirve muy bien para pegar ó ensamblar maderas.
Tzac.....	Pulga.
Tzacam.....	Niño.
Tzacam.....	Cosa chica.
Tzacaminic.....	Enano.
Tzacamtalab.....	Niñez.
Tzacan.....	Cosa pequeña.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Tzacan Cuychanam.....	Adobe.
Tzâcân.....	Ladrillo, adobe.
Tzacay.....	Camaron.
Tzacni	Rubio ó colorado, color rojo.
Tzacnî	Blanco.
Tacnibeza	Blanquear.
Tzacoy.....	Tinta con que se tiñe.
Tzacpatal	Cobre, metal.
Tzacteem.....	Especie de ciruela.
Tzacul	Enojarse.
Tzacumchixtalab	Enojo.
Tzacuynic	Hombre cano.
Tzahuantit.....	Almorrana.
Tzahuy.....	Lazar.
Tzahuyl.....	Sonaja ó cascabel.
Tzaic	Cosa amarga.
Tzaib	Helada.
Tzajajal	Rubio, colorado, rojo.
Tzajum.....	Tejer.
Tzajuz	Cosa tejida.
Tzalabtalab.....	Consejo.
Tzalam	Legua.
Tzalampchixtalab.....	Véase *tzalap*.
Tzalap	Entendimiento.
Tzalap	Licencia.
Tzalapchial.....	Dar licencia.
Tzalich.....	Lagartija.
Tzalmi.....	Acogerse á la sombra.
Tzalmmtalab.....	Cualquiera cosa que hace sombra.
Tzalpamchixtalab.....	Véase *Tzalpaxtalab*.
Tzalpanchixtalab	Pensamiento.
Tzalpaxtalab ó Tzalpamchixtalab.....	Habilidad.
Tzalpay	Pensar, acordarse.
Tzalpaz.....	Hábil.
Tzallam.....	Llano, campo raso.
Tzallam.....	Sombra.
Tzalle	Gobernador.
Tzalle	Noble.
Tzalle	Dia de la Epifanía.
Tzallecolab.....	Cura mayor. Con este nombre tambien llaman á los prelados y obispos.
Tzalleteem.....	Especie de ciruela.
Tzalleinic.....	Príncipe.
Tzalle inic.....	Caballero.
Tzam.....	Culebra en general.
Tzam.....	Nieve, hielo.
Tzamay.....	Cosa fria.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Tzamaz	Nevado ó helado.
Tzamcub	Ciento piés, sabandija nociva.
Tzamlom	Tributario.
Tzamnec	Muerto.
Tzamtâl	Petates finos fabricados por los chichimecas.
Tzamtalab	Tributo.
Tzamyzotot	Víbora.
Tzana	Espulgar.
Tzanaco	Frijol, semilla nacional.
Tzantol	Anguila.
Tzanub	Tia.
Tzapic	Fuerte ó con salud.
Tzapic	Recio.
Tzapic	Cosa dura ó fuerte.
Tzapictalab	Fortaleza con salud.
Tzapne	Fortalecer, apretar y tambien confirmar.
Tzapne, tzapneza	Endurecer.
Tzapneza	Afirmar ó fortalecer.
Tzapnezal	Saludar.
Tzapnezomtalab	Salutacion.
Tzapuí	Salar.
Tzapuanam	Salitre.
Tzapuiz	Véase *tzapu.*
Tzapu	Salado.
Tzapuyjâ	Agua salobre.
Tzaquí	Sudar.
Tzaquibal	Véase *tzaquib.*
Tzaquib, tzaquibal	Sudor.
Tzaquiz jejem	Nombre de un mosquito.
Tzata	Pegar una cosa á otra, pegar uno con otro.
Tzatabil in cubac	Canilla del brazo; de la pierna *tzatalab in acan.*
Tzatat	Apegado.
Tzalza	Pitahaya, fruta conocida.
Tzauh	Magullar.
Tzauh	Carrillo del rostro.
Tzauhquê	Lobanillo.
Tzauhuyal	Mascar.
Tzaulpatal	Herrero.
Tzauza	Enfriar á soplos.
Tzaxbal	Bostezar.
Tzaxin	Cenar.
Tzaxlab	Cena.
Tzayal	Comprar.
Tzaybel	Helar.
Tzaylel	Frio con aire Norte.
Tzaylelqui	Viento del Norte.
Tze	Cuatro.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Tzebat	Cosa atormentada.
Tzeem	Barranco ó sierra.
Tzeenal	Tener miedo.
Tzehualix	Piadoso.
Tzehualiz ibtzine	Liberal.
Tzehualixtal	Misericordia.
Tzehualixtalab	Caridad por misericordia.
Tzehualli	Hacer bien ó misericordiosamente ser piadoso.
Tzehuantal	Desdichado.
Tzehuantaltalab	Desdicha, pobreza.
Tzehuayal	Tener misericordia.
Tzeinic	Ochenta.
Tzejel	Dedo del medio, media cosa.
Tzejelacal	A media noche.
Tzejelinic	Mozo de mediana edad.
Tzejet	Muslo, parte del cuerpo, pierna.
Tzel	Moler.
Tzelté	Molino en que hacen piloncillos.
Tzeen	Cerro.
Tzemchihualle ozinic	Huérfano.
Tzemel	Morir.
Tzemellam	Muerto.
Tzemlab	Muerte.
Tzemlam	Cerranía.
Tzemtujub	Ídolo.
Tzemtzoni inic	Matador.
Tzemza	Matar.
Tzemzom	Matador.
Tzên	Miedo.
Tzenal, Jiquel	Temer.
Tzene	Mezquino.
Tzenib, altezenib	Serrano.
Tzemlam	Montañoso ó serranía.
Tzepal	Corcovear el caballo.
Tzequel	Aliento ó acezo, cansarse.
Tzequeltalab	Cansancio.
Tzequix	Ofrecer.
Tzequixtalab	Ofrenda.
Tzetzab	Anzuelo.
Tzetzeb	Petate hecho de corteza de otate.
Tzeuhtzial	Piar el pollo.
Tzey	Cama.
Tzeyl	Cuatro veces.
Tzeynic cal laju	Noventa.
Tzi	Ano ó nalga.
Tziame bial	Viejo por ancianidad.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Tziamequahillam	Viudo.
Tziaminic	Hombre de bien.
Tzic	Dulce.
Tzica	Picar el animal que tiene aguijon y las ortigas.
Tzicach	Manceba ó mujer de buena edad.
Tzicatbeza	Achicar.
Tzicat tzacam	Cosa chica ó pequeña.
Tzicax	El que pica con aguijon.
Tzicbellam úxum	Ramera, mujer públicamente mala.
Tzicot	Ancho.
Tzicuy	Pellizcar.
Tzichab	Peine.
Tzichonil	Criado que sirve.
Tzihim	Aguamiel.
Tzüm	Miel de maguey.
Tzijal	Cagar. Este verbo sirve para significar todo flujo de vientre, y diciendo *tzijalxütz*, se entiende disenteria de sangre.
Tzijal xitz	Flujo de sangre ó disenteria.
Tzilal	Calentarse.
Tzilitzteem	Especie de ciruela.
Tziltzim	Grillo, sabandija conocida.
Tzim	Maguey ó pulque.
Tziman	Endulzar.
Tzimza, tziya	Fornicar.
Tzimzô	Gato silvestre.
Tzina	Esconder á otra cosa.
Tzincax	Escondido.
Tzincon	Esconderse.
Tziné	Sordo.
Tzinilab, tzinil	Bastimento ó viático.
Tziom	Cosa vieja.
Tzipipil	Cosa aguada.
Tziqui	Principiar.
Tziquí	Comezon ó ramera.
Tziquial	Comenzar alguna cosa.
Tziquintal	Principio.
Tzitzi	Moral, fruto conocido.
Tzitzim	Ave como quiera; éste es pájaro tambien.
Tzitzinvhual	Pupila del ojo.
Tzixil	Desmontar *rozando.*
Tzixlatz	Labrar la tierra.
Tziya	Véase *tzinza.*
Tzemellan tzey	Andas de difunto ó féretro.
Tzo	Leon.
Tzobeza	Herir ó punzar.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Tzobial, letzbay	Remedar.
Tzobüx	Remedador.
Tzobna	Entender, saber alcahuetear.
Tzobnal	Alcahuetear, adivinar.
Tzobnax	Adivino. Este verbo significa tambien alcahuetear y el nombre alcahuete.
Tzoc	Centella, rayo.
Tzoc	Escopeta ó arma de fuego.
Tzoclay	Ortiga ancha que llaman los mexicanos *colotzitzicaxtli*.
Tzoclejem	Mar.
Tzocoy	Hombre rubio ó bermejo.
Tzocoy	Cosa bermeja; así llaman tambien al algodon coyote.
Tzocoyacubac	Poner las manos como quien apara.
Tzocpan inoc	Descalabrar.
Tzoczum	Gorgojo.
Tzocza	Manchar.
Tzojolê	Cosa breñosa.
Tzojoz	Maleza ó breña.
Tzolentz	Ídolo.
Tzolelominic	Pecador grave.
Tzolelomtalab	Pecador más grave.
Tzolicha	Molcajete ó vasija en que muelen el chile.
Tzolicha, cutumtal	Gargüero.
Tzollelominic	Delincuente.
Tzomaxtalab	Marca ó señal que deja el hierro al herrar las bestias.
Tzomay	Señalar, herrar ó marcar bestias.
Tzotzitzim	Gavilan.
Tzotzomchuchub	Jarro de cristal.
Tzoxox	Polilla que cría la carne seca.
Tzoynabtza	Red para pescar.
Tzoyom	Pescador.
Tzoyz	Mancha.
Tzubí	Estaca.
Tzubiz	Cosa aguda, esto es, puntiaguda.
Tzubiz patal	Asador, si es de metal.
Tzubiz tè	Asador, si es de palo.
Tzuch	Palmo, medida.
Tzuchiab taitz	Purgacion posterior al parto.
Tzuchuchul	Chorrear.
Tzuchun	Respirar.
Tzul	Albogue ó flauta, pito.
Tzullemamtâl	Una especie de petates.
Tzum	Tupido.
Tzumte	Zacate que comen las bestias.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Tzutal	Ver.
Tzutzbaxtalab	Beso.
Tzutzbay	Besar como quiera. Para decir te beso las manos, dicen: *Vtamalacubac;* te beso los piés: *Vtamalacan.*
Tzutzu	Chillar.
Tzutzul ucubac	Dedo meñique.
Uh	Papel.

U

Ubat	Travesear, jugar.
Ubatqui	Travesura.
Ubat únic	Travieso.
Ubatinic	Travieso.
Ucchi	Olvidar.
U hiyam	Suegro, dice el hombre.
Uhiyam	Asadura.
Ulelantujubab	Granizar.
Ulel inic	Extranjero.
Ulzal	Venir trayendo.
Ulel	Venir.
Ut (It)	Zorrillo, onza.
Utz	Piojo de gente.
Uxqua	Vieja de edad.
Uxquætalab	Vejez de mujer.
Uxum	Mujer.
Uxumtzalle	Señora.
Uxum higam	Suegra.
Uxum valib	Suegra, dicen ellas.
Uzu	Mono.

V

Valhui	Barba, parte del cuerpo.
Valib	Suegro, dicen ellas.
Vatatal	Hermano menor, dicen ellos.
Vatmin	Hermano, dicen ellos al mayor.
Vichichlehnal	Querer con afecto.
Vitzim	Barba, pelo de ella.
Votolhuy (u otolhuy)	Labio.
Vuchbil	Obligacion por mi empleo ú oficio.

X

HUASTECO.	CASTELLANO.
Xaal	Vomitar.
Xacacal	Cosa vuestra.
Xacub	Pala para remar.
Xacul	Remero.
Xahpa	Encajar, clavar.
Xahuyqui	Ahora, poco há.
Xahuyx	Hormiga que hay en los árboles.
Xal	Mejillas.
Xalcanal	Presentarse para casarse.
Xalcanel	Presentado para casarse.
Xapp	Clavar.
Xatoyqui	Véase *cahuil.*
Xaxa, xaxaytz	Vosotros.
Xayqui, jayqui	Cuando.
Xeclec	Hoja de planta fuera de ella.
Xeetz	Véase *bellal.*
Xehtz	Vivir.
Xequel	Hoja de árbol estando en él.
Xi	Mil.
Xicnahual	Despeñar.
Xihtztê	Sangre de drago.
Xihtz, xihtzal	Sangre.
Xihuy atum	Pescado.
Xil	Cabello.
Xim	Véase *cuixtal.*
Xixtê	Drago, árbol medicinal.
Xocu	Remar.
Xocul, xacultalab	Remo.
Xochic	Bravo, iracundo.
Xochic inic	Corajudo.
Xochictalab	Coraje, ira.
Xoloc	Mocos.
Xomon	Calabazo.
Xootz	Cangrejo.
Xuc	Almagre.
Xumu	Pato real.

Y

Yacanzâ	Derretir.
Yachial	Padecer.
Yachicinic	Véase *yahul.*
Yachiquanzal	Hacer padecer á otro.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Yahbel, tepinal	Dolerse.
Yahbenib	Dolor.
Yahchic	Doloroso ó cosa sensible.
Yahchicqui	Atormentar.
Yahenchial	Menester ó tener necesidad de algo.
Yahul, yachicinic	Doliente ó enfermo.
Yahum	Véase *cayum*.
Yam	Mucho.
Yamitocouh intahjal	Hacer niebla.
Yamil	Muchas veces.
Yantzi	Matorral.
Yanubil	Entrañas.
Yaqua, yacua	Coger como quiera.
Yaul	Enfermo (adjetivo).
Yaulatztab, yaulatz	Enfermedad.
Yaxmî	Verde.
Yaxuxul	Color azul.
Yaychixtalab	Paciencia.
Yehelitz	Maduro.
Yehjel	Crecer.
Yehzal	Criar educando.
Yeican ó yei	Preñada.
Yelab	Simiente ó semilla.
Yetzel	Anciano por vejez.
Yetzeltalab	Vejez de hombre.
Yetzel v. atzi	Consuegro, dicen ellos.
Yicuax	Oscuro.
Yocchial inhual	Cuenca del ojo.
Yoculichic	Estómago.
Yoculichich	Boca del estómago.
Yoim	Mosquito sancudo.
Yotolantê	Corteza de árbol; generalmente se toma por pellejo, cáscara ó piel.
Yoxnin	Enmohecerse con humedad.
Yoxniz	Moho con humedad.
Yuchí muchi	Estregar ó refregar.
Yutzi	Derretir, remoler.

Z

Zacab, huatab	Paño para colar.
Zacbeza, zacnìbeza	Emblanquecer.
Zacchoc	Huevo.
Zacchococho	Una variedad de frijol.
Zacmatzo	Tiña ó lepra propiamente.
Zacni	Color blanco.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Zacnibeza	Véase *zacbeza*.
Zacpen	Pepita de calabaza, nuez.
Zactal anzacchoc	Clara de huevo.
Zactaquin	Plata (blanco metal).
Zactzi im	Vino de maguey.
Zacum	Carpintero; este nombre es propiamente lo que en latin *faber*, que es artífice ú oficial de cualquier arte.
Zachi	Amonestar.
Zachil	Amonestacion; *zachi* y *zachil*, uno y otro propiamente son publicar ó pregonar, y por esto tambien este verbo y este nombre se usan por predicar; y así al sermon ó á la amonestacion ó al pregon, llaman *zachixtalab*.
Zachix	Predicador.
Zachixtalab	Sermon, amonestacion ó pregon.
Zajal	Espuma.
Zal	Empeine, enfermedad.
Zalame, paluh	Cosa tierna.
Zalí	Lepra.
Zali inic	El que tiene empeines.
Zalinic	Leproso.
Zam	Nariz de hombre.
Zamcunal	Oscurecerse por ir faltando el dia.
Zamiapellet	Espinilla, parte del cuerpo.
Zamuychich	Pecho.
Zamzi	Tizon.
Zamzul	A prima noche.
Zanal	Gritar, bramar, mugir, balar, graznar.
Zancunalitz	Véase *huaclenitz*.
Zanitz	Una especie de hormiga.
Zapcham	Colmena.
Zapup	Pita.
Zaquil	Dia de Todos Santos.
Zaquilcach	Vírgen.
Zatal	Instrumento de tejer.
Zaya	Alzar. Este verbo se toma por clamar á Dios en tribulacion, y así dicen: *Vzayal á Dios*, que es lo mismo que levantar el corazon á Dios.
Zâzâm	Mojarra.
Ze	Vado.
Zem	Arador, sabandija muy nociva.
Zeylam	Oficial de República.
Zia	Sacudir ó cernir.
Zicab ihuatap	El paño en que cuelan el atole.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Zical	Colar.
Zicuic	Lechuza.
Ziczol	Sollozar.
Zichil	Crespo.
Ziltza	Cabestro de cerda.
Ziman	Brujo ó bruja.
Zimcayal	Hechizar.
Zimlay	Ortiga pequeña.
Ziomcuachim	Coladero. En esta tierra usan en lugar de cedazos, de paños de éstos que llevan el nombre anterior.
Ziomtalab	Cedazo.
Zipac	Peje espada (pez espada).
Ziquel	Secarse el pozo ó la fuente, secarse la leche en los pechos de las hembras.
Zital	Alumbrar supersticiosamente, como se dice en el confesionario.
Zi, te	Leña para quemar.
Zitom	Alumbrador supersticiosamente.
Zobol	Racimo.
Zocay	Colmar la medida.
Zotol	Peje puerco.
Zoyzum	Mosquito rodador.
Zubay	Envolver.
Zucnal	Aparar.
Zucha	Labrar en los tejidos.
Zuchil inic	El que escribe.
Zuchê	Labor en los tejidos.
Zuchial	Escribir.
Zuchtal innuc	Ahogar sofocando.
Zuchu	Suspirar.
Zuchunjuclec	Pluma para escribir.
Zujal	Espuma; tambien es el nombre de una fruta negra y sabrosa que se llama granadilla.
Zujaltujub	Piedra pómez.
Zulcutz	Espantajo; figuras para hechizar gentes, animales ó lugares.
Zulel	Rastrojo de mies cogido.
Zuli	Desollar.
Zulich, tzoc, pich	Tordo.
Zulu	Maíz negro.
Zum	Gusano, abeja.
Zumal ytê	Carcoma de madera.
Zumaliziz	Polilla de maíz.
Zumcuz	Enredado.
Zumcu	Enredar.
Zumpacac	Grano.

HUASTECO.	CASTELLANO.
Zut	Murciélago.
Zutelinic	Ronco.
Zutpin	Anudar ó atar un cabo con otro ganotillo.
Zutplen	Mujer esterilizada por enfermedad ó vejez.
Zutu	Ahorcar ó ajusticiar.
Zutum	Ahorcar.
Zutuminic	Ahorcado.
Zutumtê	Horca para ajusticiar.
Zutzum	Oreja.
Zuy	Amortajar al difunto.
Zuyiuh	Una especie de yedra.
Zuzum	Lloviznar.

CAPÍTULO VII

Para la contabilidad huasteca se tendrá presente la tabla siguiente:

CASTELLANO.	HUASTECO.	CASTELLANO.	HUASTECO.
1	Hun.	100	Boinic.
2	Tzab.	200	Tzaboinic.
3	Ox.	300	Oxboinic.
4	Tzé.	400	Tzeboinic.
5	Bó.	500	Bo boinic.
6	Acac.	600	Acac boinic.
7	Buc.	700	Buunic.
8	Huaxic.	800	Huaxicboinic.
9	Velleuh.	900	Velleuhinic.
0	Xatá.	1000	Hum xí.
10	Laju.	2000	Tzab xí.
20	Huminic.	3000	Ox xí.
30	Huminic laju.	4000	Tzaboinicxí.
40	Tzabinic.	5000	Boixí.
50	Tzabinic laju.	6000	Acac xí.
60	Oxinic.	7000	Buc inic xí.
70	Oxinic laju.	8000	Huaxic xí.
80	Tzeinic.	9000	Velleuhhinic xí.
90	Tzeinic calaju.		

Nota.—Está expresado el modo de contar del 1 al 10; y para seguir 11, 12, etc., etc., se irán añadiendo á las voces de los números dígitos ó simples; v. g.: para decir 11, se dirá laju hun; 12, laju tzab; 13, laju ox; 14, laju tzé; 15, laju bó; 16, laju acac; 17, laju buc, y así sucesivamente.

CAPÍTULO VIII

FRASES QUE PUEDEN OFRECERSE EN UNA CONVERSACION.

CASTELLANO.	HUASTECO.
—Amigo mio, ha llegado vd. á tiempo para tomar una copa con nosotros, ¿qué desea vd. tomar?	—Atzó, xaxa ulenec ti quiil, abal ca cuabanchi, huni cubelab tu caal, ¿antó alé ca lecá?
—Brindo, señores, por la satisfaccion que me cabe de haberme hallado entre tan buenos amigos, y porque nuestra amistad sea tan sincera como siempre.	—Naná ú uchpial abal inc culbetal ú cuaal tu elemal junax cal nu alhuá atzoz, aní nu canezomtalab cual alhuá jelat jumtam.
—¿Cuál será la pieza ó comedia que nos darán esta noche en el teatro?	—¿Anto ahuil y cacamtalab tucú pizá axé yacal anti ajiblab?
—No he visto los anuncios, pero parece que será "La Paloma Azul" ó "El Castigo de una Madre," ambas piezas son de mérito.	—Ibu chumal an auntalab, max ahuil an "Quijijil Cucú" ó an "Cuazal uin Mim" Tzab y cacamtalab, jajaitz olovél.
—Siento no poder ir, pero esta noche tengo que marchar para México por el ferrocarril.	—In yaltal abal ib ahuil cu calé, max xé ti acal, in netz abal Labtom, ti bel patal.
—¿Fué vd. al baile de la Sra. Cisneros?	—¿Xaxá á cale tí rixnel na uxum tzate Cisneros?
—Sí, estuvo bastante concurrido; el alumbrado fué bueno, la mesa exquisita, y no faltó animacion.	—Oní, aní cuaat yan y cristiano; han tabaichic alovel, an mexa, quijil, aní ibin quibel y culbetalab.
—Eso se entiende porque tiene muchos partidarios de opinion.	—Aná hachaliz, abal in cuaal yantan caquix tin cahal.
—A propósito, ¿qué sabe vd. de la revolucion?	—¿Ani xé antó á tzoob tá tí pejemtalab?
—La revolucion está léjos; pero está ramificada en todos los Estados, y triunfará á pesar de los esfuerzos del Gobierno.	—An pejemtalab cuat ohuel, max cuaat cualamtal, patax y Estados, ani alebnal, ave ibinlé, tzaptal y Tzallelab.
—Oye, dispensa una palabra.	—Hachá, paculamchi huni cáuh.
—Bien; esta noche nos verémos en la casa de Rodríguez.	—Alhuatz; xé tiacal, cu chu tin quimá na Rodríguez.
—Hasta luego, hasta luego.	—Ma jatoa quí, ma jatoa quí.
—¿Qué quieres?	—¿Antó nalé?
—¿Dónde vas?	—¿On tit netz?
—¿De dónde vienes?	—¿Otá it huichel?
—¿Quién es?	—¿Itamá?
—¿Vamos á pasear á caballo?	—¿Guaná tu tonel ti Nichim?
—¿Vamos al baile?	—¿Guaná ti vixnel?
—¿Vamos al campo?	—¿Guaná al tom?
—¿Vamos á bañarnos?	—¿Guaná tu achim?
—¿Vamos á comer á casa?	—¿Guaná tu capul tu quimá?

Si se acepta la invitacion, se contestará *Guaná;* si no se acepta, se dirá *ibatz;* si se dan las gracias, se dirá *Caacam*, y si se dice no puedo, *ibin ahuil.*

—¿Cuándo vuelves?	—¿Jaiquí quit huichí?
—¿Cuándo te vas?	—¿Jaiquí quit calé?

CASTELLANO.	HUASTECO.
—¿Cuándo te casas?	—¿Jaiquí quit tónquin?
—¿Quién sabe?	—¿Itamá in tzoob?
—Estoy triste.	—In tehepinal.
—Estoy alegre ó contento.	—In culbel.
—¿Siempre me prestas el dinero?	—¿Jomtam tucumatí an tumin?
—¿Puedes prestarme cinco pesos?	—¿Ahuil tucú mati bó pexó?
—Mañana te los devuelvo.	—Calam ta tu huichí.
—¿Quién es aquella señora?	—¿Itama nixí uxum tzalle?
—No la conozco.	—Ibu exlal.
—¿Quién es aquel hombre?	—¿Itama nixí inic?
—Es mi pariente.	—In jaub.
—Allí está mi hermano y nos ve.	—Tá cuat nu atatal auí inchutal tu bá.
—Mañana hablarémos.	—Calam cu tauná.
—Ya sabemos que se va vd. á casar.	—In tzoob abal netz quix tonquini.
—Mis padres se han empeñado en ello.	—Nu pailom ani nu mim, jalvinchiamal aná.
—No es malo el casamiento.	—Llavá atax an tonquixtalab.
—Ciertamente; pero yo estoy pobre.	—Lechubax; max vel in tzohuantal.
—Eso no importa, ella tiene algo.	—Aná ibín tahjal, jaja incuaal.
—Cierto, pero no quiero depender de mi mujer.	—Chubax, max ibulé tucu abchi nuixal.
—Deja esos escrúpulos.	—Ca jilá nixi chezom.
—Me voy.	—In netzitz.
—Que le vaya á vd. bien.	—Alhuá quix calé.
—Amigo, estoy fastidiado.	—Atzó in cuat le atax.
—Pues el fastidio se mata con la distraccion.	—An ataxtal, tzemzal calan ubat.
—Veo que el Gobierno nada hace y que su administracion es un cáos.	—U chutal an Tzallelab ib xatá in tahjal, ani nin tahjamal ibin hachax.
—Estas consideraciones ocasionaron el suicidio del honrado general Terán en Padilla.	—Axé y cáuh, tamliznenec han tzemlab an cax-Iniczon Pejex Terán ti Padilla.
—Yo tambien, como él, veo nublado el horizonte político.	—Naná jallé jelat já, ú chutal an tócob ti Elel quí.
—La guerra es inminente, y el movimiento será nacional.	—An huazilab vel púllic; ani an tzacaital velá elzom-labax.
—Mis amigos, tengan vdes. presente como regla infalible, que todo Gobierno que sube al poder por medio de las armas, no tiene fuerza ni estabilidad.	—Nu atzoz, ca coy axé y regla; patax y Tzallelab, tin cazil calan tzoc ibin cuaal y tzapictal, ani ni cuamtalab.

CAPÍTULO IX

POESIA TRADICIONAL HUASTECA.

HUASTECO.	CASTELLANO.
U chutal an inic lab	Vi un hombre desconocido
Ita tzob jotá chich	Quién sabe de dónde viene
¿Antó ulal nu ichic	¿Qué me dices corazon
U yacualní nu pájab	Tomaré yo mis cacles
Abal ib té eu huichí?	Para no volver aquí?
Cali patal un atic	Con todos los hijos mios
Netz eu jilá axé y tzabal	Voy á dejar esta tierra
Jolá xitá un exlal	Donde nadie me conozca
Tai eu tohon ti tzapic	Ahí con duro trabajo
Abal eu capú patal.	Comerémos algo todos.
Naná ú calel tu pazel	Yo camino á mi jacal
Ani talé nu pailomchich	Y me seguirán mis padres
Cal axé y quital alchich	Con esta pesada carga
Ib ahuil nezal nuquel	Que no pueden llevar pronto
Abal quibel capulchich.	Porque les falta alimento.
Elbaz an cuazamtalab	Este es un duro tormento
Ani nu ichich péjax,	Que me parte el corazon,
Max eu jupchi ti jumax	Pero sufrirémos juntos
Mab ulel ti cuachamlab	Hasta llegar á un poblado
Tam ibatz xitom atax.	Donde no haya gente mala.
Nu Ajatic á Dios tzacul	Nuestro Dios está enojado
An hualab ibatz tzoob	La culpa no la sabemos
Amu in pahabal nin ocob	Y nos descarga su brazo
Ani xitom lab nuhul	Y á gente extraña nos vende
¡Elbaz atax an tocob!	¡Ah, qué fiera tempestad!

CAPÍTULO X

DE LOS NOMBRES DE PUEBLOS Y LUGARES HUASTECOS CON LA DEFINICION DE LAS PALABRAS.

Al emprender el trabajo sobre nombres de pueblos y lugares huastecos, consulté el segundo tomo de Filología Mexicana escrito por D. Francisco Pimentel, publicado en 1875, por haber tenido noticia de que este eminente literato, al tratar en su obra de las lenguas indígenas, habia hablado tambien de la gramática huasteca; mas nada ví en el segundo tomo, único que poseo. Tampoco ví que ninguno de los idiomas de que allí se trata, tuviese analogía con el huasteco. Sólo á la página 356, tomo segundo, pude ver que comparando el tarasco con el huave, habia tres palabras únicas que tienen analogía con el huasteco; estas palabras son las siguientes:

CASTELLANO.	TARASCO.	HUAVE.	HUASTECO.
—	—	—	—
Padre.	Tata.	Tat.	Tat, pap, pailom.
Madre.	Nana.		Nana, nan, mim.
Casa.	Kuatá.*		Atá, quimá.

Es de advertir que los indios huastecos varones, al referirse á sus padres, dicen: *nu pailom, nu nána, nu mim;* ó lo que es lo mismo, mi padre, mi madre. Las mujeres indias dicen: *nu tat, nu pap, nu nan, nu mim;* ó lo que es lo mismo, mi padre, mi madre.

Como estas aclaraciones pueden ser de alguna utilidad, las consigno aquí para la mayor inteligencia de nuestros lectores. El idioma huasteco se habla todavía entre los indios de Tantoyuca, Chontla, Tantima, Amatlan, San Antonio Tancoco, y muy raramente en algunas rancherías de Ozuluama, del Estado de Veracruz Llave. Entre estos pueblos, ménos en el último, todavía se observan las costumbres primitivas, especialmente en el vestido.

La poesía huasteca llama la atencion, acaso no por su mérito, que no puedo calificar, sino porque sorprende que entre aquellos indios primitivos hubiese algun poeta, y tambien por la ninguna relacion que tenian con el Viejo Mundo. Esa sorpresa acaso puede cesar, si se atiende á que Netzahualcoyotl fué poeta y astrónomo, y tambien el único de su tiempo que tuvo un conocimiento más exacto de Dios, renegando de sus ídolos y recomendando la abolicion de los sacrificios.

Esa poesía, segun la tradicion, parece que fué el canto de despedida de los indios que vivian en la barra de Tampico al abandonar sus hogares, cuando Juan de Grijalva se apareció en aquellas aguas, surcando por primera vez el caudaloso Pánuco.

* Debe ser *kuahtá.*

Generalmente todos los nombres de pueblos y lugares huastecos, comienzan en *Tam*, que significa lugar, sitio ó residencia. Todos esos nombres son compuestos, como Tamtuyic, en castellano Tantoyuca. *Tam*, es el lugar, y *tuyic*, cera; de que se deduce claramente que Tamtuyic es lugar de la cera.

Los huastecos, en general, dicen Tamtoyoc, adulterando la frase. Esta aclaracion servirá de regla para conocer

NOMBRES DE LUGARES Y PUEBLOS.		
Como se dicen.	Como deben decirse.	EXPLICACION.
Tamontado.....	Tamontao.....	Lugar montuoso, castellanizado.
Tancochin.....	Tamcuachim.....	Canoa conductora de ropa. *Tan*, canoa; *cuachim*, ropa, trapo. En el dialecto potosino, ropa ó trapo dice *cuzcum*.
Tamalin.....	Tamalí.....	Lugar donde debe buscarse y hallarse algo. *Tam*, lugar; *alí*, buscar.
Tancoco, Tamcoc...	Tamcucum.....	Sitio de palomas ó palomar. *Cucum*, paloma.
Tamputo.....	Tamputé.....	Diccion compuesta de *Tam, pu, té*. *Tam*, significa sitio, punto ó lugar; *pu*, arco, y *té*, palo ó madera. En la sílaba *pu* está figurada la sílaba *llab*, porque para decir arco se dice *pullab*. De manera que *Tamputé* quiere decir sitio de donde se tira con el arco.
Tantinal.....	Tantinal.....	Apretar, apretado, ó bien paso ó sitio estrecho ú oprimido. "Sitio estrecho."
Tamacuil.....	Tamacuil.....	Sitio de aluvion, donde se produce un lodo ó barro resbaladizo, que en el idioma huasteco se llama *Acuil*.
Tantequival.....	Tamtiquivel.....	Donde se pierde ó perdió. *Tam*, donde; *ti*, á, por es; *quivel*, perder, perdió.
Tampazayal.....	Tampauyal.....	Ahumadero, ra. *Páu*, humo; *pauyal*, ahumar.
Tancuayalab.....	Tamcuallablab...	Residencia del príncipe ó del que tiene la vara. *Cuallablab*, vara.
Tanjuco.....	Tamjucó.....	Sagrado recinto ó lugar sagrado. *Jucó*, sagrado.
Tanlajáz.....	Tamlajaz.....	Punto de aguas. *Tamlá* indica el punto; *já*, agua; *jaz*, aguas.
Tamboyoche.....	Tamboyoch.....	Lugar del revolcadero. *Boyoch*, revolcar.
Tampuche.....	Tampuch.....	Lugar, fábrica de mantas. *Puch*, manta, rebozo.
Tancuallabe.....	Tancuallabe.....	Los cuates ó cuatitos. *Tancuallabe* es frase de doble significacion. *Cualla*, cuates; *cuallabe*, en diminutivo, cuatitos. La palabra *cualla* se ha castellanizado por el uso, pero no es sino huasteca.
Tamalojuco.....	Tamalucuc.....	Sitio de adobes. *Tama*, indica el cuerpo, tamaño ó forma; *lúcuc*, la materia, que es el lodo ó barro. Sin conocer la tradicion ó el punto de *Tamalojuco*, como se llama en la actualidad, puedo asegurar que existió allí en alguna época alguna fábrica de adobes.
Tampacao.....	Tampacax.....	Sitio de ganado vacuno. *Tam*, sitio; *pacax*, vacas.
Tamchain.....	Tamchaí.....	Mercado. *Chaí*, comprar; *chain*, compró.
Tancuilí.....	Tamcuilí.....	Donde se pesca. *Cuil tahabal*, pescar; *cuilí*, pesquería.
Tanchumaque.....	Tanchúmaq.....	Mirar, mirador. *Chu*, mirar; *chumaq*, mirador.
Tampachichi.....	Tampachich.....	Sitio donde se hacen cazuelas. *Pach*, cazuela; *pachich*, cazuelería ó cazuelera.
Tamolao.....	Tamoláo.....	Sitio de oracion ó rezo. *Tam*, sitio ó lugar; *ol*, rezo; *oláo*, oracion.

NOMBRES DE LUGARES Y PUEBLOS. Como se dicen.	Como deben decirse.	EXPLICACION.
Tanquian.....	Tonquiyan.....	Cazadero. *Tonquí*, cazar; *yan*, mucho; de lo que se deduce que la diccion compuesta *Tonquiyan*, dice Cazadero.
Tampasquin.....	Tampaxquin.....	Punto cerrado ó estrecho. *Tam*, lugar, sitio; *paxquin*, cerrar, cerrado ó estrecho.
Tanchanaco.....	Tantzanaco.....	Donde hay frijol. *Chamaco* se escribe así: *Tzanaco*, y esto dice frijol.
Tampoan.....	Tampoan.....	Sitio donde se produce un árbol que da una frutilla dulce, llamada lo mismo que el árbol, *Poan*.
Tancisichin.....	Tamtzitzim.....	Punto de pájaros ó pajaritos. El dialecto potosino huasteco, que es más elegante que el veracruzano, pronuncia la palabra de que se trata, así: *Tzitzim*, y el último de esta manera: *Chichin*, que facilita más la pronunciacion.
Tampujal.....	Tampujal.....	Sitio donde se bautiza. *Pujal*, bautizar.
Tampatal.....	Tampatal.....	Sitio del fierro. *Tam*, sitio; *patal*, fierro.
Tanchicuin.....	Tanchicuí.....	Paso de las flechas ó donde se flecha. *Cuí*, flechar.
Tancuzey.....	Tamcuzey.....	Punto de recreo. *Cuzey*, recreo ó cateadero.
Tancocol.....	Tamcocol.....	Punto donde truena ó ruge. *Cocol*, *lococol*, tronar.
Tenechaco.....	Tenectzacul.....	Indio bravo. *Tenec*, indio; *tzacul*, bravo. Los huastecos veracruzanos, para decir indio bravo, dicen *tzacul tenec*, anteponiendo el adjetivo. Los potosinos lo mismo, pues es una regla del idioma.
Chacuaco.....	Tzacuac.....	Zapos, ó donde hay dos ó más especies de zapos, y en efecto, en el Chacuaco, que es un paso del estero de su nombre, camino de Pánuco, hay mucho zapo. En el punto del Chacuaco están los vestigios de una ciudad antigua, y hasta allí llegó el conquistador Cortés en sus expediciones desde Chila (cartas á Cárlos V). *Tza*, figurada, pues le falta la *b*, *tzab*, dice dos; *cuac*, zapo.
Paija.....	Paijá.....	Donde baja el agua ó bajar el agua. *Pai*, bajar; *ija*, agua.
Vichinchijol.....	Vichimchijol.....	Caballo de palo ó madera. *Vichim*, caballo; *chijol*, palo; llamado así de que se hacen botes, á cuya cavidad se le llama *jol*, que tambien significa hoyo, depósito, sepultura, segun requiera la materia.
Gualul.....	Gualul.....	Arbol llamado así, por otro nombre "Jaboncillo."
Tecuanal.....	Tecuanal.....	Aquí está, aquí vive. *Te*, aquí; *cuanal*, estar, está.
Chamal.....	Tzamaí.....	País ó tierra fria. Los veracruzanos dicen *Chamaí*, frio ó hace frio, siguiendo su dialecto en las sílabas *tza*, *tze*, y los potosinos *Tzamai*, entre *t* y *z*.
Tamapatal.....	Tompatal.....	No estoy seguro de esta frase, pero si el punto de que se trata está en llanura, es indudable que dice "Llano del fierro," porque *Tom*, es el llano ó zacate, y *patal*, fierro.
Chapacao.....	Tzapacab.....	Carrizal ó carrizo. *Tza*, *tzab*, que los veracruzanos pronuncian *cha*, *chab*. En la primera sílaba aparece figurada ó suplida una *b*, la cual omiten para facilitar la pronunciacion. La razon lógica es ésta: que la palabra *Tzapacab*, quiere decir dos cañas, otra especie de caña, y para decir dos se escribe *tzab*. *Pacáb*, alargando la voz, dice carrizo, y abreviando ó cargando el acento en la primera vocal, dice cañas.

NOMBRES DE LUGARES Y PUEBLOS.		EXPLICACION.
Como se dicen.	Como deben decirse.	
Topila.....	Topile.....	Ministril que porta vara; seguramente que donde hoy es Topila, hubo alguna casa ó antiguas comunidades de indios donde hubo topiles, y ciertamente que habia allí una gran poblacion.
Tacuba.....	Tacubá.....	Allí pára, allí lo paras ó allí te paras. *Ta*, allí; *cubá*, pára, parar ó paras. *Tacuba* no conozco á qué idioma corresponde; pero está tan clara, que puede definirse sin temor.
Aquismon.....	Aquitzmom.....	Pozo de la guásima ó del guasimal. *Aquitz*, guásima, que es un árbol huasteco, y *mom*, pozo.
Chocoy.....	Tzocoy.....	Bermejo. La frase *chocoy* no es castellana sino huasteca, y se escribe como lo está en la segunda columna.
Chicayan.....	Chicayan.....	Gran quemado, donde ardió mucho. *Chica*, arder, quemar; *yan*, mucho.
Canchey.....	Acantzey.....	Pié ó piés de cama. *Acan*, pié ó piés; *tzey*, cama.
Temapache.....	Tamapatz.....	Sitio de palmas ó palmar. *Apatz*, palma.
Tamiahua.....	Taniahua.....	Canoa en el agua. *Tan*, canoa.
Tempoal.....	Tempoalé.....	Sitio de milpas. *Tam*, sitio; *alé*, milpa.
Tanciatot.....	Tamtzitot.....	Sitio de zopilotes. *Tót*, zopilote.
Tanceme.....	Tamtzemetz.....	Sitio de muertos ó campo mortuorio. *Tzemetz*, murió; *tze melam*, muerto.
Tantala.....	Tamtalá.....	Lugar donde acaba. *Talá*, acaba ó acabar.
Tantomol*.....	Tamtomol.....	Mi marido, mi compañero, lo que Dios me ha dado. Tiene estas tres acepciones tambien. *Illauh* [*ilóuh*], marido; *junax*, compañero.
Tamocul.....	Tamucul.....	Sitio de cucharas. *Tam*, sitio; *ucul*, cuchara.
Tamaulipa.....	Tamolib.....	Planta medicinal llamada "Tamolipa."
Tampico.....	Tampicó.....	Sitio de perros. *Picó*, perro; *Tam*, sitio.
Tancol.....	Tamcoló.....	Sitio donde se acabaron. *Coló*, acabar, exterminar.
Tamesin (rio).....	Tam-agin.....	Sitio de lagartos, lagartero. *Agin*, lagarto.
Tamoin.....	Tamoin.....	Sitio donde hay moscos ó mosquitos.
Taninul.....	Tali-nuhul.....	Procedencia de vendedores. *Tal*, viene; *nuhul*, vendedor.
Tancanhuitz.....	Tacanhuitz.....	Sitio de flores. *Tam*, sitio; *huitz*, flores.
Tampamolon.....	Tampamolom....	Sitio de cerdos. *Olom*, cerdo.
Tampacan.....	Tampacan.....	Falda, cimiento, base ó pié. *Acan*, pié.
Tantuité.....	Tamtité.....	Sitio donde hay maderas. *Te*, palo, madera.
Tantojon.....	Tantohon.....	Donde se trabaja. *Tohon*, trabajar, trabajo.
Tampalache.....	Tampalach.....	Sitio de guajolotes.
Tampaca.....	Tampacac.....	Agua resbaladiza como nopal. *Pácac*, nopal.
Tamante.....	Tamante.....	Palo amarillo ó donde lo hay; es diccion compuesta de *Ta*, que indica el sitio; *man*, amarillo, y *te*, el palo.
Tamicho.....	Tamochó.....	Lugar de gatos monteses. *Ochó*, gato montés.
Tancuinan.....	Tamcuinim.....	Sitio del algodon. *Cuinim*, algodon.
Tabuco.....	Tabuc.....	Allí están siete. *Buc*, siete.

* Es un cerro picudo que está al Poniente de Ozuluama.

CAPÍTULO XI

DE ALGUNAS VOCES QUE NECESITAN EXPLICACION.

Icocol. Aprisa; adverbio simple de modo, aunque tambien se puede usar como adjetivo. Ejemplo: el leer aprisa; pero estos casos son muy raros hablando con respecto al último.

Tincal. Con él. La primera de estas palabras es preposicion invariable del caso ablativo, pues sólo para denotarlo se usa de ello. Lo segundo el pronombre personal sustantivo, y en caso le conviene el que rige la preposicion que le antecede: la preposicion es de ablativo, y por consiguiente se encuentra en ese caso.

Tinal. Apretar; nombre del verbo, ó bien sea presente de infinitivo del mismo verbo, adjetivo en sus frases ó terminaciones, dativo, irregular, simple y personal.

Zipac. Amarrar. Verbo, sea su nombre ó presente de infinitivo, es igual al ántes dicho apretar, con la diferencia de que éste es regular, porque conserva sus letras radicales en todos sus tiempos, números y personas.

Antes de terminar estas líneas confieso que sólo me falta investigar de dónde trae su orígen el idioma huasteco; ya lo he intentado; pero mis investigaciones se han estrellado contra la dificultad ó la oscuridad de los tiempos y de la tradicion. Sólo he conseguido averiguar que los primitivos huastecos traen su orígen de las regiones del Norte. ¿Procederán acaso del Asia, y pasarian por el estrecho de Bering? ¿habrá indios huastecos en el Asia? ¿De allá traerá su orígen el idioma? Lo ignoro.

Tampoco he podido saber de dónde proceden los primitivos habitantes de este continente. Esto para mí está envuelto en un misterio, pues aunque algunos creen que todas las razas traen su orígen del Asia, como cuna del género humano, esto no está demostrado todavía de una manera evidente; pero tampoco puede objetarse lo contrario.

Yo creo, á mi juicio, que el orígen de los idiomas de este continente (me refiero á los idiomas indígenas) ha sido obra de la naturaleza, pues dotado el hombre de racionalidad, como ningun animal lo ha sido, le precisó crearse un lenguaje como elemento indispensable de sociabilidad para poder expresar sus pensamientos, y que ese lenguaje se ha ido perfeccionando con el hombre y con el tiempo hasta nuestros dias, de la misma manera que siguen perfeccionándose todos los conocimientos científicos.

Concluyo suplicando á la Sociedad de Geografía y Estadística, se sirva aceptar este pequeño trabajo que le remite el suscrito como socio corresponsal, sintiendo únicamente que dicho trabajo no sea digno de los ilustrados miembros de la referida Sociedad.

Generalmente hablando, todos los nombres de pueblos y lugares huastecos son compuestos y comienzan en *Tam.* Esta frase indica sitio, lugar, punto, y en este caso es un nombre sustantivo comun, del género masculino y número singular, y en el caso vocativo primitivo y simple.

Se usa tambien el *tam* como adverbio simple de tiempo y como preposicion; v. g.: *Tam chich*, que quiere decir cuando vino. *Tam labtom*, que dice, *de México.* En el primer caso se usa dicha palabra *tam* como adverbio simple de tiempo. En el segundo es una preposicion propia variable de genitivo y ablativo; en esta frase se encuentra en el caso genitivo.

NOTA.—Los capítulos IX y X de esta obra, con la parte expositiva que aquí no consta, se hallan en la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística.

CAPÍTULO XII

TRADICIONES HUASTECAS.

Parece que la raza huasteca trajo su orígen de las regiones del Norte, estableciendo su primera poblacion ó sea ranchería, en el punto donde hoy es Altamira en el Estado de Tamaulipas. Su jefe ó gobernador indígena más conocido de los tiempos primitivos, lo fué *Pailom Quihil*, ó sea padre afortunado ó padre de la fortuna. Se ignora por qué aquellos habitantes que ya formaban una sociedad se trasladaron despues á la orilla izquierda de la Barra de Tampico, donde hoy están las casas de la Barra. Allí se encontraban cuando apareció en aquellas aguas Juan de Grijalva, surcando el caudaloso Pánuco. Con motivo de ese acontecimiento extraordinario para los indios, que hasta entónces no tenian idea de que pudiesen existir otros habitantes más que ellos en el mundo, se sorprendieron de tal manera, que abandonaron aquel lugar y avanzaron hasta donde hoy está la pequeña poblacion de Tampico Alto, distante más de tres leguas de la Barra. En seguida se dividieron y siguieron los más

rumbo S.E., hasta radicarse en la orilla de la Laguna de Tamiahua, en un punto que hasta hoy se llama Pueblo Viejo, donde se notan algunos árboles que son el indicio de que existió allí una poblacion. No pudiendo permanecer en aquel punto á causa de las enfermedades, se trasladaron á las Lomas de Miranda (hoy términos de la Hacienda de Bartolina, jurisdiccion de Ozuluama) donde se encuentran claros vestigios de la poblacion. Aún subsisten hasta hoy calzadas, pretiles, aljibes ó pozos de mezcla, mucha piedra labrada donde estuvo el templo. La escasez de agua en las Lomas de Miranda obligó á aquellos peregrinos á trasladarse donde hoy reside la poblacion de Ozuluama, ignorándose la época fija en que se fundó esta poblacion, y sí sólo que los conquistadores establecieron una mision para la conversion al cristianismo. Como un siglo despues (1754) el Conde de Sierra Gorda, D. José de Escandon, erigió en pueblos estas Congregaciones.

Lo que queda relacionado lo supo el autor por su abuela adoptiva que murió en el año de 1843, á los ochenta y cinco años de edad, así como de su padre D. Francisco A. Alejandre, quien le aseguró que su tatarabuelo paterno era originario de Altamira, es decir, de aquella region, y que murió en el año de 1619, á los ciento diez años de edad, ignorando la fecha en que tuvo lugar.

Mi abuela adoptiva, Felipa Sánchez, me refirió tambien, que trayendo su orígen de la region donde hoy es Altamira, tuvo noticia de algunos parientes: que con este motivo, una hermana suya se marchó de Ozuluama para aquel lugar, donde fué robada por los indios bárbaros del punto donde habia ido á lavar su ropa. Que permaneció allá entre los bárbaros tres años, viéndose obligada á alimentarse con carne cruda, porque no se le permitia cocerla ó asarla, y que por fin se escapó y volvió al seno de su familia.

Suponiendo esta version y suponiendo tambien que la hermana de mi abuela fuese mayor dos años, y que tuviese veinte cuando fué robada, ¿habria bárbaros en el Estado de Tamaulipas por el año de 1776?

CAPÍTULO XIII

TRADICIONES DE LA CONQUISTA ESPAÑOLA.

Ninguna noticia he podido adquirir respecto á esta importante materia, y lo que únicamente se sabe es que la nacion huasteca defendió valerosamente su independencia, al extremo de destruir sus poblaciones como lo hizo con la

gran ciudad del Chacuaco, jurisdiccion de Pánuco, y la del *Pazum* (Tigre) en la Mata de *Palachó*, jurisdiccion de Tampico Alto.

La ciudad del Chacuaco, segun lo que se advierte hasta hoy, tendria una extension de 1,500 varas de extremo á extremo. En toda esa extension hay magnífica piedra labrada de los edificios, y deben encontrarse allí objetos muy curiosos que darian alguna idea de la civilizacion huasteca; pero nadie se fija en ello, lo cual es una lástima por lo que pierde la historia.

En la del *Pazum*, Mata del Palachó, hay una gran piedra redonda y plana, que ha sido labrada á mano, ignorándose el uso que de ella se haria. Hay tambien una especie de edificio ó casa; pero nadie se ha atrevido hasta hoy á examinar el interior, por temor de encontrar alguna serpiente. El Ayuntamiento de Tampico Alto hizo una descripcion de ese edificio á la Jefatura política de Ozuluama en 1874, y no pongo esa descripcion por haberse extraviado del archivo.

Sábese tambien, que los pocos indios que sobrevivieron á la catástrofe de la conquista, cuando se les quiso obligar á aceptar una religion que no era la suya, hicieron algunas grandes cuevas bajo de las peñas y se enterraron vivos con sus tesoros. Otros se dieron por sí solos la muerte. Igualmente se sabe que el gran conquistador Cortés estuvo tambien en las regiones huastecas: que estableció su cuartel general en Chila, jurisdiccion de Pánuco, Canton de Ozuluama, Estado de Veracruz. De Chila hizo una expedicion sobre la orilla derecha del rio Pánuco, pasó por Paso Abajo, Palachó y llegó á Nahuatlan, poblacion sobre el cerro de este nombre. Allí peleó con la tribu de los Naoas, y siguió hácia el Occidente, y repasó arriba el Estero del Chacuaco (Tzacuac), que es el mismo de Topila. En el Chacuaco, que era una gran ciudad, peleó y fué rechazado por los indios. No pudiendo sostenerse, regresó por la misma ruta hasta Chila, su cuartel general (Cartas de Cortés á Cárlos V).

CAPÍTULO XIV

RELIGION, SUPERSTICIONES, COSTUMBRES, DIVERSIONES, BAILES.

No cabe duda que los primitivos huastecos eran todos idólatras, y esto se deduce de algunas figuras de piedra que aún existen á manera de santos, pues en algunos se notan algunos rayos que les adorna el rostro, y en otros una es-

pecie de turbante, corona ó *copilli*. No se tiene noticia de que sacrificaran á sus semejantes.

Los más ancianos de la nobleza eran los que hacian el oficio de sacerdotes, con el doble carácter de jueces. Sus sentencias eran inapelables, pues no habia tribunales superiores. Los matrimonios comenzaban á prepararse por medio de regalos á los padres de la novia, regalos que se correspondian pero con flores. Si no venian las flores, era señal de que los padres se negaban completamente á la demanda. Si venian las flores, era seña de espera indefinida hasta que se presentaban los padres de la novia á los del novio con jícaras de comidas, las que consumian entre las dos familias en señal de union y de fraternidad. Ignórase la fórmula que se usaba para unir á los esposos.

Respecto á creencias, parece que los primitivos huastecos abrigaban la creencia errónea de que los séres que morian tenian que emprender una larga caminata, deduciéndose esto de los objetos de que rodeaban, y aun algunos donde todavía no ha penetrado la civilizacion, rodean á los cadáveres.

Al hombre le ponian á un lado los cacles para que pudiera caminar y llegar á su destino, una jícara para que pasara los rios, un plato de barro para servirse la comida, una mazorca de maíz para echarle á los guajolotes ó pavos huastecos que traten de impedirles el paso, un machete ó hacha para trabajar, y en fin, un morral ó talega con bocoles que les sirva de bastimento. Al sacar el cadáver de la sala mortuoria, todos los acompañantes pisotean aquellos objetos hasta hacerlos pedazos. La viuda, cuando el muerto es casado, léjos de manifestar su sentimiento con el traje de luto, por el contrario, se viste de color con todas sus galas, y así pasa todo un período lunar. Durante los nueve dias del luto, se hacen comidas ó cenas para obsequiar las visitas diarias ó nocturnas, y al fin del novenario se hace una gran cena que dura muchas veces hasta el amanecer; pero vuelvo á repetir que esta costumbre sólo se observa en aquellos indígenas ignorantes ó supersticiosos.

En cuanto á costumbres, tratándose de matrimonio, los indígenas en lo general se casan muy jóvenes, á los quince ó diez y seis años, porque dicen que el amor que se arraiga en la niñez ó en la juventud, no se extingue. Parece que así debia ser; pero por desgracia no es así, porque á esa edad no se han desarrollado las pasiones en el corazon del hombre; sólo distingue los objetos sin saber calificar su mérito. Todo lo que es hermoso gusta á un jóven; pero muchas veces la hermosura de una flor carece de aroma, y si lo tiene es pestilente ó dañoso.

Una fruta, por ejemplo, que no ha llegado á su madurez, la come un jóven y le parece buena; pero cuando este jóven entra en la edad de la razon y del

discernimiento, se abstiene de comer tal fruta, porque ya conoce que le trae consigo un mal. Así es que los casamientos de los indígenas á tal edad, no son buenos, y esta es la razon por que muchos manejan á sus mujeres á chicotazos y golpes, como si fuesen una bestia, porque lo que les gustó al principio de su consorcio, ya despues no tiene ilusion para ellos. Los culpables de todo esto son los padres, que por lo general son los que hacen estos casamientos y ocasionan la desgracia de sus hijos.

En los tiempos primitivos, cuando se verificaba el casamiento de un indígena (ya bajo la actual fórmula sacramental), cualquiera de los padres que hacia los gastos de la boda, era el que se llevaba á los esposos á su casa, costumbre que se ha ido trasmitiendo hasta nuestros dias en algunos indígenas.

Verificado el casamiento, en el mismo dia se instalaba una especie de consejo de familia, compuesto de los parientes de ambos consortes, se hacia venir á los novios á la presencia de tal consejo, se abria la sesion y comenzaba cualquiera de sus miembros por demarcarles la conducta que habian de seguir en virtud de su nuevo estado, especialmente respecto de las obligaciones mutuas de los recien casados, y modo de manejarse con los parientes: todo en medio de lloros y suspiros.

Las diversiones de los antiguos indios huastecos eran muy sencillas; no teniendo idea de la música, sólo bailaban al compas de un tamboril cada dia de luna nueva y llena. Este gusto era uno de sus preceptos. El baile de luna nueva era para demostrar el gusto que les cabia por la venida de aquel astro que era considerado como una de sus divinidades, y el de luna llena porque veian aquel objeto con todo su esplendor.

El sol era su principal dios, y los ancianos se arrodillaban al aparecer aquel astro en el horizonte.

Los sacrificios humanos no entraban en sus diversiones, y en esta parte eran superiores á los antiguos aztecas, que se alimentaban con la sangre de millares de inocentes víctimas sacrificadas en holocausto de sus dioses. Sólo Netzahualcoyotl no tenia gusto por los sacrificios, pues fué el único que recomendaba la abolicion de semejantes espectáculos que hasta hoy horrorizan á la humanidad.

Respecto á vicios, la tradicion nada dice referente á este asunto, y por esta razon el autor no puede consignar en la presente obra conceptos falsos que no podria sostener.

ANTIGÜEDADES.

Nada hay que demuestre la antigua civilizacion huasteca, pues si habia algunos monumentos, éstos serian destruidos por los conquistadores ó por la mano del tiempo. Sólo existen las ruinas ó vestigios de ciudades antiguas, de que ya se hizo relacion en el capítulo relativo á tradiciones de la conquista española.

CAPÍTULO XV

ORACIONES DEL CATECISMO DEL PADRE RIPALDA.

EL PERSIGNADO EN HUASTECO.

Tin ebal in exol in santa cruz timbá tu tomnanchixlomchic taculouh, Atqué Dios, é cal imbí á Dios Pailom, anin Atic anin Espíritu Santo. Anitzcatahan ó sea amén.

ACTO DE CONTRICION EN HUASTECO.

A Ahatiqué incal Jesucristo Dios aní inic lechuvax Ichezom ani cuazomi incal le huinat huantehepinal, patal cali ichich in hualab loma maz ani cuahbamal tuculab ani luhalní ani tzequin cu tajá tijalbixtalab patax hualablomtalab, anitz ú aichial anta alhuatalab ani tapaculamchial yayanitz antó tu paculamchi abal ta yehenchixtalab anta alovelcat xitz ani ta cu pizá y tecam, abal xatá cu tajá ani huehueyi; anta Hualec tohonchixtalab, mab talé tu chatalab. Anitzcatahan.

EL PADRE NUESTRO EN HUASTECO.

Pailomé anitquahat tiaeb cuaquauhlu amabi cachic, ana tzalletal catahan analenal tetitzabal nuantiani huatahab tiaeb. Ani ta cupizá xahué cailel yabacamil ani tacupaculamchi an tu huallabchic antianá huahuá tapaculamchial tutomnanchixlomchix ani ib ta cu hilá tincal ib cu cuallam tin exextalab. Timat taculouh timbá aná ib quaquá. Anitzcatahan.

EL CREDO EN HUASTECO.

U bellal á Dios Pailom patax huahuil in tahjamal tiaeb ani tzabal. Ubellal á Jesucristo ihumlam Atic ya Ahatic iniquiquiz yatuhul calanalhuá metal Espíritu Santo caltimbá tialetz an Santa María juntam etzey Zaquilcach yachicuanzaitz tin-tzalletal á Poncio Pilato, quetamitz timbá y cruz tzemetzitz, joliatitz paitz' tam tzemlab ani oxquihuat etzinitz alitzemelamchich, cazitz tiaeb ani huaquail tamtihuinal á Dios Pailom, patax hualil. Taitz cachich catacumchi au ehat ani tzemellan. Ubellal han Espíritu Santo, ubellal cahuatz á Santa Iglesia Católica, ubellal in patental y santos, ubellal paculamchixtalab anti huallabchich, ubellal ana patax inichich caetzin calin tuhul, ubellal huntan etzey chatalab. Anitzcatahan.

EL AVE MARÍA EN HUASTECO.

Quiculbeitz Santa María it tuchat cal gracia alanaichich incuat ya Ahatic it quaquauhnel ebal patax uxumchich. Ani quaquahnel á Jesus, in hualil á chucul, Santa María tin mim á Dios tatu cahuinchi tu tzollellomchic, xahué, ani tan tin quihil, an tu tzemlab. Anitzcatahan.

LA SALVE EN HUASTECO.

Quiteulbeitz ux mutzalle tiaeb it tzehualixmin yaquihil yaziebetal. Quiteulbeitz tatá, taticanial huahuá yatichualle in tam á Eva tataitz tatiyazuchial yazic zaluquiquil te tam tijolchal tati ucual. Atqué tatucahuinchixlome ta catzu cal anitzehualixhual ani tacataley naxé atixixtalab tacomabinchi á Jesus quaquauhnel in hualil á quaquachucul. Atqué y exehualixe tontzic é juntam etzey zaquilcache. Santa María tatu cahuimehi, tatá it Mim á Dios ebal yatamabitz an tu peinauchiamal ya Ahatic á Jesucristo. Anitzcatahan.

ADMONICION SACADA DE LA DOCTRINA DEL CATECISMO ROMANO

QUE HA DE HACERSE Á LOS QUE CONTRAEN MATRIMONIO.

Mirad hermanos que celebrais el sacramento del matrimonio que es para
Chutal atatalitz tahjaitz an hualec ti tomquix abal cu
conservar el género humano, y á todos, si no tienen algun impedimento, les
tahapanchi ú adquizab ani patax max ibin cuaal queat y conax in

es concedido. Fué instituido por nuestro Dios en el Paraiso terrenal y san-
pizamal. In tahajamal ú cal á Dios tamti Tzabalitz ani hua-
tificado con la real presencia de Cristo Redentor Nuestro.
lecnec cal nin calitzom á Cristo in cal Redentor.

Es uno de los siete sacramentos de la Iglesia; en la significacion grande, y
Jaitz hun ti buc y hualequitz an Tiopan; in jaitz pullic paczá ani
en la virtud y dignidad no pequeño. Da grácia á los que le contraen con pu-
in pacuá elebnitz ib chicat. Ca pizá y gracia mixi cristiano yacuat cal al-
ras conciencias, con la cual sobrepujan las dificultades y pesadumbres de la
huá tzalpazom huitcan an ataxtabal in cuaal na tomquix patax ti chatalab
vida, y para que cumplan con el oficio de casados cristianos, y satisfagan á la
ani abal ca tahjá cali tohomchic ti tomquix y cristiano ani ca jalví nin
obligacion que han tomado á su cargo. Habeis de considerar diligentemente
buchbil á llacuamal tin cal. Ca tzalpá ti caleitz vel na tahjatz
el fin á que habeis de enderezar todas las obras de la vida; porque lo primero,
na tohon tequez ani patax y obras ti chatalab porque na ocox
este sacramento se instituyó para tener sucesion y que procuréis dejar here-
axé y hualec tajaitz abal ca coy an elelzomtalab ani bal ca hilá y tam-
deros, no tanto de vuestros bienes, cuanto de vuestra fe, religion y virtud, y
chic ib xitá cal á calzomtalab max ta cali bellaltal religion ani cuapá ani
para que os ayudeis el uno al otro á llevar las incomodidades de la vida y
abal ca tolmí hun ani hun abchial an ataxtalab ti ehatal á nin
flaquezas de la vejez. Ordenad, pues, la vida, de suerte que os seais descanso
tijax tin bialtal. Tajaitz an chatalab cal tecat tolmix
el uno al otro, cercenando todas las ocasiones de disgustos y molestias. Fi-
hun ani hun ani ca huatequia patax y ataxtal. Ca-
nalmente, el matrimonio fué dado á los hombres para que huyesen de la for-
leitzqui an tomquix pizamal an inicchic abal ca pitcon ti zi-
nicacion, teniendo el marido su mujer y la mujer su varon, por lo cual os
yamtalab cualnenec an illauh ani uxum ani nin uxum nin illauh jaitz ca
habeis de guardar mucho de no estragar el santo casamiento trocando la con-
tahapanchi yan ib ca ataxbezá an hualec tomquixtal ca conchial an pi-
cesion de flaqueza en sólo deleite, no apeteciéndolo fuera de los fines del ma-
zamal ti tijax anti culbetal ib ca lehená eleb colcitz ti tom-
trimonio, como lo demanda la fe que el uno al otro os habeis dado, porque
quix jelat in lehenal an bellaltal hun ani hun á pizamal max
celebrado el matrimonio (como dice el apóstol), ni el varon ni la mujer tienen
tajatz an tomquixtalab (intini ulal an apóstol), an inic ani ni an uxum in cual
señorío sobre su cuerpo. Y si antiguamente los adúlteros eran castigados con
y tzalleyomtal tin chatal. Max ti ocox an ataxvezon inic cuazamchiamal yan, yan
severísimas penas, ahora lo serán de Dios, que es el vengador de los agravios
cali tehepintal xahué tahjal á Dios, jaitz vengador anti ataxtalab
y desacatos que se hacen á la pureza de los sacramentos. Pide la dignidad
ani ataxvezom tahjamal tin pureza an hualec. Conoy naxé y pullictal

de éste, que significa la union de Cristo con la Iglesia, que os ameis el uno al
jajaitz nin union na Cristo calan Teopan, quit caneza hun an
otro como Cristo amó á la Iglesia. Vos, varon, compadeceos de vuestra mujer
hun jelat Cristo canezamal an Teopan. Tatá, inic, ca caneza an tá uxum
como de vaso más flaco: compañera os damos y no sierva. Así Adan, nuestro
jelat ellantal tijax tatu pizal ta junax yaba y sierva. Anitz Adan nu ocox
primer padre, á Eva, formada de su lado, en argumento de esto la llamó
pailom ani Eva tahjamal ti hunlni cal caniamal
compañera. Os ocuparéis en ejercicios honestos para asentar vuestra casa y
junax. Xaxá qui tahjá alhuachic tohonal abal ca coy na quimá ani
familia, y así para conservar vuestro patrimonio como para huir el ocio, que
na aticchic: ani abal ca tahapanchi na tohontalab ani ca pitcon an chumital jaitz
es la fuente y raíz de todos los males. Vos, esposa, habeis de estar sujeta á
an elelani an ibil patax ti ataxlalab. Tatá uxum, á cual ca cuajat sujeta na
vuestro marido en todo: despreciaréis el demasiado y superfluo ornato del
illauh ti patax ca zucú yantam alhuá cuzcum abal
cuerpo, en comparacion de la hermosura de las virtudes: con gran diligencia
ta cali comparacion an an allobeltal ti cuapaxtalab: ani cal diligencia
habeis de guardar la hacienda; no saldréis de casa si la necesidad no os llevase,
ca tahapanchi na tohontal; ib ca hila na quimá max ibatz y calixtalab
y esto con licencia de vuestro marido: sed como verjel cerrado y fuente sellada
ani jalle cali tzalap na illauh jazitz jelat vuelta paxquim ani elel tahapax
por la virtud de la castidad. A nadie (despues de Dios) ha de amar más, ni
calan cuapá ti castidad. Na xita (tail á Dios) ca caneza máx ani
más estimar la mujer que á su marido, ni el marido más que á su mujer: y
ajial max an uxum que na illauh, ani ni an illauh máx que nin uxum: ani
aun en todas las cosas que no contradicen á la piedad cristiana se procuren
jallé patax y cosas ib pejex an paculamchixtalab cristiana ca cacná
agradar. La mujer condescienda con su marido y siga su parecer: el varon,
An uxum ca lehená cal nin illauh ani quin huehué nin tzalpazitz: an inic
por tener paz, muchas veces pierda de su derecho y autoridad. Sobre todo,
abal ca coy y paz, yan quin quivé tin caltamet ani tin autoridad. Cal patax
pensad cómo habeis de dar cuenta á Dios de vuestra vida y de la de vuestros
tzalpá intini ca piza y cuenta na Dios tin chatal ani ta aticchic
hijos y de toda la familia. Tened entre ambos gran cuidado de enseñar á los
ani patax y familia. Coy tzabil paczam y cuidado abal ca exopchi nin
de vuestra casa el temor de Dios. Sed vosotros santos y toda vuestra casa,
cuaat an ta quimá ca tzena á Dios. Jaitz xaxaitz y hualec patax na quimá,
pues es Santo Nuestro Dios y Señor, el cual os acreciente con gran sucesion,
max nu cal hualec á Dios ajatic, xaxaitz itama quit pizá yan ni atiechic,
y despues del curso de esta vida os dé la eterna felicidad, el que con el Padre
ani telé tin vel ni chatal quit pizá an quihiltalab; itama cal nin pailom
y el Espíritu Santo vive y reina en los siglos de los siglos. Amen.
ani an Espíritu Santo xetz ani tzalletal cali boinic ani boinic. Anitzcahan.

Despues á los mismos contrayentes amoneste de esta suerte:

Yo os requiero y mando que si teneis algun impedimento para este matri-
Naná tatu calehenal ani tatu taquixnal, max á cual queat y conax abal axe y tom-
monio, no puede ser hecho firme y legítimo; conviene á saber: si hay entre
quixtalab ib ahuil tajaitz ani zacpin albiat, huibeitzqui max huatz ti
vosotros algun impedimento de sanguinidad ó afinidad ó espiritual paren-
xaxaitz queat y conax ti xitz tin achox tin ebalní jau-
tesco de pública honestidad: si está ligado alguno de vosotros con voto de
chix tin cuatzam cuabinal: max cuaat huicat queat xaxaitz cali voto ti
castidad ó religion, ó desposorios ó matrimonio con alguna persona; final-
ebalixtalab tin mimil tin tomquix tin tomquixtal cal queat y persona; coleitz-
mente, si hay entre vosotros algun otro impedimento, lo digais claramente.
qui max huatz qui xaxaitz queat xita y conax qui ulú tajax tajax.
Lo mismo mando á los que están aquí presentes. Segunda y tercera vez os
Jalle ú taquixnal na te cuaat. Tzabil ani oxquil itiz ú
requiero que si sabeis algun impedimento, lo digais libremente.
calehenal max qui tzalpa queat y conax qui ulú tahjaxix.

A la esposa:

Sacerdote.—Señora, ¿quiere al Sr. N. N. por su legítimo esposo y marido,
Uxum ¿tzalle ali na N. N. abal xa caliz á pizouh ani illauh
por palabras de presente, como lo manda la Santa Madre Iglesia Católica y
cali cabacal te intiní taquixnal an Santa Mim Tiopam Católica
Apostólica Romana?
Apostólica Romana?

Respuesta.—Sí quiero.
U lé.

Sac.—¿Se otorga por su mujer y esposa?
¿A batzconal abal xa uxum esposa?

R.—Sí otorgo.
U batzconal.

Sac.—¿Recíbelo por su esposo y marido?
¿Abatzcon abal xa illauh ani esposo?

R.—Sí recibo.
U batzcual.

Luego al esposo:

Sac.—Sr. N. N., ¿quiere á la señora N. por su legítima esposa y mujer, por
Tzalle N. N., ¿alé an uxum tzalli N. abal xa caliz pizouh ani uxum cali
palabras de presente, como lo manda la Santa Madre Iglesia Católica, Apos-
cahacal té intiní tahquixnal an Santa Mim Tiopam Católica, Apos-
tólica Romana?
tólica Romana?

R.—Sí quiero.
U lé.

Sac.—¿Se otorga por su legítimo esposo y marido?
¿A batzcual abal xa caliz ani illauh?

R.—Sí otorgo.
U batzcual.

Sac.—¿Recíbela por su esposa y mujer?
¿A batzcual abal xa caliz y uxum?

R.—Sí recibo.
U batzcual.

El esposo dirá despues:

Esposa: Este anillo y arras te doy en señal de matrimonio.
Pizouh: Axe y tijijil y arras tatu pizal tin exol ti tomquixtalab.

La esposa responde:

Yo las recibo.
Nana ú batzcual.

Nota.—La traduccion que antecede, relativa al matrimonio, va adjuntada al castellano en cuanto lo permite la construccion huasteca.

CONCLUSION.

El empeño que tomó el Gobierno constitucional en el año de 1856, para hacer una recopilacion de todos los idiomas indígenas, y la excitativa que me hizo el Ayuntamiento de esta cabecera que funcionó en aquel año, me decidió á escribir algo del idioma huasteco, sirviéndome de algunos fragmentos de un libro que en 1746 escribió el cura de Tampamolon, Lic. Cárlos de Tapia y Centeno. Tambien me ayudaron eficazmente el señor mi padre D. Francisco A. Alejandre, D. Leandro Mora, D. Pablo Macías, D. Manuel García y D. Juan B. Alvarado; de manera que la obra que escribí en 1856, no tenia más mio, si se quiere, que el trabajo material. Esa obra fué remitida por el Alcalde constitucional de Ozuluama, Lic. Ramon M. Núñez, al Jefe político D. Juan Zubiaga, quien la remitiria ó no al Gobierno, porque no tengo noticia de que viera la luz pública.

En 1868 volví á escribir, con el auxilio de mis borradores, otra segunda edicion igual á la primera, la cual dediqué á D. Benito Juárez, entónces Presidente de la República, quien recibió con agrado el manuscrito, acusándome recibo de él por conducto del Ministro de Justicia Sr. Iglesias, en 10 de Setiembre de 1869. Esta vez fuí más feliz, pues parece que el manuscrito se

publicó ó comenzó á publicar en el Boletin de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, lo cual deduzco de la circunstancia de haber recibido de Nueva York una carta de un Sr. D. Cárlos H. Berendtz, pidiéndome con mucho interes algunos datos más del idioma huasteco que habia visto publicado en el Boletin, cuyos datos (una pequeña lista de voces que me remitió para su traduccion) le remití por conducto de un comerciante de Veracruz, segun su recomendacion.

En fines de Marzo del año pasado (1877) estuvo en ésta el Sr. D. Miguel Z. Chazaro, y hablándome del idioma huasteco, se interesó mucho en que volviera á escribir una tercera edicion, lo cual le ofrecí, con la condicion de que se encargara de su impresion; pero este señor me manifestó su falta de recursos para la empresa. Sin embargo, no me desanimé, y me dediqué con teson á recopilar cuanto he escrito del idioma de que se trata, tal como consta en la presente obra, pues ninguno de mis anteriores escritos contiene los datos recopilados en la presente.

Si con esto llego á hacer un beneficio á mi país y á la clase indígena á que tengo el orgullo de pertenecer, habré conseguido mi objeto y habré proporcionado á los lingüistas el conocimiento de uno de los idiomas más bellos y más blandos que hablaron nuestros mayores.

Nota.—La presente obra va dirigida á la Direccion General de Estadística de México, para su impresion por una sola vez; sin que por esto se entienda que el autor cede la propiedad literaria, reservándose, como se reserva ésta, para pedir el privilegio en su oportunidad. Siendo de advertir, que cualquiera persona que reimprima esta obra sin mi consentimiento, lo perseguiré con arreglo á las leyes.

Ozuluama, Octubre 21 de 1887.

M. Alejandre.

INDICE.

Págs.

CAPÍTULO I.—Del alfabeto y su pronunciacion..... 1
„ II.—De la declinacion del nombre..... 4
„ III.—Del plural..... 6
„ IV.—Del pronombre..... 10
„ V.—Del verbo y sus conjugaciones..... 18
„ VI.—Ejemplo de la primera conjugacion..... 16
„ VII.—Diccionario del castellano al huasteco formado por el Sr. Marcelo Alejandre..... 37
„ VIII.—Diccionario huasteco-castellano formado por el Sr. Lamberto Asiain, Oficial 2º de la Direccion General de Estadística..... 107
„ IX.—Numeracion huasteca..... 153
„ X.—Frases que pueden ofrecerse en una conversacion..... 154
„ XI.—Poesía tradicional huasteca..... 156
„ XII.—De los nombres de pueblos y lugares huastecos con la definicion de las palabras..... 157
„ XIII.—De algunas voces que necesitan explicacion..... 161
„ XIV.—Tradiciones huastecas..... 162
„ XV.—Tradiciones de la conquista española..... 163
„ XVI.—Religion, supersticiones, costumbres, diversiones, bailes..... 164
„ XVII.—Oraciones del Catecismo del Padre Ripalda..... 167
CONCLUSION..... 172

ERRATAS NOTABLES.

Págs.	Líneas.	DICE.	DEBE DECIR.
1	14	Como *aui*, así	Como *aní*, así
2	13	como *xül*, *tzax*-	como *xiil tzax*
id.	35	diciendo *cuichanan*	diciendo *cuichanam*
3	30–31	qui taapauchi	qui taapanchi
14	23	y la segunda en *nec*, vel *nonec*	y la segunda en *nec*, vel *nenec*.
id.	24	*naná utahahaitz*	*naná utahajaitz*
34	12	Trabil	Tzabil.
37	1	Capítulo V	Capítulo VII.
id.	3	Formado por Lamberto Asiain, Oficial 2º de la Direccion General de Estadística	Formado por el Sr. Marcelo Alejandre.
id.	31	Inyaenatzin	Inyacuatzin
38	31	Huixquinence	Huixquinenec
id.	38	Athuá vel	Alhuá vel
39	10	Yejence, malix	Yejenec, malix
id.	15	Véase abareador	Véase abarcador.
id.	16	id. abareamiento	id. abarcamiento
id.	17	id abarcar	id. abarcamiento
id.	21	Abreminüo	Abrenuncio.
id.	48	Aburcion: la accion y efecto de absolver	Absorcion: la accion y efecto de absorber.
40	32	Abajan	Abajarse.
id.	41	Aunsejar	Aconsejar.
41	47	Bateox, batzox	Batzcox.
id.	48	Tzicatzbeso	Tzicatzbeza.
42	6	Afaxveza	Ataxbeza.
id.	7	Tzapueza	Tzapneza
id.	20	Jovel, jiclam	jovel, jiclam
id.	26	Piconzal	Piconzal.
id.	33	Patean	Patcan
43	41	Amor desado	Amor deseando
id.	44	Canezonitabá	Canezomtabá
44	11	Cuachonichial	Cuachomchial
id.	15	Icatimic	Icatinic
48	44	Tojajax	Tajajax
51	41	Cerner	Cernir.
52	14	Lechurax	Lechuvax
53	3	Manumel	Manunul
id.	9	Ticlam	Jiclam

Pág.	Líneas.	DICE.	DEBE DECIR.
53	16	Antraní, nuantianí	Antianí, nuantianí
56	4	Camal teuec	Camal tenec
57	41	Desemajar	Desencajar
id.	42	Desmagarse	Desmayarse
58	7	Despañar	Despeñar
id.	26	Hualcauzitz	Hualcanzitz
id.	33	Cailom	Cailem
id.	37	Teneclab	Teneclab
60	13	Huicvaxtalab	Huicbaxtalab
id.	32	Titeontal	Pitcontal.
61	17	Tilmnal	Tilimnal
id.	19	Tililmiz	Tilix
id.	40	Tzinam	Tzimam
id.	41	Tzinamiz	Tzimamiz
63	33	Tomtinel	Tomquinel
id.	42	Enterillo	Esterillo
65	6	Utzapió	Utzapic
id.	7	Utzapietal	Utzapictal
id.	20	Pacza, public	Pacza, pullic
id.	44	Matis	Matiz
67	37	Piteonal	Pitconal
id.	38	Pitcon	Pitcon
68	18	Tanulinuc, zutpin	Tamulinuc, zutpin
69	16	Zuni	Zum.
id.	últim.	Capaneltalab	Capneltalab
71	12	Hermano dice el hombre Ixim.	Hermana dice el hombre **Ixam.**
id.	37	Malistalab	Maliztalab
72	14	Piteon	Pitcon
id.	25	Tzeheual	Tzehenal
73	17	Jamintal	Januntal.
id.	18	Jamintalab	Januntalab
id.	19	Tocós	Tócoz
id.	22	Taquixlas	Taquix
id.	23	Taquix	Taquixlaz
id.	31	Inhalbiltalab	Ozamtalab
id.	36	Ataxinic	Ataxtalab.
id.	45	Ulim-cauh	Ulum
74	38	Tincalquí	Tincalquil
id.	45	Tilis	Tilix
75	16	Xabimix	Xabunix
id.	29	Ebalm	Ebalim.
id.	30	Yicuax cau	Cáuh
76	32	Han uriquel	Nuquel
77	46	Tocas	Tócaz
79	43	Matería	Materia
82	14	Toniquimel	Tomquinel
83	18	Uxuníe jec	Uxum éjec
86	17	Chuclis inic	Cucliz
88	11	Herí	Huí
90	3	Puesta Henleb.	Puerta **Huileb.**
92	19	Calzomquül	Calzomquiil
93	38	Tzobüx	Tzobiix
94	6	Cuü	Cuii
id.	7	Cuüx	Cuiix
97	18	Xüliz	Xiiliz
98	45	Tuntan, etzey	Tuntam
99	34	Tupchi	Jupchi.
id.	35	Tupchixtalab	Jupchixtalab.
100	21	Tupchial	Jupchial
id.	22	Tupchix	Jupchix

Pág.	Líneas.	DICE.	DEBE DECIR.
101	32	Crútom	Cuitom
102	19	Inquül	Inquiil
id.	22	Qumia	Quiná
id.	48	Tabla	Talla
104	35	Tzailcloní	Tzailelquí
id.	43	tzüm	tziim
106	25	Zapato	Zapato..... Pajablab
id.	26	Zapatero	Zapatero..... pajabinic, pajablom.
id.	27	Zapatería	Zapatería..... Pajablomtalab.
107	1	Capítulo VI	Capítulo VIII.
108	17	Aliacam	Aliacan
110	29	letzbü	letzbii
111	38	Cortarle el pábilo á la vela	Córtale el pábilo á la vela
112	3	clavitz	clabitz
116	35	Chabchan	Chapcham.
127	30	Mamteem	Manteen
136	3	Quxl	Quael
id.	5	Quxmchalab	Quachamlab.
138	47	Temquinel	Tomquinel
139	10	Tenecbichin	Tenecbichim
id.	35	Tiaxvacam	Tiaxuacan
142	8	Tuyie	Tuyic
id.	40	*chatli*	*chatle*
145	28	Tzemtzoni inic	Tzemzominic, (dicc.ª compuesta) hombre matador.
146	17	Miel de maguey	Miel del maguey. (Toda cosa dulce es tzihim).
148	13	Ubat únic	Ubat inic
id.	28	Uxum higam	Uxum hiyam
149	23	Xihtztê	Xitzté
id.	24	Xihtz, xihtzal	Xitz, xitzal
153	14	Capítulo VII	Capítulo IX.
154	1	Capítulo VIII	Capítulo X.
id.	14	"Cuazal uim Mim"	"Cuazal nin Mim"
id.	15	olovél	alovel
id.	18	rixnel na uxum tzate	vixnel na uxum tzale
id.	37	Nichim?	Bichim?
155	6	¿Jomtam	¿Juntam
156	1	Capítulo IX	Capítulo XI.
id.	8	ib te eu	ib te cu
id.	9	patal un atic	patal nu atic.
id.	10	Netz eu	Netz cu
id.	11	xitá un	xitá nu
id.	12	Tai eu	Tai cu
id.	13	Abal eu	Abal cu
id.	21	Max eu	Max cu
id.	26	Amu in	Anin in
157	1	Capítulo X	Capítulo XII.
158	7	regla para conocer	regla para conocer las frases de la siguiente lista.
159	17	*Cuzey*, recreo ó cateadero	*Cuzey*, recreo ó cesteadero.
161	1	Capítulo XI	Capítulo XIII.
162	16	Capítulo XII	Capítulo XIV.
163	29	Capítulo XIII	Capítulo XV.
164	28	Capítulo XIV	Capítulo XVI.
167	7	Capítulo XV	Capítulo XVII.
168	8	tacumchi au chat	tacumchi an chat
id.	19	Quiteulbeitz	Quiteulbeitz.
id.	19-20	Quiteulbeitz	Quiteulbeitz.

802

88 S C 55 3